



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2756

2011

I. Nos. 48607-48637

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2756

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-92-1-900728-4
eISBN:978-92-1-056777-0

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2011
Nos. 48607 to 48637*

No. 48607. Philippines and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong, 14 February 2003 3

No. 48608. Philippines and Czech Republic:

Convention between the Republic of the Philippines and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Manila, 13 November 2000..... 11

No. 48609. Philippines and Czech Republic:

Memorandum of Understanding between the Department of National Defense of the Republic of the Philippines and the Ministry of Defense of the Czech Republic on defense cooperation. Manila, 2 February 2004 61

No. 48610. Philippines and Croatia:

Protocol on cooperation between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia. Zagreb, 24 January 2005 71

No. 48611. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Third Results and Accountability Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 14 December 2010 79

No. 48612. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Guarantee Agreement (Alma Electricity Transmission Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and

Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Astana, 25 December 2010	81
No. 48613. International Development Association and Timor-Leste:	
Financing Agreement (Second Chance Education Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dili, 18 February 2011.....	83
No. 48614. International Development Association and Nicaragua:	
Financing Agreement (Improving Community and Family Health Care Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2010.....	85
No. 48615. International Development Association and Ghana:	
Financing Agreement (Abidjan-Lagos Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 5 August 2010	87
No. 48616. Philippines and Kuwait:	
Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait. Manila, 15 August 2008.....	89
No. 48617. Germany and Nigeria:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 7 December 2010	99
No. 48618. Germany and Namibia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation - Financial Contributions in 2010. Windhoek, 19 May 2011	101
No. 48619. Germany and Albania:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial	

cooperation in 2009 for the project "Local Infrastructure Programme I". Tirana, 11 May 2011	103
No. 48620. Germany and Moldova:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning financial co- operation in the project "Improving the Social Infrastructure". Chisinau, 5 January 2011, 2 March 2011 and 4 April 2011	105
No. 48621. Spain and Thailand:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand on the reciprocal waiver of visas for diplomatic passports. Madrid, 7 October 2010.....	107
No. 48622. Spain and Serbia:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the free exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, con- sular, administrative and technical personnel of diplomatic missions or consular offices. Madrid, 23 February 2010.....	123
No. 48623. Philippines and Indonesia:	
Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on cooperative activities in the field of defense and security. Jakarta, 27 August 1997.....	141
No. 48624. Philippines and Kuwait:	
Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the fields of oil and gas. Manila, 15 August 2008	161
No. 48625. Poland and Ukraine:	
Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in controlling persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian state border. Kiev, 25 June 2001.....	171
No. 48626. Philippines and Indonesia:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on ma- rine and fisheries cooperation. General Santos City, 23 February 2006.....	197

No. 48627. Philippines and Libyan Arab Jamahiriya:

- Memorandum of Understanding on the establishment of bilateral consultations between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Manila, 16 January 2004 205

No. 48628. Philippines and Lao People's Democratic Republic:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the exemption from visas for holders of ordinary passports. Cebu City, 10 April 2005 211

No. 48629. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2009. Beijing, 16 July 2010..... 219

No. 48630. Germany and Senegal:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation in 2006. Dakar, 12 February 2008..... 221

No. 48631. Peru and Ecuador:

- Agreement by exchange of notes of identical content between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador of 2 May 2011 (with map). Quito, 2 May 2011 and Lima, 2 May 2011 223

No. 48632. Germany and Uganda:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation in 2010. Kampala, 18 October 2010..... 237

No. 48633. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 11 March 1998 239

No. 48634. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2004. Lima, 24 November 2005 241

No. 48635. Belgium and Morocco:

Convention on mutual administrative assistance between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco for the prevention, investigation and repression of customs offences (with annex). Brussels, 4 October 2002..... 243

No. 48636. Turkey and Ireland:

Convention between the Republic of Turkey and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Dublin, 24 October 2008 283

No. 48637. France and Slovenia:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic Slovenia concerning the reciprocal protection and exchange of classified information. Ljubljana, 16 November 2009 373

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011
N^{os} 48607 à 48637*

N^o 48607. Philippines et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Mémoire d'accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Hong Kong, 14 février 2003 3

N^o 48608. Philippines et République tchèque :

Convention entre la République des Philippines et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Manille, 13 novembre 2000 11

N^o 48609. Philippines et République tchèque :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense nationale de la République des Philippines et le Ministère de la défense de la République tchèque relatif à la coopération en matière de défense. Manille, 2 février 2004 61

N^o 48610. Philippines et Croatie :

Protocole de coopération entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie. Zagreb, 24 janvier 2005 71

N^o 48611. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de résultats et de responsabilité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 14 décembre 2010 79

N° 48612. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de garantie (Projet relatif à la transmission de l'électricité à Alma) entre la République de Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Astana, 25 décembre 2010 81

N° 48613. Association internationale de développement et Timor-Leste :

Accord de financement (Projet relatif à une deuxième chance à l'éducation) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dili, 18 février 2011 83

N° 48614. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration des services de soins de santé familiale et communautaire) entre la République de Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2010 85

N° 48615. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport Abidjan-Lagos) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 5 août 2010 87

N° 48616. Philippines et Koweït :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït. Manille, 15 août 2008 89

N° 48617. Allemagne et Nigéria :

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 7 décembre 2010 99

N° 48618. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière - Contributions financières en 2010. Windhoek, 19 mai 2011 101

N° 48619. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2009 pour le projet "Programme d'infrastructure locale I". Tirana, 11 mai 2011 103

N° 48620. Allemagne et Moldova :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération financière pour le projet "Améliorer l'infrastructure sociale". Chisinau, 5 janvier 2011, 2 mars 2011 et 4 avril 2011 105

N° 48621. Espagne et Thaïlande :

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Thaïlande relatif à la suppression réciproque de visas pour les passeports diplomatiques. Madrid, 7 octobre 2010 107

N° 48622. Espagne et Serbie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques ou de bureaux consulaires. Madrid, 23 février 2010 123

N° 48623. Philippines et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à des activités de coopération en matière de défense et de sécurité. Jakarta, 27 août 1997 141

N° 48624. Philippines et Koweït :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans les domaines du pétrole et du gaz. Manille, 15 août 2008 161

N° 48625. Pologne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transports pour traverser la frontière d'état Pologne-Ukraine. Kiev, 25 juin 2001 171

N° 48626. Philippines et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans les domaines de la marine et de la pêche. Ville de General Santos, 23 février 2006..... 197

N° 48627. Philippines et Jamahiriya arabe libyenne :

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de consultations bilatérales entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Comité populaire général de liaison étrangère et de la coopération internationale de Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Manille, 16 janvier 2004..... 205

N° 48628. Philippines et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à l'exemption des visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Cebu, 10 avril 2005 .. 211

N° 48629. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 16 juillet 2010..... 219

N° 48630. Allemagne et Sénégal :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal 2006. Dakar, 12 février 2008..... 221

N° 48631. Pérou et Équateur :

Accord par échange de notes de contenu identique entre la République du Pérou et la République de l'Équateur du 2 mai 2011 (avec carte). Quito, 2 mai 2011 et Lima, 2 mai 2011 223

N° 48632. Allemagne et Ouganda :

Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouganda. Kampala, 18 octobre 2010 237

N° 48633. Allemagne et Pérou :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 11 mars 1998 239

N° 48634. Allemagne et Pérou :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 24 novembre 2005..... 241

N° 48635. Belgique et Maroc :

Convention d'assistance mutuelle administrative entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (avec annexe). Bruxelles, 4 octobre 2002 243

N° 48636. Turquie et Irlande :

Convention entre la République turque et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Dublin, 24 octobre 2008 283

N° 48637. France et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant la protection réciproque et l'échange d'informations classifiées. Ljubljana, 16 novembre 2009 373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2011
Nos. 48607 to 48637*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2011
N^{os} 48607 à 48637*

No. 48607

**Philippines
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of the People's Republic
of China)**

**Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government
of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Spe-
cial Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong,
14 February 2003**

Entry into force: *11 September 2003 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autori-
sation du Gouvernement de la République populaire
de Chine)**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de
la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative
spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Hong Kong, 14 fé-
vrier 2003**

Entrée en vigueur : *11 septembre 2003 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding on Cultural Cooperation
between the
Government of the Republic of the Philippines
and the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Governments,

Desiring to promote and strengthen cooperation in the fields of culture, the arts and education,

Believing that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their peoples,

Have decided as follows:

ARTICLE I

The Governments will promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE ii

The Governments will endeavor to improve mutual knowledge of each other's culture and will endeavor, to the extent possible, to facilitate mutual understanding and exchanges in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE iii

1. To this end, each Government will endeavor, within the framework of applicable laws, rules and regulations and under conditions to be mutually decided, to facilitate and promote cultural, artistic, educational and sporting activities and exchanges between their people and institutions.

2. "Institutions" within the meaning of Article III.1 include both governmental and non-governmental cultural, artistic, educational, and sporting entities.

3. The Governments will endeavor to a.) encourage performance and participation in the arts and cultural events; b.) promote exchanges of students or scholars and professors between educational institutions; and c.) encourage participation, where possible, in sporting events.

ARTICLE IV

The cooperative activities to be carried out under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources of the Governments. Each Government will nevertheless endeavor to provide resources adequate to carry out its own commitments in relation to those activities.

ARTICLE V

The Governments will settle any differences arising from the implementation of the present Memorandum of Understanding through negotiations.

ARTICLE VI

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of the later written notification by the Governments that their internal formalities have been completed, and shall be valid for a period of three (3) years, renewable automatically for successive periods of three (3) years unless either of the Governments requests termination by serving a written notice to the other Government six (6) months prior to the intended date of termination.

ARTICLE VII

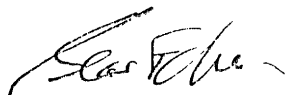
Any amendment or revision to the text on this Memorandum of Understanding shall be done by mutual consent of the Governments. This amendment or revision will come into effect in accordance with the procedures on coming into effect.

ARTICLE VIII

1. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled by consultation or negotiations.

2. Done in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on 14 February 2003 in duplicate.

For the Government of the
Republic of the Philippines



Mr. Blas F. OPLE
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the
Hong Kong Special
Administrative Region of the
People's Republic of China



Dr. Patrick HO
Secretary for Home Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Gouvernements »,

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation,

Considérant que cette coopération contribuera à ce que leurs peuples se connaissent, se respectent, se comprennent et entretiennent des relations cordiales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Gouvernements favorisent le développement de relations mutuellement bénéfiques dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

Article II

Les Gouvernements s'efforcent d'améliorer la connaissance de leurs cultures respectives et s'efforcent également, dans la mesure du possible, de faciliter la compréhension mutuelle et les échanges dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

Article III

1. À cette fin, chacun des Gouvernements s'efforce, dans le cadre des lois, des règles et des réglementations applicables et selon des conditions devant être arrêtées d'un commun accord, de faciliter et de promouvoir les activités et les échanges dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports entre leurs peuples et leurs institutions.

2. Au sens du paragraphe 1 de l'article III, le terme « institutions » englobe les entités gouvernementales et non gouvernementales actives dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports.

3. Les Gouvernements s'efforcent : a) d'encourager l'organisation d'événements artistiques et culturels et la participation à de tels événements; b) de favoriser les échanges d'étudiants ou de boursiers et d'enseignants entre les instituts d'enseignement; et c) d'encourager la participation, lorsque c'est possible, aux événements sportifs.

Article IV

La tenue des activités de coopération envisagées au titre du présent Mémoire d'accord sera fonction de la mise à disposition de fonds et de ressources par les Gouvernements. Chacun des Gouvernements s'efforce néanmoins de fournir des ressources adéquates en vue de tenir ses propres engagements s'agissant de ces activités.

Article V

Les Gouvernements règlent par la négociation tout différend qui surviendrait du fait de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article VI

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Gouvernements s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes. Il est valable pour une période de trois (3) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives de trois (3) ans, à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre Gouvernement six (6) mois avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

Article VII

Tout amendement ou toute révision du texte du présent Mémoire d'accord suppose le consentement mutuel des Gouvernements. Ledit amendement ou ladite révision entrera en vigueur conformément aux procédures d'entrée en vigueur du Mémoire d'accord lui-même.

Article VIII

1. Tout différend survenant entre les Gouvernements du fait de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sera réglé par la voie de la consultation ou de la négociation.

2. FAIT dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine le 14 février 2003 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

M. BLAS F. OPLE
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

DR PATRICK HO
Ministre de l'intérieur

No. 48608

**Philippines
and
Czech Republic**

Convention between the Republic of the Philippines and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Manila, 13 November 2000

Entry into force: *23 September 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
République tchèque**

Convention entre la République des Philippines et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Manille, 13 novembre 2000

Entrée en vigueur : *23 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

AND

THE CZECH REPUBLIC

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Republic of the Philippines and the Czech Republic,

desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,

have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in the Philippines:

the income taxes imposed by the Republic of the Philippines;
(hereinafter referred to as "Philippine tax");
 - b) in the Czech Republic:
 - (i) the tax on income of individuals;
 - (ii) the tax on income of legal persons;
(hereinafter referred to as "Czech tax").
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a)
 - (i) the term “Philippines” means the territory of the Republic of the Philippines as defined in Article I of the Philippine Constitution and as provided for by existing laws;
 - (ii) the term “the Czech Republic” means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;
 - b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Philippines or the Czech Republic, as the context requires;
 - c) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

- h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or the Commissioner of Internal Revenue or their authorized representative.
 - (ii) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;

- 2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (*centre of vital interests*);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploration of natural resources;
 - g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
 - h) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise which has its place of effective management in the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may also be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of:
 - a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
 - b) the lowest rate that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the paying company is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits of income from the other Contracting State, that other State may

not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Article shall prevent either Contracting State from imposing, apart from the corporate income tax, a tax on remittance of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount remitted.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is derived and beneficially owned by:
 - a) the Government of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government; or
 - b) a resident of the other Contracting State in connection with the loan or credit guaranteed by the Government of that other State.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations mentioned in paragraphs 2 and 3.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term “interest” shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 10 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, other than that mentioned in sub-paragraph (b), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or from the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use of, or the right to use, any copyright of cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed

base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by such enterprise in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 5, the taxation of the gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust is governed by the provisions of the domestic laws of each Contracting State.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:
 - a) he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
 - b) he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions and Social Security Benefits) and 19 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:
 - a) the recipient is employed in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. In the computation of the periods mentioned in paragraph 2(a), the following days shall be included:
 - a) all days of physical presence including days of arrivals and departures, and
 - b) days spent outside the State of activity such as Saturdays and Sundays, national holidays, holidays, and business trips directly connected with the employment of the recipient in that State, after which the activity was resumed on the territory of that State.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State .
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by an entertainer or a sportsman under a cultural or sports exchange program agreed to by both Contracting States and if the visit to that State is wholly supported by public funds of the other Contracting State or of political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18
PENSIONS AND SOCIAL SECURITY BENEFITS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), benefits received by an individual, being a resident of a Contracting State, under the State pension plan as a part of the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a political subdivision or a local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a political subdivision or a local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions and Social Security Benefits) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
OTHER INCOME

Items of income which are not dealt with in the foregoing Articles and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the Philippines, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the laws of the Philippines and the limitations thereof regarding the allowance of a credit against the Philippine tax of tax paid in any country other than the Philippines, the Czech tax paid in respect of income derived from the Czech Republic shall be allowed as credit against the Philippine tax payable in respect of that income.

2. In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in the Philippines, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the Philippines. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Philippines.
- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Persons Covered), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment or on a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23 (Non-Discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. A Contracting State shall not, after three years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Persons Covered). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention.
2. This Convention shall enter into force on the day of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes, on income in any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 28
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes, on income in any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila this 13th day of November of the year 2000 in the English language.



FOR THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES



FOR THE CZECH REPUBLIC

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of the Philippines and the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention

1. The provisions of this Convention shall not apply to income derived by companies or other persons enjoying a special tax treatment by virtue of the laws or administrative practice of either of the Contracting States as long as the rates of tax applicable to these companies or persons do not exceed the limitations provided for in the Convention.
2. Benefits provided under this Convention shall not be granted also to companies of either Contracting State if the purpose of the establishment of such companies was solely to obtain benefits under this Convention that would not otherwise be available.
3. The provisions of this Convention shall in no case prevent either Contracting State from the application of the provisions of its domestic laws aiming at the prevention of fiscal evasion, in particular, but is not limited to, the provisions on thin capitalisation, transfer pricing, and substance over form.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Manila this 13th day of November of the year 2000 in the English language.



FOR THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES



FOR THE CZECH REPUBLIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République des Philippines et la République tchèque,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Philippines :

Les impôts sur le revenu perçus par la République des Philippines (ci-après dénommés « l'impôt philippin »);

b) En République tchèque :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;

(ci-après dénommés « l'impôt tchèque »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) i) L'expression « les Philippines » s'entend du territoire de la République des Philippines tel qu'il est défini à l'article I de la Constitution philippine et tel que prévu par la législation en vigueur;
- ii) L'expression « la République tchèque » s'entend du territoire de la République tchèque sur lequel, en vertu de la législation tchèque et du droit international, la République tchèque exerce ses droits souverains;
- b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, des Philippines ou de la République tchèque;
- c) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une succession, d'une fiducie, d'une société et de tout autre groupement de personnes;
- d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- e) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- g) Le terme « ressortissant » s'entend :
 - i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii) De toute personne morale, société de personnes ou association tirant son statut en tant que telle des lois en vigueur dans un État contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - i) Dans le cas des Philippines, du Secrétaire aux finances ou du contrôleur des impôts directs, ou de leur représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas de la République tchèque, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, la définition attribuée à ladite expression ayant priorité sur celle qui lui est attribuée dans les autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à

l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle englobe cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne sera réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'activité commerciale où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » englobe notamment :

a) Le siège de direction;

b) La succursale;

c) Le bureau;

d) L'usine;

e) L'atelier;

f) La mine, le puits de pétrole ou de gaz, la carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction de ressources naturelles;

g) Le chantier de construction, le site de montage, d'assemblage ou d'installation et les activités de supervision s'y rapportant, mais seulement s'ils ont une durée supérieure à six mois;

h) La fourniture de services, y compris les services de conseil ou de gestion, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent, sur le territoire de l'autre État, pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé aux seules fins de publicité, de communication de renseignements, de recherche scientifique ou afin d'exercer pour l'entreprise toutes activités similaires de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 agit au nom d'une entreprise et possède et exerce généralement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle désigne dans tous les cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices ne sont imposables dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'autre État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont également imposables dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le plus faible des montants suivants :

- a) 1,5 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet État; et
- b) Le taux le plus faible qui puisse être imposé sur les bénéfices du même genre tirés dans des circonstances similaires par un résident d'un État tiers.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices ou aux revenus tirés d'une participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui régiraient les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; toutefois, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins dix pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; ou

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application de ces limites par accord amiable.

Le présent paragraphe n'a aucun effet sur l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, donnant droit à une participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales et les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche l'un quelconque des États contractants de percevoir, en plus de l'impôt sur les revenus de l'entreprise, un impôt sur le transfert de bénéfices d'une succursale vers le siège, pour autant que l'impôt ainsi établi n'excède pas dix pour cent du montant transféré.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder dix pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si leur bénéficiaire effectif est :

a) Le gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale ou toute autre institution financière appartenant en totalité audit gouvernement; ou

b) Un résident de l'autre État contractant s'agissant d'un emprunt ou d'un crédit garanti par le gouvernement de cet autre État.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent, d'un commun accord, le mode d'application des limites visées aux paragraphes 2 et 3.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » n'englobe pas les postes de revenu considérés comme un dividende aux termes des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont proviennent les intérêts, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part

excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :

a) Dix pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique autre que celles visées à l'alinéa b), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) Quinze pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions télévisées ou radiophoniques.

Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application de ces limites par accord amiable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

4. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et que cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce

cas, le reliquat des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains que le résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe que le résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif d'une entreprise et consistant en des navires ou aéronefs exploités en trafic international par ladite entreprise ou en biens mobiliers attachés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, sont imposables uniquement dans l'État contractant où l'entreprise a son siège de direction effective.

4. Les gains tirés de l'aliénation d'actions du capital d'une société qui tire sa valeur ou la plus grande partie de sa valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains résultant de l'aliénation d'un bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5, les gains provenant de l'aliénation d'une part détenue dans une société de personnes ou dans une fiducie sont imposés conformément aux dispositions des législations nationales de chacun des États contractants.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus que le résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État contractant. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant si :

a) L'intéressé dispose régulièrement dans l'autre État contractant d'une base fixe à partir de laquelle il exerce ces activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou si

b) Le séjour de l'intéressé dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions et prestations sociales) et 19 (Fonction publique), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations que le résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont réunies :

a) Le bénéficiaire est employé dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Pour le calcul des périodes mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 2, les jours ci-après sont inclus :

a) Tous les jours de présence physique, y compris les jours d'arrivée et de départ; et

b) Les jours passés à l'extérieur de l'État où sont exercées les activités, par exemple les samedis et les dimanches, fêtes nationales, jours fériés et les déplacements d'affaires directement liés à l'emploi du bénéficiaire dans ledit État, après lesquels les activités professionnelles ont été reprises sur le territoire dudit État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par l'entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant où ladite entreprise a son siège de direction effective.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires que le résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions salariées), les revenus que le résident d'un État contractant tire, en qualité de professionnel du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien) ou en qualité de sportif, de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions salariées), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux États contractants et si le séjour dans cet État est entièrement financé sur des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Dans ce cas, le revenu n'est imposable que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18. Pensions et prestations sociales

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les sommes perçues par la personne qui est un résident d'un État contractant au titre du régime de pensions public dans le cadre du système de sécurité sociale de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet État :

- i) Qui est un ressortissant de cet État; ou
- ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension versée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant, cette subdivision politique ou cette collectivité locale n'est imposable que dans ledit État contractant.

b) Cependant, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions salariées), 16 (Tantièmes) et 18 (Pensions et prestations sociales) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, s'agissant de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et apprentis

Les sommes que l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du résident des Philippines, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve de la législation philippine et des limites de celle-ci concernant le crédit pouvant être déduit de l'impôt philippin au titre des impôts payés dans tout autre pays que les Philippines, l'impôt tchèque payé sur les revenus obtenus en République tchèque est admis en déduction de l'impôt philippin dû au titre de ces revenus.

2. Dans le cas du résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables aux Philippines, mais admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt acquitté aux Philippines. Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la part de l'impôt sur le revenu tchèque, calculé avant déduction, qui correspond au revenu imposable aux Philippines conformément aux dispositions de la présente Convention.

b) Lorsque, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de la République tchèque sont exonérés de l'impôt en République tchèque, la République tchèque peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1 (Personnes visées), aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable ou d'une base fixe dont dispose le résident d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant les allocations personnelles, les dégrèvements ou les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents du fait de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. À moins que les dispositions de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure d'accord amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 (Non-discrimination), à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant après l'expiration d'une période de trois ans suivant la fin de la période d'imposition au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles se consultent également au sujet de l'élimination de la double imposition dans les cas non traités dans la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, aux fins en particulier de la lutte contre la fraude et l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées). Tout renseignement reçu par un État contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées du calcul ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à ses propres pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses propres pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités aux non-résidents à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle sera entrée en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus perçus lors de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle sera entrée en vigueur ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant, qui peut la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à la période de cinq ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à tous les revenus payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de la notification;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus perçus lors de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de la notification ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille, le 13 novembre 2000, en deux exemplaires en anglais.

Pour la République des Philippines :

Pour la République tchèque :

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République des Philippines et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention.

1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux sociétés et aux autres personnes qui jouissent d'un régime fiscal particulier en vertu des lois ou de la pratique administrative de l'un des États contractants, pour autant que les taux d'imposition applicables à ces sociétés ou personnes ne dépassent pas les limites prévues dans la présente Convention.

2. Les avantages prévus dans la présente Convention ne sont pas octroyés aux sociétés des États contractants si le seul but de la création de cette société était l'obtention desdits avantages, qui, autrement, n'auraient pas été disponibles.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche l'un des États contractants d'appliquer les dispositions de sa législation nationale visant à prévenir l'évasion fiscale, en particulier les dispositions concernant la capitalisation restreinte, les prix de transfert et le principe de la prééminence de la réalité sur l'apparence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Manille le 13 novembre 2000, en deux exemplaires, en anglais.

Pour la République des Philippines :

Pour la République tchèque :

No. 48609

**Philippines
and
Czech Republic**

Memorandum of Understanding between the Department of National Defense of the Republic of the Philippines and the Ministry of Defense of the Czech Republic on defense cooperation. Manila, 2 February 2004

Entry into force: *22 July 2004 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
République tchèque**

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense nationale de la République des Philippines et le Ministère de la défense de la République tchèque relatif à la coopération en matière de défense. Manille, 2 février 2004

Entrée en vigueur : *22 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENSE
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC
ON DEFENSE COOPERATION

The Department of National Defense of the Republic of the Philippines and the Ministry of Defence of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Confirming their commitment to the Charter of the United Nations;

Desiring to enhance bilateral defense cooperation;

Convinced that bilateral cooperation will help in the understanding of their respective military issues and consolidate their respective defense capabilities;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF COOPERATION

The Parties will cooperate in accordance with their respective laws and international commitments in order to develop cooperation in defense and military fields.

ARTICLE 2
MANAGEMENT OF COOPERATION

1. The Department of National Defense of the Republic of the Philippines and the Ministry of Defence of the Czech Republic will appoint a Joint Defense Committee to organize the conduct of concrete cooperation activities in the field of defense and military.

2. Possible consultations of the Parties' representatives will be conducted alternately in Prague and Manila in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, special agreements to supplement and complete this MOU as well as possible cooperation programmes between the Parties. Activities, modalities, times and places will be specified in the above mentioned programmes.

ARTICLE 3 AREAS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties will take place in the following areas:

- Defense and security policy;
- Defense industry and procurement policy which is subordinated to the Parties;
- Defense logistics;
- Peacekeeping and humanitarian operations;
- Compliance with international treaties on defense, security and arms control;
- Armed forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;
- Military training education;
- Other activities as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties will develop as follows:

- Meetings of the Ministers of Defense, Chiefs of General Staff, their deputies and other officials authorized by the Parties;
- Exchange of experience between experts of the Parties;
- Organization and implementation of cross training activities and exercises;

- Participation of observers in military exercises;
- Contacts between similar military institutions;
- Discussions, meetings and participation in symposiums, conferences, courses;
- Visit to military ships and aircraft;
- Exchange of information and educational publications.

ARTICLE 5 FUNDING OF COOPERATION

1. The Parties will fund the cooperation activities under this MOU in accordance with this Article.
2. The Sending Party will pay the travel expenses, salary, accident insurance and other allowances due its personnel under the laws and regulations of their respective States.
3. The Receiving Party will pay for local transportation from the established point of entry into own territory of its State, room and board expenses, as well as planned activities in connection with official visits within the implementation of this MOU. Official visits under this Section are defined as meetings of the Joint Defense Committee.
4. Expenses related to medical assistance will be covered by the Parties in accordance with the applicable laws and regulations of their States. The Receiving Party will provide urgent medical treatment. The Sending Party will pay health insurance in addition to expenses for repatriation of its own sick personnel.
5. Expenses and funding procedures for official visits under this MOU of delegations consisting of more than five (5) members will be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties.
6. Attendance in courses by military personnel, financial and medical aspects as well as detailed implementing procedures or any specific form of cooperation may be regulated by special MOU to be concluded between the Parties in accordance with the existing laws of their States.
7. Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this MOU, it will pay all the relevant expenses.

**ARTICLE 6
CLAIMS**

Any claim that might arise in connection with implementation of this MOU will be settled in accordance with applicable national laws and regulations of the Parties. The Parties will cooperate in the resolution of these claims and provide each other any relevant information.

**ARTICLE 7
STATUS OF VISITING PERSONNEL**

Stay of the Sending Party's personnel in the territory of the Receiving Party's state in connection with implementation of this MOU will be governed by applicable national laws and regulations as well as international legal commitments of the Receiving Party's State.

**ARTICLE 8
EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The information exchanged under this MOU will be handled in accordance with the national laws and regulations of the Parties as well as any other rules specified by the originating Party.
2. Each Party will afford all the classified materials, projects, designs, technical specifications and any other information received under this MOU no lower degree of security protection than that assigned by the originating Party and will take all the necessary measures to keep them classified as long as requested by the originating Party.
3. Classified information, documents and/or materials, technologies and other information exchanged under this MOU will be used only for purposes specified by the originating Party and within the scope of this MOU. Any transfer to third parties of this information, whether classified or unclassified, shall be subject to prior written approval of the originating Party, unless agreed otherwise by the Parties.

**ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising in connection with interpretation or application of this MOU will be settled through negotiations or consultations through diplomatic channels.

**ARTICLE 10
FINAL PROVISIONS**

1. This MOU shall enter into force upon the date of reception of the second of the two notifications by which the Parties shall inform officially each other that the respective approval procedures had been fulfilled.
2. This MOU may be amended at any time in writing, through official notes. Any modification will enter into force following the same procedures as those set for the MOU itself.
3. This MOU will remain in force for five years and will be extended automatically for another five years.
4. Either Party may terminate this MOU by giving written notice to the other Party six (6) months prior to the date of termination. Upon receipt of the notice to terminate, the Parties shall exert all efforts to complete ongoing activities and resolve outstanding issues during the six-month period prior to termination.

In witness whereof, the undersigned representatives duly authorized by respective authorities, have signed this MOU.

Manda on 02 February 2004

Done in...on...2004 in duplicate in the English language

For the Department of National Defense
of the Republic of the Philippines

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Département de la défense nationale de la République des Philippines et le Ministère de la défense de la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties »,

Confirmant leur engagement envers la Charte des Nations Unies,

Désireux d'améliorer leur coopération bilatérale en matière de défense,

Convaincus qu'une coopération bilatérale les aidera à comprendre leurs problèmes militaires respectifs et à renforcer leurs capacités de défense respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Portée de la coopération

Les Parties coopèrent conformément à leurs législations et à leurs engagements internationaux respectifs en vue de renforcer leur coopération dans le domaine de la défense et dans le domaine militaire.

Article 2. Gestion de la coopération

1. Le Département de la défense nationale de la République des Philippines et le Ministère de la défense de la République tchèque désigneront un Comité mixte de défense qui sera chargé d'organiser la conduite d'activités de coopération concrètes dans le domaine de la défense et dans le domaine militaire.

2. Les éventuelles consultations entre les représentants des Parties se tiendront, en alternance, à Prague et à Manille. Elles auront pour objet l'élaboration et l'adoption, pour autant que cela soit jugé souhaitable et sous réserve d'une approbation bilatérale, d'arrangements spécifiques qui viendraient compléter le présent Mémoire d'accord, ainsi que d'éventuels programmes de coopération entre les Parties. Les activités, les modalités, les dates et les lieux d'exécution seront définis dans lesdits programmes.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties coopéreront dans les domaines ci-après :

- La politique de défense et de sécurité;
- L'industrie de la défense et la politique d'achat relevant de la compétence des Parties;
- La logistique de la défense;

- Les opérations de maintien de la paix et les opérations humanitaires;
- Le respect des traités internationaux portant sur la défense, la sécurité et le contrôle des armements;
- L'organisation des forces armées, la structure et l'équipement des unités militaires, la gestion du personnel;
- La formation militaire;
- D'autres activités dont peuvent convenir les Parties.

Article 4. Formes de coopération

La coopération entre les Parties prendra les formes ci-après :

- Des réunions des ministres de la défense, des chefs d'état-major général, de leurs adjoints et d'autres responsables autorisés par les Parties;
- L'échange d'expériences entre des experts des Parties;
- L'organisation et l'exécution d'activités de formation et d'exercices communs;
- La participation d'observateurs à des exercices militaires;
- Des contacts entre des institutions militaires similaires;
- Des débats, des réunions et la participation à des symposiums, des conférences, des cours;
- La visite de navires et d'aéronefs militaires;
- L'échange d'informations et de publications didactiques.

Article 5. Financement de la coopération

1. Les Parties financent les activités de coopération relevant du présent Mémoire d'accord en vertu des dispositions du présent article.

2. La Partie d'envoi assume la charge des frais de voyage, du salaire, de l'assurance accidents et des autres indemnités dues à celui-ci en vertu de la législation et des règlements de chacun des États.

3. La Partie d'accueil de l'autre assume la charge du transport local à partir du point d'entrée établi sur son territoire, les frais d'hébergement ainsi que le coût des activités prévues s'agissant des visites officielles dans le cadre de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Aux fins de la présente section, on entend par visites officielles les réunions du Comité mixte de défense.

4. Les frais liés à l'assistance médicale seront pris en charge par les Parties conformément aux législations et règlements applicables de leurs États. La Partie d'accueil de l'autre assure le traitement médical d'urgence. La Partie d'envoi paie l'assurance santé ainsi que les frais de rapatriement de son propre personnel malade.

5. Les procédures relatives aux frais et au financement de visites officielles dans le cadre du présent Mémoire d'accord de délégations comprenant plus de cinq (5) membres seront arrêtées au cas par cas par accord mutuel entre les Parties.

6. La participation de personnel militaire à des cours, les aspects financiers et médicaux ainsi que des procédures de mise en œuvre détaillées ou toute forme spécifique de coopération peuvent faire l'objet d'un Mémorandum d'accord distinct qui sera conclu entre les Parties conformément aux législations existantes de leurs États.

7. Si l'une des Parties envoie une délégation en dehors du cadre du présent Mémorandum d'accord, elle assume la charge de tous les frais.

Article 6. Réclamations

Toute réclamation qui pourrait survenir dans le cadre de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sera réglée conformément aux législations et règlements nationaux applicables des Parties. Celles-ci coopéreront en vue de la résolution desdites réclamations et se fourniront toutes les informations pertinentes.

Article 7. Statut du personnel en visite

Le séjour du personnel de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie d'accueil dans le cadre de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est régi par les législations et règlements nationaux applicables ainsi que par les engagements juridiques internationaux de l'État de la Partie d'accueil.

Article 8. Échange d'informations

1. Les informations échangées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont traitées conformément aux législations et aux règlements nationaux des Parties et conformément à toute autre règle définie par la Partie d'où proviennent ces informations.

2. Chacune des Parties assortit tous les documents, projets, dessins et spécifications techniques classifiés et toute autre information reçue dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, d'un degré de protection qui ne sera pas inférieur à celui arrêté par la Partie d'où proviennent ces informations, et prendra toutes les mesures nécessaires pour que ces informations restent classifiées aussi longtemps que le demande cette Partie.

3. Les informations, documents et/ou matériels et technologies classifiés et autre informations échangés dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront utilisés aux seules fins définies par la Partie d'où proviennent ces informations et dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Tout transfert à des tiers de ces informations, qu'elles soient classifiées ou non, doit faire l'objet d'une approbation écrite préalable de la Partie d'où proviennent ces informations, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé par des négociations ou consultations menées par la voie diplomatique.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des deux notifications par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par écrit, au moyen de notes officielles. Toute modification entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles définies pour le Mémorandum d'accord lui-même.

3. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant cinq ans et est prolongé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord en notifiant sa décision par écrit à l'autre Partie six (6) mois au préalable. À la réception de ladite notification, les Parties mettent tout en œuvre pour terminer les activités en cours et résoudre les problèmes en suspens pendant les six mois précédant la résiliation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs autorités respectives, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Manille le 2 février 2004, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Département de la défense nationale de la République des Philippines :

Pour le Ministère de la défense de la République tchèque :

No. 48610

**Philippines
and
Croatia**

Protocol on cooperation between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia. Zagreb, 24 January 2005

Entry into force: *9 June 2005 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Croatie**

Protocole de coopération entre le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie. Zagreb, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *9 juin 2005 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**PROTOKOL O SURADNJI IZMEĐU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE FILIPINI
I
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE HRVATSKE**

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Filipini i Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu “stranke”

želeći razvijati i jačati uzajamno korisnu suradnju,

u cilju daljnjeg jačanja prijateljskih odnosa i produbljivanja već postojeće suradnje između Republike Filipina i Republike Hrvatske te davanja nove dimenzije ovoj suradnji,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I

Kako bi razmjenjivale gledišta o razvitku bilateralnih odnosa i razmatrale regionalna i međunarodna pitanja od zajedničkog interesa, stranke će se sastajati jednom godišnje i kadgod to budu smatrale potrebnim, naizmjence u Republici Filipini i u Republici Hrvatskoj.

Članak II

Diplomatske misije Republike Filipini i Republike Hrvatske u trećim zemljama, pri Ujedinjenim narodima i drugim međunarodnim organizacijama obvezat će se na jačanje međusobnih konzultacija uglavnom u svezi s bilateralnim odnosima i pitanjima od uzajamnog interesa.

Članak III

Stranke će poticati suradnju među institucijama obiju zemalja zaduženima za znanstveni rad na polju međunarodnih odnosa.

Članak IV

Bilo kakve izmjene i dopune ili revizija teksta ovog protokola podliježu uzajamnoj suglasnosti stranaka. Takva izmjena i dopuna ili revizija stupa na snagu prema članku VI.

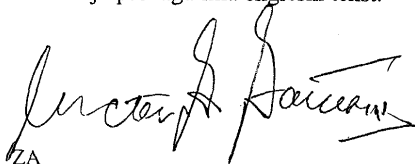
Članak V

Ovaj protokol stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti stranaka u kojoj se navodi da su ispunjeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu prema unutarnjem zakonodavstvu.

Članak VI

Ovaj protokol ostaje na snazi ukoliko jedna od stranaka službeno ne izvijesti drugu stranku diplomatskim putem o svojoj želji da ga obustavi ili raskine. U takvu slučaju protokol ostaje na snazi do tri (3) mjeseca nakon datuma kada jedna stranka primi službenu obavijest druge stranke u kojoj se izražava želja ove potonje za obustavom ili raskidom ovog protokola.

Sastavljeno u Zagrebu dana 24. siječnja 2005 na engleskom i hrvatskom jeziku, time da su oba teksta podjednako mjerodavna. U slučaju razilaženja u tumačenju prevagu ima engleski tekst.



ZA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE FILIPINI



ZA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN
THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "the Parties"

Desiring to develop and to strengthen their mutually beneficial cooperation,

With a view to further enhancing the friendly relations and deepening the cooperation already existing between the Republic of the Philippines and the Republic of Croatia, and to give new dimensions to this cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

In order to exchange views concerning the development of their bilateral relations and to consider regional and international issues of mutual interest, the Parties will meet once a year, and whenever deemed necessary, alternatively in the Republic of the Philippines and in the Republic of Croatia.

Article II

Diplomatic missions of the Republic of the Philippines and the Republic of Croatia in third countries and to the United Nations and other international organizations will undertake to consolidate consultations between them mainly in connection with bilateral relations and issues of mutual interest.

Article III

The Parties shall encourage cooperation between institutions in both countries in charge of research in the field of international relations.

Article IV

Any amendment or revision to the text of this Protocol shall be done by mutual consent of the Parties. This amendment or revision shall enter into force in accordance with Article VI.

Article V

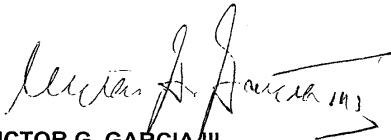
This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification by the Parties indicating that their internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article VI

This Protocol shall remain in effect unless one Party officially notifies the other Party, through diplomatic channels, of its desire to suspend or terminate this Protocol. In such a case, the Protocol shall remain effective until three (3) months after the date on which one Party receives an official notification from the other Party expressing the desire of the latter to suspend or terminate this Protocol.

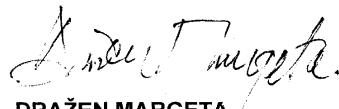
Done in Zagreb on the 24th day of January 2005, in the English and Croatian language, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



VICTOR G. GARCIA/III
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

FOR THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CROATIA



DRAŽEN MARGETA
Assistant Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE MINIS-
TÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant développer et renforcer leur coopération mutuellement avantageuse,

En vue de continuer à renforcer les relations amicales et à approfondir la coopération qui existe déjà entre la République des Philippines et la République de Croatie, et pour donner de nouvelles dimensions à cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin d'échanger des points de vue concernant le développement de leurs relations bilatérales et pour examiner des questions régionales et internationales d'intérêt mutuel, les Parties se rencontreront une fois par an et chaque fois que cela sera jugé nécessaire, en alternance en République des Philippines et en République de Croatie.

Article II

Des missions diplomatiques de la République des Philippines et de la République de Croatie dans des pays tiers et dans des pays de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales s'engagent à consolider les consultations entre eux principalement en ce qui concerne les relations bilatérales et les questions d'intérêt mutuel.

Article III

Les Parties encourageront la coopération entre les institutions des deux pays chargées de la recherche dans le domaine des relations internationales.

Article IV

Toute modification ou révision du texte du présent Protocole sera effectuée par consentement mutuel entre les Parties. Cette modification ou révision entrera en vigueur conformément à l'article VI.

Article V

Ce Protocole entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs obligations juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

Article VI

Le présent Protocole demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie officiellement l'autre Partie, par la voie diplomatique, son souhait de suspendre ou de dénoncer ledit protocole. Dans ce cas, le Protocole restera en vigueur trois (3) mois après la date à laquelle une Partie reçoit une notification officielle de l'autre Partie exprimant le souhait de cette dernière de suspendre ou de dénoncer le présent Protocole.

FAIT à Zagreb, le 24 janvier 2005, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines :

VICTOR G. GARCIA III
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie :

DRAŽEN MARGETA
Adjoint au Ministre des affaires étrangères

No. 48611

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Third Results and Accountability Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 14 December 2010

Entry into force: *16 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de résultats et de responsabilité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 14 décembre 2010

Entrée en vigueur : *16 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48612

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Guarantee Agreement (Alma Electricity Transmission Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Astana, 25 December 2010

Entry into force: *2 March 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Kazakhstan**

Accord de garantie (Projet relatif à la transmission de l'électricité à Alma) entre la République de Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Astana, 25 décembre 2010

Entrée en vigueur : *2 mars 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48613

**International Development Association
and
Timor-Leste**

Financing Agreement (Second Chance Education Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dili, 18 February 2011

Entry into force: *6 April 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Timor-Leste**

Accord de financement (Projet relatif à une deuxième chance à l'éducation) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dili, 18 février 2011

Entrée en vigueur : *6 avril 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48614

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Improving Community and Family Health Care Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2010

Entry into force: *4 April 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration des services de soins de santé familiale et communautaire) entre la République de Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur : *4 avril 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48615

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Abidjan-Lagos Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 5 August 2010

Entry into force: *22 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport Abidjan-Lagos) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *22 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48616

**Philippines
and
Kuwait**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait. Manila, 15 August 2008

Entry into force: *24 November 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Koweït**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït. Manille, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *24 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

المادة الثامنة

تشكيل لجنة فنية مشتركة من كلا الجانبين تتولى وضع البرامج التفصيلية والزمنية لمتابعة تنفيذ ما ورد في بنود هذه الإتفاقية على أن تعقد هذه اللجنة إجتماعاتها بناء على طلب أيا منهما في أي من البلدين وذلك بالتناوب .

المادة التاسعة

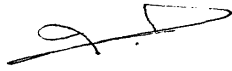
1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ رغبته بإنهائها .

حررت في مانبلا يوم الجمعة الموافق 15 أغسطس 2008 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



ألبرتو جي . رمولو
وزير الخارجية

المادة الثالثة

يؤكد الطرفان المتعاقدان على أهمية تكثيف وزيادة التبادل السياحي بين البلدين من خلال المشاركة في المهرجانات التسويقية والمعارض السياحية التي تقام في كلا البلدين.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل الخبرات فيما يتعلق بإدارة وحماية المناطق الطبيعية والتاريخية والثقافية ذات الطابع السياحي ، والحفاظ على الطابع البيئي والموروث الثقافي لتلك المناطق .

المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاع الخاص من خلال:

- أ - إقامة البرامج و المشروعات السياحية بين البلدين .
- ب - تشجيع مكاتب السياحة والسفر لتنظيم الرحلات السياحية بين البلدين.
- ج - تشجيع الإستثمار السياحي بين البلدين .

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان تنسيق المواقع بين وفود البلدين في إجتماعات للمنظمات الدولية ذات العلاقة بالسياحة .

المادة السابعة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات والخبرات في مجال التأهيل السياحي والفندقي .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون سياحي

بين حكومة جمهورية القابيين و حكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية القابيين وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين

ورغبة منهما في دعم وتشجيع علاقات الصداقة بين بلديهما من خلال تنمية التعاون بينهما في المجال السياحي.

واقترعا منهما بأهمية هذه العلاقات لتنمية اقتصاد كلا البلدين.

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تنمية التعاون السياحي بينهما وفق مصالحهما المشتركة، ولتحقيق ذلك الغرض يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنسيق جهودهما من أجل إظهار الانجازات والخطط المستقبلية لقطاع السياحة في بلديهما.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المتعاقدان الوثائق والنشرات والأفلام والمعلومات السياحية الأخرى في كلا البلدين وتبادل الخبرات السياحية وتشجيع تبادل الزيارات بين الجهات المعنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”)

Desiring to further promote and strengthen friendly relations between their countries by developing cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of the tourism sector for the economic development of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism cooperation on the basis of mutual benefit. To achieve this goal, the Contracting Parties shall undertake to coordinate their efforts to showcase their achievements and future plans for the tourism sector in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange documents, publications, films and other information materials and facilitate the exchange of visits between their competent authorities for the sharing of tourism expertise.

Article 3

The Contracting Parties shall intensify and increase tourist exchanges through participation in marketing fairs and tourism exhibitions held in their countries.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate exchange of expertise in the management and preservation of natural, historical and cultural tourism sites and the protection of environmental, cultural and social heritage, as well as experiences in professional tourism services.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate private sector cooperation by:

- a. establishing tourism programs and projects,
- b. encouraging tourism and travel offices to arrange tours between the two countries, and
- c. encouraging tourism investment between the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage coordination between their delegations at meetings of international organizations related to tourism.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and their experiences in the field of standards of hotel and accommodation facilities.

Article 8

A Joint Technical Committee composed of representatives of both Parties shall be established to formulate detailed and timely programs for the implementation of this Agreement. This Committee shall hold its meetings upon the request of either Party. Meetings shall be held in either country on an alternate basis.

Article 9

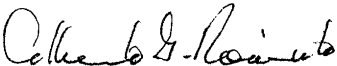
1. This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification whereby one of the Parties informs the other through diplomatic channels that it has satisfied the legal national procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be amended with the written consent of both Parties. Such amendment will be effective in accordance with the procedures mentioned in the previous paragraph.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing about its intention to terminate this Agreement within six months from the intended date of termination.

Done in Manila on the 15th day of August 2008 in two original texts, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For The Government of
The Republic of the Philippines


ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For The Government of
The State of Kuwait


**MUSTAFA JASSIM
ALSHAMALI**
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de continuer à promouvoir et à renforcer les relations amicales existant entre leurs pays en développant la coopération dans le domaine du tourisme,

Convaincus de l'importance que revêt le secteur touristique pour le développement économique de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties favorisent le développement de la coopération touristique sur la base de l'intérêt mutuel. À cette fin, elles se coordonnent pour mettre en valeur leurs réalisations et leurs projets touristiques respectifs.

Article 2

Les Parties échangent des documents, des publications, des films et des informations sous d'autres formes et facilitent l'organisation de visites devant permettre aux autorités compétentes de mettre en commun leurs compétences en matière touristique.

Article 3

Les Parties intensifient et multiplient les échanges touristiques en participant aux foires commerciales et aux salons touristiques organisés dans les deux pays.

Article 4

Les Parties facilitent l'échange de compétences en matière de gestion et de préservation des sites touristiques à caractère naturel, historique ou culturel et de protection du patrimoine écologique, culturel et social, ainsi que l'échange de données d'expérience concernant les services touristiques.

Article 5

Les Parties facilitent la coopération entre entités du secteur privé par les moyens suivants :

- a) En créant des programmes et des projets touristiques;

- b) En encourageant les offices du tourisme et les agences de voyage à organiser des circuits touristiques dans l'autre pays; et
- c) En stimulant les investissements dans le secteur touristique de l'autre pays.

Article 6

Les Parties favorisent la coordination entre leurs délégations à l'occasion des réunions d'organisations internationales portant sur le tourisme.

Article 7

Les Parties échangent des renseignements et des données d'expérience concernant les normes applicables à l'hôtellerie et à l'hébergement touristique.

Article 8

Il est créé un Comité technique conjoint, composé de représentants des deux Parties, qui élabore en temps utile des plans détaillés de mise en œuvre du présent Accord. Le Comité se réunit à la demande de l'une des Parties, alternativement dans l'un puis l'autre pays.

Article 9

1. Le présent Accord prend effet à la date de la plus récente notification écrite par laquelle l'une des Parties informe l'autre par la voie diplomatique de l'achèvement des formalités juridiques internes requises.

2. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement écrit des deux Parties. L'entrée en vigueur des amendements est soumise aux formalités visées au paragraphe précédent.

3. Le présent Accord est valable cinq (5) ans et est reconduit tacitement pour des périodes équivalentes, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Manille le 15 août 2008 en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Secrétaire aux affaires étrangères
ALBERTO G. ROMULO

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :
Le Ministre des finances
MUSTAFA JASSIM ALSHAMALI

No. 48617

**Germany
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 7 December 2010

Entry into force: *7 December 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nigéria**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 7 décembre 2010

Entrée en vigueur : *7 décembre 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48618

—
**Germany
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation - Financial Contributions in 2010. Windhoek, 19 May 2011

Entry into force: *19 May 2011 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière - contributions financières en 2010. Windhoek, 19 mai 2011

Entrée en vigueur : *19 mai 2011 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48619

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2009 for the project "Local Infrastructure Programme I". Tirana, 11 May 2011

Entry into force: *11 May 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2009 pour le projet "Programme d'infrastructure locale I". Tirana, 11 mai 2011

Entrée en vigueur : *11 mai 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48620

—
**Germany
and
Moldova**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning financial cooperation in the project "Improving the Social Infrastructure". Chisinau, 5 January 2011, 2 March 2011 and 4 April 2011

Entry into force: *4 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Moldova**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération financière pour le projet "Améliorer l'infrastructure sociale". Chisinau, 5 janvier 2011, 2 mars 2011 et 4 avril 2011

Entrée en vigueur : *4 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48621

—
**Spain
and
Thailand**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand on the reciprocal waiver of visas for diplomatic passports. Madrid, 7 October 2010

Entry into force: *31 May 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Spanish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 June 2011*

—
**Espagne
et
Thaïlande**

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Thaïlande relatif à la suppression réciproque de visas pour les passeports diplomatiques. Madrid, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
KINGDOM OF THAILAND ON THE RECIPROCAL WAIVER OF
VISAS FOR DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand, hereinafter the "Parties";

Considering the friendly relations between the Parties;

Desiring to strengthen these friendly relations by promoting the free circulation between both countries of bearers of diplomatic passports; and

Recognising the need to respect national laws and regulations and, moreover, in the case of the Kingdom of Spain, the commitments derived from the implementation of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention Implementing the Agreement of 19 June 1990.

Have agreed upon the following:

Article 1

Nationals of the Kingdom of Spain, holding a valid, current Spanish diplomatic passport, may enter the territory of the Kingdom of Thailand without a visa for stays of up to ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days, provided that they do not engage in gainful activity during their stay and provided that the entry is not carried out for accreditation purposes.

Article 2

Nationals of the Kingdom of Thailand, holding a valid, current Thai diplomatic passport, may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days,

provided that they do not engage in gainful activity during their stay and provided that the entry is not carried out for accreditation purposes.

If the persons mentioned in the above paragraph enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons are fully applicable, as set out in the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the ninety (90) days period mentioned in the above paragraph shall be counted as of the date of crossing the external border encompassing the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The provisions of this Agreement do not exempt the persons mentioned in this Agreement from the obligation to abide by the laws in force in the Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand, and shall not prejudice the privileges and immunities accorded to those persons under international law.

Article 4

Within thirty (30) days from the signature of the present Agreement, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand shall exchange samples of their respective current diplomatic passports through diplomatic channels.

The aforesaid Ministries shall keep each other mutually informed, in a timely and appropriate manner, of any amendments introduced into their rules and regulations on the issuance of diplomatic passports, as well as of any change in their format, in which case they shall provide the other Party with new samples thereof, at least thirty (30) days before the entry into force thereof.

Article 5

The Parties shall endeavour to prevent passport forgery and shall ensure that the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organisation are complied with.

Article 6

Either of the Parties may suspend the application of this Agreement, either totally or partially, for a given period, if reasons of State security, public order or public health so warrant. The adoption and, where appropriate, the lifting of such a measure shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. Such suspension and lifting thereof shall be effective after 30 days from the date stipulated in the notification to the other Party.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written agreement between the Parties. Such an amendment shall enter into force according to the procedure established in Article 10 paragraph 2 of the present Agreement.

Article 9

Either of the Parties may terminate the Agreement in writing through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall be notified to the other Party ninety (90) days in advance.

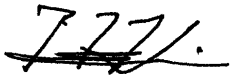
Article 10

1. This Agreement shall have an indefinite duration.
2. The present Agreement shall enter into force on the last day of the month following the date upon which the last notice was served by the Parties, through diplomatic channels, informing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned being duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Madrid this Seventh day of October of the year two thousand and ten, in duplicate, in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

FOR THE KINGDOM OF THAILAND



Kasit Piromya
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE
TAILANDIA SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS EN
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

El Reino de España y el Reino de Tailandia, denominados en lo sucesivo las “Partes”;

Considerando las relaciones de amistad entre las Partes;

Deseosos de reforzar las relaciones de amistad existentes mediante el fomento de la libre circulación de los titulares de pasaporte diplomático entre ambos países; y

Reconociendo la necesidad de respetar las leyes y reglamentos nacionales y además, en el caso del Reino de España, los compromisos derivados de la aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990.

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de Tailandia para estancias de un máximo de noventa (90) días en un período de ciento ochenta (180) días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

Artículo 2

Los nacionales del Reino de Tailandia, titulares de pasaporte diplomático tailandés válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de

España para estancias de un máximo de noventa (90) días en un período de ciento ochenta (180) días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el título II del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, el periodo de noventa (90) días citado en el párrafo anterior surtirá efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en el Reino de España y en el Reino de Tailandia, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados a los mismos por las convenciones internacionales.

Artículo 4

En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de Tailandia intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas normativas de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato, en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Artículo 5

Las Partes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán del cumplimiento de las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. Dicha suspensión, o su levantamiento, serán efectivos a los treinta (30) días después de la fecha consignada en la notificación a la otra Parte.

Artículo 7

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá a través de negociación entre las Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por escrito de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 10.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

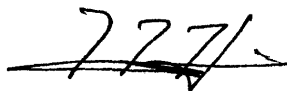
Artículo 10

1. El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indeterminado.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes por la que se confirmen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el siete de octubre del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, en español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y
de Cooperación

POR EL REINO DE TAILANDIA



Kasit Phromya
Ministro de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

**ความตกลงระหว่างราชอาณาจักรสเปนกับราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราระหว่างกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูต**

ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"
คำนึงถึงความสัมพันธ์อันดีมิตรระหว่างคู่ภาคี
ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์อันดีมิตร โดยส่งเสริมการเคลื่อนย้ายอย่างเสรี
ของผู้ถือหนังสือเดินทางทูตระหว่างสองประเทศ และ

ตระหนักถึงความจำเป็นในการเคารพกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศ
ที่เกี่ยวข้อง และนอกจากนั้น ในกรณีของราชอาณาจักรสเปน ข้อผูกพันอันเกิดขึ้นจากการ
ดำเนินการตามความตกลงเชงเกนเมื่อวันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ. 1985 และอนุสัญญาว่าด้วย
ดำเนินการตามความตกลงเชงเกน เมื่อวันที่ 19 มิถุนายน ค.ศ. 1990

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คนชาติของราชอาณาจักรสเปนซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตที่มีอายุใช้ได้และเป็น
ฉบับปัจจุบันของราชอาณาจักรสเปน อาจเดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรไทยโดยไม่จำเป็นต้องรับการ
ตรวจลงตรา เพื่อการพำนักไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ในระยะเวลาร้อยแปดสิบ (180) วัน โดยมี
เงื่อนไขว่า บุคคลเหล่านั้นจะไม่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมอันมีผลประโยชน์ใดๆ ในช่วงเวลาที่พำนักใน
ราชอาณาจักรไทย และมีเงื่อนไขอีกด้วยว่า การเดินทางเข้ามานั้นไม่ได้มีวัตถุประสงค์เพื่อการเข้า
รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งทางการทูต

ข้อ 2

คนชาติของราชอาณาจักรไทยซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตที่มีอายุใช้ได้และเป็นฉบับ
ปัจจุบันของราชอาณาจักรไทย อาจเดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรสเปนโดยไม่จำเป็นต้องรับการตรวจ
ลงตรา เพื่อการพำนักไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ในระยะเวลาร้อยแปดสิบ (180) วัน โดยมีเงื่อนไขว่า
บุคคลเหล่านั้นจะไม่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมอันมีผลประโยชน์ใดๆ ในช่วงเวลาที่พำนักใน
ราชอาณาจักรสเปน และมีเงื่อนไขอีกด้วยว่า การเดินทางเข้ามานั้นไม่ได้มีวัตถุประสงค์เพื่อการเข้า
รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งทางการทูต

หากบุคคลที่ระบุในวรรคก่อนหน้านี้เดินทางเข้าดินแดนของราชอาณาจักรสเปน
หลังจากแวะผ่านดินแดนของหนึ่งรัฐ หรือมากกว่าหนึ่งรัฐ ซึ่งมีการบังคับใช้บทบัญญัติเกี่ยวกับการ
ยกเลิกการควบคุมชายแดนภายในและการจำกัดการเคลื่อนย้ายของบุคคลอย่างสมบูรณ์ตามที่
บัญญัติไว้ในอนุสัญญาว่าด้วยดำเนินการตามความตกลงเชงเกน เมื่อวันที่ 19 มิถุนายน ค.ศ.

1990 การนับระยะเวลาเก้าสิบ (90) วันดังกล่าวจะเริ่มตั้งแต่วันที่เดินทางข้ามแดนจากภายนอกที่อยู่รอบเขตพื้นที่เคลื่อนย้ายโดยเสรีซึ่งจัดตั้งโดยรัฐต่างๆ ดังกล่าวข้างต้น

ข้อ 3

บทบัญญัติในความตกลงฉบับนี้ มิได้ยกเว้นให้บุคคลที่ระบุในความตกลงฉบับนี้พ้นจากพันธกรณีที่จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายซึ่งมีผลใช้บังคับในราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย และไม่กระทบต่อเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่บุคคลดังกล่าวได้รับภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 4

ภายในระยะเวลาสามสิบ (30) วันหลังจากลงนามความตกลงฉบับนี้ กระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือแห่งราชอาณาจักรสเปนและกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยจะแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตฉบับที่ใช้อยู่ในปัจจุบันของประเทศตนผ่านช่องทางการทูต

กระทรวงที่กล่าวถึงข้างต้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบในระยะเวลาและวิธีการที่เหมาะสมถึงการแก้ไขใดๆ ที่มีขึ้นเกี่ยวกับระเบียบและข้อบังคับในการออกหนังสือเดินทางทูต ตลอดจนการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในลักษณะของหนังสือเดินทางเหล่านี้ ในกรณีนี้ ภาคีจะจัดส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตฉบับใหม่ไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอย่างน้อย 30 (สามสิบ) วัน ก่อนการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงนั้นจะมีผลใช้บังคับ

ข้อ 5

คู่ภาคีจะพยายามป้องกันการปลอมแปลงหนังสือเดินทาง และจะรับรองว่ามาตรฐานขั้นต่ำในการรักษาความปลอดภัยของเอกสารการเดินทางที่สามารถอ่านได้โดยเครื่องตรวจตามที่ได้รับคำแนะนำจากองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้มีการปฏิบัติตาม

ข้อ 6

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะจับการบังคับใช้ความตกลงฉบับนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนในระยะเวลาที่กำหนด หากมีเหตุผลอันสมควรด้านความมั่นคงของรัฐ การรักษาความสงบเรียบร้อยสาธารณะ หรือการสาธารณสุข ในกรณีนี้ ให้แจ้งการใช้ และในกรณีที่เกี่ยวข้อง การยกเลิกมาตรการเช่นนั้น ให้คู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยเร็วที่สุดโดยผ่านช่องทางการทูต ทั้งนี้ การระงับใช้ความตกลงและการยกเลิกการระงับใช้ดังกล่าว จะมีผลใช้บังคับภายหลังจากสามสิบ(30) วันนับจากวันที่ระบุในหนังสือแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 7

ข้อพิพาทใดๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ จะได้รับการแก้ไขด้วยการเจรจาระหว่างคู่ภาคี

ข้อ 8

ความตกลงฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขด้วยความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร การแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตามกระบวนการดังระบุใน ข้อ 10 วรรคสองของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 9

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกความตกลงฉบับนี้โดยแจ้งไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูต การยกเลิกความตกลงฉบับนี้จะต้องแจ้งไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเก้าสิบ (90) วัน

ข้อ 10

1. ความตกลงฉบับนี้ได้จัดทำขึ้นโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาสิ้นสุด
2. ความตกลงฉบับนี้จะเริ่มใช้บังคับในที่สุดท้ายของเดือนภายหลังได้รับการแจ้งโดยคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษรครั้งสุดท้ายผ่านช่องทางทางการทูต ว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในที่จำเป็นสำหรับการมีผลใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้เสร็จสิ้นแล้ว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ 7 ตุลาคม พ.ศ. 2553 เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน

(มิเกล อังเคล มอราติโนส กูเยาเบ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือแห่งราชอาณาจักรสเปน

(กษิต ภิรมย์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE
THAÏLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE VISAS
POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Royaume d'Espagne et le Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant les relations d'amitié qui existent entre les Parties,

Désireux de renforcer ces relations amicales en promouvant la libre circulation, entre les deux pays, des titulaires de passeports diplomatiques, et

Conscients de la nécessité de respecter les lois et règlements nationaux et, dans le cas du Royaume d'Espagne, de respecter les engagements découlant de la mise en œuvre de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport diplomatique espagnol actuel et en cours de validité, peuvent entrer dans le territoire du Royaume de Thaïlande sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingts (180) jours, à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour et à condition aussi que leur entrée dans le territoire ne soit pas à des fins d'accréditation.

Article 2

Les ressortissants du Royaume de Thaïlande, titulaires d'un passeport diplomatique thaïlandais actuel et en cours de validité, peuvent entrer dans le territoire du Royaume d'Espagne sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingts (180) jours, à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour et à condition aussi que leur entrée dans le territoire ne soit pas à des fins d'accréditation.

Si les personnes visées au paragraphe ci-dessus entrent dans le territoire du Royaume d'Espagne, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs des États auxquels les dispositions relatives à l'abolition des contrôles aux frontières intérieures et celles relatives aux restrictions imposées à la circulation des personnes s'appliquent dans leur intégralité, en vertu de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, la période de quatre-vingt-dix (90) jours mentionnée au paragraphe ci-dessus commence à courir à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant la zone de libre circulation composée des États susmentionnés.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les personnes visées au présent Accord de l'obligation de respecter les lois en vigueur dans le Royaume d'Espagne et le Royaume de Thaïlande et n'affectent pas les privilèges et les immunités accordés à ces personnes en vertu du droit international.

Article 4

Dans les trente (30) jours qui suivent la date de la signature du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques actuels respectifs par les canaux diplomatiques.

Les Ministères susmentionnés s'informent mutuellement, en temps opportun et de manière appropriée, de toute modification apportée à leurs règles et règlements régissant la délivrance des passeports diplomatiques, ainsi que tout changement apporté au format de tels passeports et dans lequel cas ils transmettent à l'autre Partie les spécimens des nouveaux passeports au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de tels passeports.

Article 5

Les Parties s'emploient à prévenir la falsification de passeports et veillent à l'application des normes de sécurité minimales recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale pour les documents de voyage lisibles par machine.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et, le cas échéant, la levée de telle mesure est notifiée, dans les plus brefs délais possibles, par la voie diplomatique. La suspension et la levée de telle mesure prend effet trente (30) jours à compter de la date indiquée dans la notification adressée à l'autre Partie.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la négociation entre les Parties.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé sur accord écrit des Parties. Tels amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord.

Article 9

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par écrit adressé par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord est notifiée à l'autre Partie quatre-vingt-dix (90) jours à l'avance.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.
2. Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du mois qui suit la date de la dernière notification faite par les Parties, par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 7 octobre 2010, en deux exemplaires, en langues espagnole, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour le Royaume de Thaïlande :
KASIT PIROMYA
Ministre des affaires étrangères

No. 48622

—
**Spain
and
Serbia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the free exercise of remunerated activities for dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices. Madrid, 23 February 2010

Entry into force: *27 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 June 2011*

—
**Espagne
et
Serbie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et de postes consulaires. Madrid, 23 février 2010

Entrée en vigueur : *27 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 juin 2011*

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЊУ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О ЗАПОШЉАВАЊУ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦА ДИПЛОМАТСКОГ,
КОНЗУЛАРНОГ, АДМИНИСТРАТИВНОГ И ТЕХНИЧКОГ ОСОБЉА
ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА**

Краљевина Шпанија и Република Србија (даље у тексту: Стране), у жељи да дозволе, на основу реципроцитета, слободно бављење плаћеним пословима чланова породица дипломата и других запослених у амбасади, конзуларним представништвима, као и сталним мисијама при међународним организацијама једне од страна који су именовани на званичне функције на територији друге стране, сагласиле су се о следећем:

**Члан 1.
Предмет Споразума**

Чланови породица дипломата, конзуларних радника, административног и техничког особља дипломатских и конзуларних представништва Краљевине Шпаније у Републици Србији и Републике Србије у Краљевини Шпанији имају одобрење да се баве плаћеним пословима у држави пријема, под истим условима као и држављани споменуте државе, након прибављања одговарајућег одобрења у складу са законима и прописима те државе као и одредбама овог споразума. Ова бенефиција ће се такође додељивати и члановима породица држављана Краљевине Шпаније и Републике Србије који су акредитовани при међународним организацијама са седиштем у једној од две земље.

**Члан 2.
Чланови породица**

За потребе овог споразума, чланови породице јесу:

- a. супружник члана мисије или партнер, који је пријављен у одговарајућем матичном регистру у складу са законима земље која врши акредитацију;
- b. неожењено/неудато дете млађе од 21 године о коме се родитељи старају или дете до 23 године које се школује на некој високо школској институцији;
- c. неожењено/неудато дете са физичким ил и менталним хен дикепом о коме се старају родитељи.

**Члан 3.
Плаћени послови**

Чланови породице из члана 2. овог споразума се могу бавити плаћеним пословима у складу са законима и прописима државе пријема и на основу овог

споразума под условом да је тај члан породице прибавио неопходно одобрење од државе пријема.

Одобрење се може одбити у случајевима када се из разлога безбедности, вршења функције јавног органа власти или заштите националних интереса државе или државне администрације, само држављани земље домаћина могу запошљавати.

Земља пријема може, у свако време, да одбије или повуче одобрење за бављење плаћеним пословима уколико члан породице не поштује законе земље пријема.

Уколико члан породице жели да пронађе друго запослење након што је он/она добила одобрење да се бави плаћеним пословима на основу овог споразума, он/она ће поново поднети захтев за одобрење преко дипломатске мисије.

Када се ради о професијама или пословима за које се траже посебне квалификације, потребно је да члан породице испуни услове предвиђене правилима којима се регулишу ти послови у држави пријема.

Члан 4. Захтев за одобрење

Захтев за одобрење обављања неког плаћеног посла одговарајућа дипломатска мисија подноси министарству спољних послова путем вербалне ноте. Захтев мора да садржи сродство заинтересованог лица са службеником чији је члан породице, као и врсту плаћеног посла којом ће се то лице бавити. Пошто се потврди да лице за које се тражи одобрење спада у категорије предвиђене овим споразумом, министарство спољних послова државе домаћина ће одмах званично обавестити амбасаду државе именована да је члану породице одобрено да ради, у складу са одговарајућим прописима државе пријема.

Одобрење не важи за држављане државе пријема нити за лица која у тој држави имају пребивалиште.

Члан 5. Имунитет од грађанског и управног судства

Чланови породице који уживају имунитет од судске надлежности државе пријема сходно члану 31. Бечке конвенције о дипломатским односима или члану 43. Бечке конвенције о конзуларним односима односно у складу са Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација или било којим другим важећим међународним споразумом, а који су добили запослење на основу овог споразума, немају имунитет од грађанског и управног судства када се ради о питањима која проистичу из таквог запослења, те подлежу законима и судовима државе пријема у погледу наведених активности.

Члан 6. Имунитет од кривичног судства

Када се ради о члановима породице који уживају имунитет од кривичног судства у држави пријема према Бечкој конвенцији о дипломатским односима или било ком другом релевантном међународном споразуму:

- a. држава именована ће се у погледу тог члана породице одрећи имунитета од судске надлежности у кривичном поступку који се води у држави пријема у вези са било каквим чинињем или нечињем које произлази из плаћеног посла, осим у посебним случајевима када држава именована сматра да би такво укидање било у супротности са њеним интересима;
- b. одрицање од имунитета од судске надлежности у кривичном поступку неће се тумачити тако да се односи на имунитет од извршења казне, за који ће се захтевати посебно одрицање. У таквим случајевима, држава именована ће озбиљно размотрити могућност одрицања од таквог имунитета.

Члан 7.

Важећи законски прописи

Члан породице који се бави плаћеним пословима у држави пријема сматра се пореским обвезником и подлеже важећим пореским и законима о раду и о социјалном осигурању у држави пријема који се тичу обављања тих активности.

Члан 8.

Признавање диплома

Овај споразум нема утицаја на признавање диплома, сведочанстава или студија између две земље.

Члан 9.

Важење одобрења

Одобрење за обављање плаћеног посла у држави пријема престаје да важи два месеца од дана када престане мандат тог дипломатско-конзуларног представника или административно-техничког службеника коме припада тај члан породице, при Влади или при међународној организацији код које је акредитован. Запошљавање започето у складу са одредбама овог споразума не даје право члановима породице да наставе да бораве у Краљевини Шпанији или Републици Србији, нити им даје право да наставе да раде тај посао као ни да започињу неки други посао у држави пријема по истеку одобрења.

Одобрење за обављање плаћеног посла престаје да важи у случају одвојеног живота или развода или престанка заједничког живота када су у питању неожењена/неудата деца која су издржавана.

Члан 10.

Мере примене

Стране се обавезују да ће примењивати овај споразум у доброј вери и могу га допунити и изменити, у складу са потребама и интересима обе стране.

**Члан 11.
Решавање спорова**

Сва неслагања у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се дипломатским путем и међусобним договарањем.

**Члан 12.
Отказивање Споразума**

Било која страна може отказати овај споразум тако што ће о томе обавестити другу страну у писаној форми дипломатским путем. Такво отказивање ступа на снагу шест месеци по пријему писаног обавештења.

**Члан 13.
Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу тридесет дана од дана пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу о томе да су испуњени њихови унутрашњи уставни и други правни захтеви за ступање на снагу овог споразума.

Доле наведени потписници су у доброј вери потписали овај споразум.

Потписано у Мадриду, дана 23. фебруара 2010. године, у два оригинална примерка, сваки на шпанском и српском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

ЗА КРАЉЕВИНУ ШПАНИЈУ



Miguel Angel Moratinos Cuyaubé
Министар спољних послова

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ



Вук Јеремић
Министар спољних послова

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE SERBIA SOBRE EL
LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA
FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMATICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO DE MISIONES
DIPLOMATICAS Y OFICINAS CONSULARES**

El Reino de España y la República de Serbia, en adelante denominados las Partes, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes de los agentes diplomáticos y otros empleados de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes, destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1
Objeto del Acuerdo**

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares del Reino de España en la República de Serbia y de la República de Serbia en el Reino de España, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con las leyes y normas de dicho Estado, así como con lo dispuesto en este Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales del Reino de España y la República de Serbia acreditados ante Organizaciones Internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

**Artículo 2
Familiares dependientes**

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:

- a) Cónyuge del miembro de la Misión o pareja de hecho, inscrita en un registro público competente de acuerdo con las leyes del Estado acreditante;
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 23 que cursen estudios en centros de enseñanza superior;
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

**Artículo 3
Actividades laborales**

Los familiares dependientes mencionados en el artículo 2 del presente Acuerdo, podrán ejercer una actividad remunerada de acuerdo con las leyes y normas del Estado receptor y las disposiciones de este Acuerdo, siempre y cuando hayan obtenido la necesaria autorización del Estado receptor.

La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, ejercicio del poder público o salvaguarda de los intereses nacionales del Estado o de la Administración Pública, puedan emplearse sólo nacionales del Estado receptor.

El Estado receptor puede, en cualquier momento, denegar o retirar la autorización para el ejercicio de una actividad remunerada, si el familiar dependiente no respeta las leyes del Estado receptor.

Si el familiar dependiente desea ejercer otro empleo, una vez obtenida la autorización para desarrollar una actividad remunerada de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo, deberá solicitar una nueva autorización por medio de la Misión diplomática.

En las profesiones o actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

Artículo 4 Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la legislación pertinente del Estado receptor.

La autorización no será aplicable a los nacionales del Estado receptor ni a los ciudadanos con residencia permanente en el mismo.

Artículo 5 Inmunidad de jurisdicción civil y administrativa

Los familiares dependientes que gocen de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o de acuerdo con la Convención sobre Privilegios e inmunidades de Naciones Unidas, o cualquier otro instrumento internacional y que obtuvieran empleo al amparo del presente Acuerdo, no gozarán de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidos a la legislación y a los tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

Artículo 6
Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de que los familiares dependientes gocen de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable:

- a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de cualquier acto u omisión en relación con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el Estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses.
- b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante estudiará detenidamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 7
Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor, tendrá la consideración de residente fiscal y estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

Artículo 8
Reconocimiento de títulos

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9
Vigencia de las autorizaciones

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el Gobierno u Organización Internacional en que se encuentre acreditado. El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en el Reino de España o la República de Serbia, ni da derecho a tales personas dependientes a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

La autorización para ejercer una actividad remunerada se extinguirá cuando se produzca la separación legal o el divorcio, o en el caso del fin de la convivencia en el caso de los hijos solteros dependientes.

Artículo 10
Medidas de aplicación

Las Partes se comprometen a aplicar el presente Acuerdo de buena fe y a modificarlo convenientemente, de acuerdo con las necesidades y los intereses de ambas partes.

Artículo 11
Resolución de controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación y aplicación del Acuerdo, se resolverá por vía diplomática y consentimiento mutuo.

Artículo 12
Denuncia del Acuerdo

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, de su intención de darle término. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

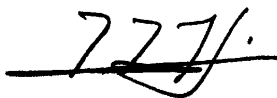
Artículo 13
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el día 23 de febrero del año 2010, en dos ejemplares originales en español y en serbio, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Sr. D. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos
Exteriores de España

POR LA REPUBLICA DE SERBIA



Sr. D. Vuk Jeremić
Ministro de Asuntos
Exteriores de Serbia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF SERBIA ON THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED
ACTIVITIES FOR DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR,
ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL OF DIPLOMATIC
MISSIONS AND CONSULAR OFFICES

The Kingdom of Spain and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as « the Parties », desiring to allow the free exercise of remunerated activities, on the basis of reciprocal treatment, for dependants of diplomatic officers and other employees of either Party's diplomatic missions, consular offices and permanent delegations to international organizations, assigned on official mission in the territory of the other Party, have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic missions and consular offices of the Kingdom of Spain in the Republic of Serbia and of the Republic of Serbia in the Kingdom of Spain are hereby authorized to exercise remunerated activities in the receiving State under the same conditions as nationals of that State, after obtaining the appropriate authorization in accordance with the laws and rules of that State and the provisions of this Agreement. This benefit shall also extend to the dependents of nationals of the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia accredited to international organizations headquartered in either of the two countries.

Article 2. Dependants

For purposes of this Agreement, dependents shall be understood to mean:

- a) The spouse or domestic partner of the member of the mission, as registered in a competent public registry according to the laws of the accrediting State;
- b) Unmarried children under 21 years of age dependent on their parents, or under 23 years of age who are students in post-secondary educational institutions;
- c) Unmarried dependent children who are physically or mentally handicapped.

Article 3. Work-related activities

The dependants mentioned in Article 2 of this Agreement may exercise a remunerated activity in accordance with the laws and rules of the receiving State and the provisions of this Agreement, provided they have obtained the necessary authorization from the receiving State.

Authorization may be refused in cases where, for reasons of security, or for reasons pertaining to the exercise of public office or the need to safeguard the interests of the State or of the public administration, only nationals of the receiving State may be employed.

The receiving State may at any time refuse or withdraw the authorization to exercise a remunerated activity, if the dependent does not respect the laws of the receiving State.

If the dependant wishes to exercise another activity, after having obtained authorization to pursue a remunerated activity in accordance with this Agreement, that person must request a new authorization through the diplomatic mission.

In those professions or activities that require special qualifications, the dependant must comply with the standards governing the exercise of those professions or activities in the receiving State.

Article 4. Application for authorization

Application for authorization to engage in a remunerated activity in the receiving State shall be made by the respective diplomatic mission through a Note Verbale to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. The application must indicate the applicant's relationship to the employee of whom he or she is a dependent and the remunerated activity that he or she wishes to exercise. After determining that the dependant for whom authorization is requested falls within the category specified in this Agreement, the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially inform the embassy of the accrediting State that the dependant in question has permission to work, subject to the pertinent legislation of the receiving State.

The authorization shall not be applicable to nationals of the receiving State or to persons who are permanent residents of that State.

Article 5. Immunity from civil and administrative jurisdiction

Dependants who enjoy immunity from civil jurisdiction under Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations or under the United Nations Convention on Privileges and Immunities or any other international instrument, and who have obtained employment under the terms of this Agreement, shall not enjoy either civil or administrative immunity in relation to such employment, and shall be subject, in relation thereto, to the legislation and the courts of the receiving State.

Article 6. Immunity from criminal jurisdiction

In the event that a dependent enjoys immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument,

a) The accrediting State shall waive such dependant's immunity from criminal jurisdiction in the receiving State with respect to any act or omission relating to the de-

pendent's work, except in special circumstances where the accrediting State considers that such a waiver would be prejudicial to its interests.

b) The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be deemed to extend to enforcement of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the accrediting State shall give careful consideration to waving this latter immunity.

Article 7. Applicable legislation

Dependants who exercise remunerated activities in the receiving State shall be deemed residents for tax purposes and shall be subject to the applicable tax, labour and social security legislation of that State relating to the exercise of such activities.

Article 8. Recognition of academic qualifications

This Agreement shall not be construed to imply recognition of degrees or studies between the two countries.

Article 9. Duration of authorizations

The authorization to exercise a remunerated activity in the receiving State shall terminate within two months after the diplomatic or consular official, administrative or technical employee of whom the person in question is a dependant ceases his or her functions in relation to the government or the international organization to which he or she is accredited. The fact that the activity is being performed under the terms of this Agreement does not entitle dependents to continue their residency in the Kingdom of Spain or the Republic of Serbia, nor does it entitle them to continue in such employment or to perform other work once their permit has lapsed.

The authorization to exercise a remunerated activity shall expire upon legal separation or divorce or, in the case of unmarried dependent children, when they leave the family home.

Article 10. Measures of implementation

The Parties undertake to apply this Agreement in good faith and to amend it as appropriate, in accordance with the needs and interests of the two Parties.

Article 11. Dispute settlement

Any dispute concerning the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by mutual consent through diplomatic channels.

Article 12. Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice, through diplomatic channels, to the other Party. Such termination shall take effect six months after the notification.

Article 13. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the notes by which the Parties notify each other of the fulfillment of their respective constitutional and legal requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories named below have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 23 February 2010, in two original copies in the Spanish and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister for Foreign Affairs of Spain

For the Republic of Serbia:
VUK JEREMIĆ
Minister for Foreign Affairs of Serbia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À LA CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

Le Royaume d'Espagne et la République de Serbie, ci-après dénommés les Parties, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunérées, sous réserve de réciprocité, aux personnes à la charge des agents diplomatiques ou d'autres employés de missions diplomatiques, postes consulaires et représentations permanentes auprès d'organisations internationales de l'une des Parties, envoyés en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Les personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires du Royaume d'Espagne sur le territoire de la République de Serbie, et de la République de Serbie sur le territoire du Royaume d'Espagne, sont autorisées à exercer des activités rémunérées dans l'État accrédité, dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit État, après avoir obtenu l'autorisation voulue, conformément aux lois et aux règles dudit État ainsi qu'aux dispositions du présent Accord. Ce privilège s'étend également aux personnes à la charge des ressortissants du Royaume d'Espagne et de la République de Serbie accrédités auprès d'organisations internationales dont le siège est situé sur le territoire de l'un de ces deux pays.

Article 2. Personnes à charge

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme personnes à charge :

- a) Le conjoint du membre de la mission ou son concubin, inscrit sur le registre d'état civil correspondant conformément aux lois de l'État accréditant;
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans qui sont à la charge de leurs parents, ou les enfants de moins de 23 ans qui poursuivent des études dans des établissements d'enseignement supérieur;
- c) Les enfants célibataires qui sont à la charge de leurs parents et souffrent d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3. Emplois

Les personnes à charge visées à l'article 2 du présent Accord peuvent exercer une activité rémunérée conformément aux lois et aux règles de l'État accrédité et aux dispositions du présent Accord, à condition d'avoir obtenu l'autorisation nécessaire auprès dudit État.

L'autorisation peut être refusée dans les cas où, pour des raisons qui tiennent à la sécurité, à l'exercice du pouvoir public, ou à la sauvegarde des intérêts de l'État ou de l'administration publique, seuls des ressortissants de l'État accrédité peuvent être employés.

L'État accrédité peut, à tout moment, refuser ou retirer l'autorisation d'exercer une activité rémunérée si la personne à charge ne respecte pas ses lois.

Si la personne à charge souhaite exercer un autre emploi après avoir obtenu l'autorisation d'exercer une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord, elle doit soumettre une nouvelle demande par l'intermédiaire de la mission diplomatique.

S'agissant des professions ou activités requérant des qualifications spéciales, la personne à charge doit répondre aux normes qui régissent l'exercice de ces professions ou activités dans l'État accrédité.

Article 4. Demande d'autorisation

La demande d'autorisation d'exercer une activité rémunérée se fait par l'intermédiaire de la mission diplomatique compétente, au moyen d'une note verbale adressée au Ministère des affaires étrangères de l'État accrédité. Ladite demande doit indiquer le lien de parenté entre l'intéressé et la personne dont il est à la charge, ainsi que l'activité rémunérée qu'il souhaite exercer. Après avoir vérifié que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée relève de l'une des catégories définies dans le présent Accord, le Ministère des affaires étrangères de l'État accrédité informe immédiatement et officiellement l'Ambassade de l'État accréditant que la personne à charge est autorisée à travailler, conformément à la législation applicable de l'État accrédité.

L'autorisation ne s'applique ni aux ressortissants de l'État accrédité ni aux citoyens ayant leur résidence permanente sur le territoire de celui-ci.

Article 5. Immunité de juridiction civile et administrative

Les personnes à charge qui jouissent de l'immunité de juridiction conformément à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, aux dispositions de l'article 43 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ou à tout autre instrument international, et qui obtiennent un travail en application du présent Accord ne bénéficient pas de l'immunité civile ou administrative pour les activités liées à leur emploi et restent soumises à cet égard à la législation et aux tribunaux de l'État accrédité.

Article 6. Immunité pénale

Dans les cas où les personnes à charge jouissent de l'immunité pénale dans l'État accrédité conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre instrument international applicable :

a) L'État accréditant renonce à l'immunité de juridiction pénale dont jouit la personne à charge concernée dans l'État accrédité pour tout acte accompli ou toute omission commise dans le cadre de son travail, sauf dans les cas particuliers où l'État accréditant juge que la renonciation à cette immunité est contraire à ses intérêts.

b) La renonciation à l'immunité pénale n'est pas réputée s'étendre à l'exécution de la peine, pour laquelle une renonciation spéciale est nécessaire. En pareil cas, l'État accréditant examine avec la plus grande attention la renonciation à cette dernière immunité.

Article 7. Législation applicable

La personne à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État accrédité est considérée comme domiciliée fiscalement dans cet État et soumise de ce fait à la législation qui y est applicable en matière d'impôts, de travail et de sécurité sociale en ce qui concerne l'exercice des dites activités.

Article 8. Reconnaissance des titres

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance des titres, grades ou études entre les deux pays.

Article 9. Validité des autorisations

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État accrédité cesse d'être valable dans un délai maximum de deux mois à compter de la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, ou l'employé administratif ou technique dont la personne est à la charge met fin à ses fonctions au sein du gouvernement ou de l'organisation internationale accréditaire. L'exercice d'un emploi en application des dispositions du présent Accord ne donne pas aux personnes à charge le droit de continuer à résider sur le territoire du Royaume d'Espagne ou de la République de Serbie, de conserver leur emploi ou d'en exercer un autre après expiration du permis.

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée s'éteint en cas de séparation de corps ou de divorce, ou si les enfants célibataires à charge quittent le foyer.

Article 10. Mesures d'application

Les Parties s'engagent à mettre en œuvre le présent Accord de bonne foi et à y apporter les modifications nécessaires, conformément aux besoins et aux intérêts des deux Parties.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est réglé par voie diplomatique et par consentement mutuel.

Article 12. Dénonciation de l'Accord

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant l'autre Partie, par voie diplomatique et par écrit, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les signataires nommés ci-après ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre espagnol des affaires étrangères

Pour la République de Serbie :

VUK JEREMIĆ
Ministre serbe des affaires étrangères

No. 48623

**Philippines
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on cooperative activities in the field of defense and security. Jakarta, 27 August 1997

Entry into force: *10 March 2010 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à des activités de coopération en matière de défense et de sécurité. Jakarta, 27 août 1997

Entrée en vigueur : *10 mars 2010 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON COOPERATIVE ACTIVITIES
IN THE FIELD OF DEFENSE AND SECURITY**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia hereinafter referred to as the Party or Parties :

Considering the friendly and cooperative relation existing between the two countries and among countries in Southeast Asia and particularly ASEAN.

Desiring to enhance or strengthen the existing bilateral relationship through defense and security cooperation between both countries.

Recognizing that the strengthening of cooperation will be beneficial to both national defence and security, particularly to both Armed Forces.

Willing to promote defense and security technical cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit, and full respect of sovereignty.

Hereby agreed as follows :

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide a framework in order to develop the bilateral relation between the defense agencies of the Parties and to promote cooperative activities in the field of defense and security.

ARTICLE II

SCOPE OF COOPERATION

Cooperation between both defense agencies may include the following forms :

- a. Joint and combined training and exercises between the two Armed Forces.
- b. Operations for the purpose of the attainment of tranquility in the border areas between the two countries.
- c. Development of the human resources of the defense ministries and armed forces of the two countries, including : education and training and other related activities, exchange of visits, attachments, and information exchanges.
- d. Development of the interoperability of their Armed Forces in operations and logistics.
- e. Communication, electronic measures and countermeasures, and information technology.
- f. Defense technology, including research and development, production and modernization, as well as transfer of technology.
- g. Logistics support system, including maintenance and repair.

ARTICLE III
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

1. The Parties shall endeavor to take all necessary measures to encourage and to develop defence and security technical cooperation between the two countries within the frame work of this agreement and in conformity with the respective national laws and regulation of the Parties.
2. If required, the Parties shall conclude particular implementing arrangements pertaining to specific aspects of cooperation.

ARTICLE IV
JOINT COMMITTEE

1. A Joint Defense and Security Cooperation Committee hereinafter referred to as the Joint Committee is hereby formed for the purpose of undertaking the tasks stated in Section 8 of this Article.
2. The Joint Committee will be composed of at least five official representatives from each Party. On the meeting, if required, each Party could invite not more than five officials from other relevant department or agencies other than the permanent members of the Committee.
3. The Joint Committee will be Co-Chaired by a designated Undersecretary of National Defense for the Republic of the Philippines and the Chief of the General Staff of Indonesian Armed Forces.
4. The Joint Committee may establish sub-committees to effectively address specific projects of mutual interest.
5. The Joint Committee will meet in principle, once a year, alternately in the two countries.
6. The date, site and agenda will be agreed upon between the Co-Chairmen.

The Joint Committee will organize the ministerial meeting biannually.

The tasks of the Joint Committee are as follows :

- a. To explore and identify potential areas of cooperation.
- b. To identify items of common interest.
- c. To initiate and recommend the cooperative activities.
- d. To coordinate, monitor, and control the approved activities.
- e. To recommend implementing arrangements, if required.
- f. To resolve problems arising out of the implementation of the Agreement.
- g. To submit at the conclusion of each meeting a joint report to their respective Defense Ministers.

ARTICLE V

INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

1. The rights and obligations of each Party in the field of industrial property rights, copyright in its state territory, transfer of manufacturing licenses, sales to third parties and protection of patent related to innovation or development shall be defined in the implementing arrangements.
2. The receiving Party shall be responsible to protect the industrial property right from unauthorized usage and unauthorized personnel.

**ARTICLE VI
CONFIDENTIALITY**

1. The Parties commit themselves to protect the classified information to which they may have access within the framework of this Agreement in accordance with both national laws and regulations.

2. Classified information and equipment shall only be provided through official channels or other channels agreed upon by Co-Chairmen of the Joint Committee. These information and equipment are to be labeled with the indication of their classification level and State of Origin as follows :

ENGLISH	INDONESIAN
TOP SECRET	SANGAT RAHASIA
SECRET	RAHASIA
CONFIDENTIAL	TERBATAS/KONFIDENSIAL
UNCLASSIFIED	BIASA

3. All information and equipment received in the framework of this Agreement shall not be transferred, disclosed or released, either directly or indirectly, on temporary or permanent basis, to third parties, whether persons and entities, without the prior written consent of the originating Party.

**ARTICLE VII
FUNDING**

1. This Agreement shall be implemented in accordance with the budgetary allocation of each Party.

2. The budgetary allocation of each Party shall be defined in the implementing arrangement.

ARTICLE VIII
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any matter arising from this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall, in the first instance, be submitted to the Joint Committee for settlement.
2. Settlement of any dispute should be based on mutual consultation or negotiation.
3. In the event that the dispute is not settled at this level, both Co-Chairmen of the Joint Committee shall refer the matter to the Parties for settlement.

ARTICLE IX
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

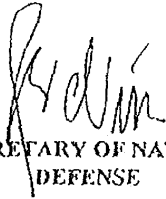
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day upon notification by the Parties that their respective constitutional and legal requirements for entry into force have been fulfilled and shall continue to be in force for period of ten (10) years. Unless terminated by either Party in accordance with paragraph 3 of this Article, this Agreement can be extended for a period of ten (10) years by written notification.
2. This Agreement can be reviewed or amended at any time by mutual written agreement between both Parties.
3. This Agreement can be terminated at any time by either Party, giving the other a written ninety (90) days prior notice.
4. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any on-going contracts concluded within its framework.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on this 27th day of August in the year of one thousand nine hundred and ninety seven, in duplicate, in English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

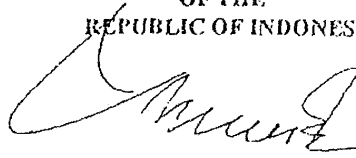
In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



SECRETARY OF NATIONAL
DEFENSE

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA



MINISTER OF DEFENSE
AND SECURITY

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK FILIPINA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KEGIATAN KERJASAMA
DI BIDANG PERTAHANAN DAN KEAMANAN**

Pemerintah Republik Filipina dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut sebagai Pihak atau Pihak-Pihak.

Mengingat hubungan yang bersahabat dan kerjasama yang telah ada diantara kedua negara dan diantara Negara-negara Asia Tenggara dan khususnya ASEAN.

Berkeinginan untuk meningkatkan dan memperkuat hubungan bilateral yang telah ada melalui kerjasama pertahanan dan keamanan diantara kedua negara.

Mengakui bahwa kerjasama yang semakin kuat akan bermanfaat bagi pertahanan dan keamanan nasional masing-masing, khususnya bagi kedua Angkatan Bersenjata.

Bermaksud untuk mengembangkan kerjasama teknis bidang pertahanan dan keamanan diantara kedua negara berdasarkan prinsip-prinsip persamaan, keuntungan bersama dan penghormatan penuh atas kedaulatan.

Dengan ini MENYETUJUI sebagai berikut :

PASAL I

TUJUAN

Tujuan perjanjian ini adalah untuk menetapkan suatu kerangka kerja guna mengembangkan hubungan bilateral diantara badan pertahanan Pihak - Pihak, serta untuk meningkatkan kegiatan kerjasama di bidang pertahanan dan keamanan.

PASAL II

LINGKUP KERJASAMA

Kerjasama antara kedua badan pertahanan dapat berbentuk sebagai berikut :

- a. Pendidikan, latihan gabungan dan latihan bersama antara kedua Angkatan Bersenjata.
- b. Pelaksanaan operasi-operasi untuk tujuan tercapainya ketentraman di daerah-daerah perbatasan diantara kedua negara.
- c. Pengembangan sumber daya manusia dari Kementerian Pertahanan dan Angkatan Bersenjata kedua negara, termasuk pendidikan dan latihan serta kegiatan terkait lainnya, pertukaran kunjungan, penugasan dan pertukaran informasi.
- d. Pengembangan kemampuan kerjasama operasi dan logistik dari Angkatan Bersenjata mereka.
- e. Komunikasi, peperangan elektronika awal dan lawan elektronika serta teknologi informasi.
- f. Teknologi pertahanan, termasuk penelitian dan pengembangan, produksi dan modernisasi, demikian pula alih teknologi.

- g. Sistem dukungan logistik, termasuk pemeliharaan dan perbaikan.

PASAL III

PENGATURAN PELAKSANAAN

1. Pihak-pihak akan berusaha sekerasnya untuk mengambil langkah-langkah yang diperlukan guna mendorong dan mengembangkan kerjasama teknis bidang pertahanan dan keamanan diantara kedua negara didalam kerangka kerja perjanjian ini dan sesuai dengan hukum dan peraturan nasional masing-masing pihak.
2. Bila diperlukan, Pihak-Pihak akan menanda tangani pengaturan pelaksanaan yang berkaitan dengan aspek-aspek kerjasama tertentu.

PASAL IV

KOMITE BERSAMA

1. Suatu Komite Kerjasama Pertahanan dan Keamanan Bersama, selanjutnya disebut Komite Bersama dengan ini dibentuk untuk tujuan melaksanakan tugas-tugas yang tercantum pada ayat-8 pasal ini.
2. Komite Bersama akan terdiri dari sekurang-kurangnya lima pejabat dari setiap Pihak. Bila diperlukan pada pertemuan yang diadakan, setiap Pihak dapat mengundang tidak lebih dari lima pejabat dari departemen atau lembaga lain yang terkait, disamping anggota tetap Komite.
3. Komite Bersama akan dipimpin bersama oleh seorang Wakil Menteri Pertahanan Nasional Republik Filipina yang ditunjuk dan Kepala Staf Umum Angkatan Bersenjata Republik Indonesia.
4. Komite Bersama dapat membentuk Sub-sub Komite guna penanganan secara efektif proyek-proyek tertentu bagi kepentingan bersama.

5. Komite Bersama pada hakekatnya akan bertemu setahun sekali secara bergantian di kedua negara.
6. Tanggal, tempat dan agenda akan disepakati diantara kedua Ketua.
7. Komite Bersama akan mengatur pertemuan tingkat Menteri, setiap dua tahun sekali.
8. Tugas-tugas Komite Bersama adalah sebagai berikut :
 - a. Mengkaji dan mengidentifikasi bidang-bidang kerjasama yang potensial.
 - b. Mengidentifikasi hal-hal yang menjadi kepentingan bersama.
 - c. Memprakarsai dan mengusulkan kegiatan-kegiatan kerjasama.
 - d. Mengkoordinasikan, memantau dan mengendalikan kegiatan-kegiatan yang telah disetujui.
 - e. Mengusulkan pengaturan pelaksanaan, bila diperlukan.
 - f. Memecahkan permasalahan yang timbul dari pelaksanaan Persetujuan ini.
 - g. Menyerahkan laporan bersama pada setiap akhir pertemuan kepada Menteri Pertahanan masing-masing.

PASAL V

HAK MILIK INDUSTRI

1. Hak dan kewajiban setiap Pihak di bidang Hak Milik Industri, Hak Cipta di wilayah negara-nya, pengalihan lisensi pembuatan, penjualan kepada pihak ketiga serta perlindungan Hak Paten yang berkaitan dengan penemuan ataupun pengembangan akan diatur dalam pengaturan pelaksanaan.
2. Pihak penerima akan bertanggung jawab untuk melindungi Hak Milik Industri terhadap penggunaan dan personil yang tidak berhak.

Pasal VI

KERAHASIAAN

1. Pihak-pihak menyatakan diri untuk melindungi informasi rahasia yang kemungkinan diperolehnya dalam kerangka Persetujuan ini, sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan nasionalnya.
2. Informasi dan peralatan rahasia hanya akan diberikan melalui saluran resmi atau saluran lain yang telah disetujui para Ketua Komite Bersama. Informasi dan peralatan ini akan diberi label yang menyatakan tingkat klasifikasi dan asal negara, sebagai berikut :

BAHASA INGGRIS

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
UNCLASSIFIED

BAHASA INDONESIA

SANGAT RAHASIA
RAHASIA
TERBATAS/KONFIDENSIAL
BIASA

3. Semua informasi dan peralatan yang diterima dalam kerangka persetujuan ini tidak boleh dialihkan, diumumkan atau diberitakan, baik langsung maupun tidak langsung, sementara atau seterusnya kepada Pihak ketiga, baik perorangan maupun kesatuan, tanpa pemberitahuan tertulis sebelumnya dari Pihak yang memberikan.

PASAL VII PENDANAAN

1. Perjanjian ini akan dilaksanakan sesuai dengan alokasi penganggaran dari setiap Pihak.
2. Alokasi anggaran dari setiap Pihak akan dicantumkan pada pengaturan pelaksanaan.

PASAL VIII PENYELESAIAN PERSELISIHAN

1. Setiap permasalahan yang timbul dari Persetujuan ini, berkenaan dengan penafsiran, penerapan atau pelaksanaannya akan diteruskan, pada kesempatan pertama kepada Komite Bersama guna penyelesaiannya.
2. Penyelesaian dari setiap perselisihan akan didasarkan pada konsultasi bersama ataupun negosiasi.
3. Dalam hal perselisihan tidak dapat diselesaikan pada tingkat ini, kedua Ketua Komite Bersama akan menyerahkan permasalahan ini kepada Pihak-Pihak guna penyelesaiannya.

PASAL IX

PEMBERLAKUAN, PERUBAHAN DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini mulai berlaku pada hari ke tiga puluh setelah pemberitahuan oleh Pihak-Pihak bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional dan hukum masing-masing guna pemberlakuannya telah terpenuhi, dan selanjutnya akan berlaku selama 10 (sepuluh) tahun. Kecuali diakhiri oleh salah satu Pihak sesuai butir 3 pasal ini, Persetujuan ini dapat diperpanjang untuk waktu 10 (sepuluh) tahun dengan pemberitahuan tertulis.
2. Persetujuan ini dapat ditinjau kembali atau dirubah setiap saat dengan persetujuan bersama secara tertulis antara kedua belah pihak.
3. Persetujuan ini dapat diakhiri setiap saat oleh salah satu Pihak, dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak yang lain, 90 (sembilan puluh) hari sebelumnya.
4. Pengakhiran persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan ataupun jangka waktu dari kontrak yang sedang berjalan yang dibuat dalam kerangka persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menanda tangani Persetujuan ini.

DIBUAT di *Jakarta* pada tanggal²⁷..... bulan
.....*Agustus*..... pada tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh
tujuh, dalam dua naskah asli, dalam bahasa Inggris dan bahasa
Indonesia, kedua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

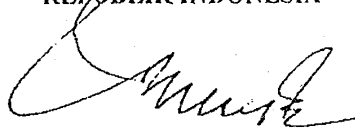
Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, naskah dalam bahasa
Inggris yang menentukan.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK FILIPINA



SEKRETARIS
PERTAHANAN NASIONAL

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



MENTERI
PERTAHANAN KEAMANAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Compte tenu des relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays, ainsi qu'entre les pays d'Asie du Sud-Est, en particulier ceux de l'ASEAN,

Désireux d'améliorer et de renforcer les relations bilatérales existant entre les deux pays grâce à la coopération en matière de défense et de sécurité,

Estimant que le renforcement de la coopération servira la défense et la sécurité nationales des deux pays, et en particulier à leurs forces armées,

Souhaitant favoriser la coopération technique en matière de défense et de sécurité entre les deux pays sur la base des principes d'égalité, d'avantage partagé et de respect absolu de la souveraineté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet d'encadrer le développement des relations bilatérales entre les organismes de défense des Parties et la promotion d'activités de coopération en matière de défense et de sécurité.

Article II. Portée de la coopération

La coopération entre les organismes de défense des deux pays peut porter sur les éléments ci-après :

a) Un entraînement et des exercices communs et conjoints des forces armées des deux pays.

b) Des opérations visant à assurer le calme dans les régions frontalières entre les deux pays.

c) La valorisation des ressources humaines des ministères de la défense et des forces armées des deux pays, notamment au moyen d'activités de formation et d'entraînement et d'autres activités connexes, de visites mutuelles, de stages et d'échanges d'informations.

d) Le renforcement de l'interopérabilité opérationnelle et logistiques des forces armées.

- e) La communication, les mesures et contre-mesures électroniques et l'informatique.
- f) Les technologies de la défense, notamment la recherche-développement, la production et la modernisation, ainsi que le transfert de technologies.
- g) L'appui logistique, notamment l'entretien et les réparations.

Article III. Modalités d'exécution

1. Les Parties s'efforcent de prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser et développer la coopération technique en matière de défense et de sécurité entre les deux pays, dans le cadre du présent Accord et conformément à leurs législations et règlements internes respectifs.
2. Si nécessaire, les Parties concluent des accords d'exécution distincts concernant certains aspects de la coopération.

Article IV. Comité mixte

1. Il est créé un Comité mixte de coopération en matière de défense et de sécurité, ci-après dénommé le Comité mixte, qui assume les tâches énumérées à la section 8 du présent article.
2. Le Comité mixte est composé d'au moins cinq représentants officiels de chacune des Parties. Aux réunions, chacune des Parties peut, si nécessaire, inviter en plus des membres permanents du Comité jusqu'à cinq représentants d'autres départements ou services compétents.
3. Le Comité mixte est coprésidé par un sous-secrétaire à la défense nationale pour la République des Philippines et par le chef de l'état-major général des forces armées pour la République d'Indonésie.
4. Le Comité mixte peut créer des sous-comités chargés de certains projets présentant un intérêt pour les deux Parties.
5. Le Comité mixte se réunit en principe une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays.
6. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions sont arrêtés d'un commun accord par les coprésidents.
7. Le Comité mixte organise deux réunions ministérielles par an.
8. Les tâches du Comité mixte sont les suivantes :
 - a) Étudier et recenser les domaines de coopération potentiels.
 - b) Recenser les questions présentant un intérêt pour les deux Parties.
 - c) Recommander des activités de coopération.
 - d) Coordonner, suivre et contrôler les activités approuvées.
 - e) Recommander des modalités d'exécution, si nécessaire.
 - f) Résoudre les problèmes découlant de la mise en œuvre du présent Accord.

- g) Soumettre un rapport conjoint aux ministres de la défense des deux pays à l'issue de chaque réunion.

Article V. Droits de propriété industrielle

1. Les droits et les obligations de chacune des Parties en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur sur le territoire de son État, le transfert de licences de fabrication, la vente à des tiers et la protection des brevets d'invention ou de perfectionnement sont définis dans les accords d'exécution.

2. Il incombe à la Partie destinataire de protéger les droits de propriété industrielle contre toute utilisation non autorisée et contre toute utilisation par des personnes non autorisées.

Article VI. Confidentialité

1. Les Parties s'engagent à protéger les informations classifiées auxquelles elles pourraient avoir accès dans le cadre du présent Accord en application des lois et règlements internes des deux pays.

2. Les informations et le matériel classifiés ne sont transmis uniquement par les voies officielles ou d'autres voies définies d'un commun accord par les coprésidents du Comité mixte. Ils portent l'indication de leur niveau de classification et de l'État d'origine, comme suit :

Anglais	Indonésien
TOP SECRET	SANGAT RAHASIA
SECRET	RAHASIA
CONFIDENTIAL	TERBATAS/KONFIDENSIAL
UNCLASSIFIED	BIASA

3. Les informations et le matériel reçus dans le cadre du présent Accord ne sont pas transférés, divulgués ou publiés, que ce soit directement ou indirectement, temporairement ou de façon permanente, à des tiers, qu'il s'agisse de personnes ou d'entités, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'où ils proviennent.

Article VII. Financement

1. Le présent Accord est mis en œuvre en fonction des fonds alloués par chacune des Parties.

2. Le montant des fonds alloués par chacune des Parties est indiqué dans l'accord d'exécution.

Article VIII. Règlement des différends

1. Tout problème survenant à propos de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est d'abord soumis au Comité mixte pour règlement.

2. Tous les différends sont réglés par voie de consultation ou de négociation.
3. Si le différend n'est pas réglé à ce niveau, les coprésidents du Comité mixte renvoient l'affaire aux Parties en vue de son règlement.

Article IX. Entrée en vigueur, amendements et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités prévues par leur constitution et leur droit interne, et reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. À moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties conformément au paragraphe 3 du présent article, le présent Accord peut être prolongé par notification écrite pour une période de dix (10) ans.

2. Le présent Accord peut être revu ou amendé à tout moment moyennant un accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre Partie quatre-vingt-dix (90) jours au préalable.

4. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur la validité ou sur la durée des contrats en cours conclus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta le 27 août 1997, en deux exemplaires, en anglais et en indonésien, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Ministre de la défense nationale

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre de la défense et de la sécurité

No. 48624

**Philippines
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the fields of oil and gas. Manila, 15 August 2008

Entry into force: *31 March 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans les domaines du pétrole et du gaz. Manille, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

مادة سابعة
دخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفانه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ رغبته بإنهائها .

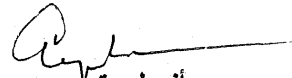
حررت في مانايلا يوم الجمعة الموافق 15 أغسطس 2008 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



أنجيلو تي. ريبس
وزير الطاقة

مادة ثالثة
المنظمات والعلاقات الدولية

يشجع الطرفان تنسيق المواقف بين وفود البلدين في اجتماعات المنظمات الدولية ذات العلاقة بالصناعة البترولية .

مادة رابعة
التدريب والتأهيل

يسهل الطرفان الآتى :

- أ - تأهيل وتدريب الكوادر الفنية في مجالات النفط والغاز المختلفة من خلال تنظيم دورات تخصصية في المراكز التدريبية المتاحة في البلدين .
- ب - تبادل الزيارات من قبل المختصين في كلا البلدين للمنشآت والمرافق النفطية.

مادة خامسة
التعاون بين مؤسسات القطاع الخاص في البلدين

يشجع الطرفان إبرام اتفاقيات بين مؤسسات القطاع الخاص والشركات في كلا البلدين في مجالات النفط والغاز والبتروكيماويات .

مادة سادسة
آلية التنفيذ

تشكيل لجنة فنية مشتركة من كلا الجانبين تتولى وضع البرامج التفصيلية والزمنية لمتابعة تنفيذ ما ورد في بنود هذه الإتفاقية ، على أن تعقد هذه اللجنة اجتماعاتها بناء على طلب أي من الطرفين في أي من البلدين وذلك بالتناوب.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت بشأن التعاون في مجالى النفط والغاز

إن حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد
بـ (الطرفين)

حرصا منهما للسعي المشترك لتطوير عرى الصداقة بين بلديهما .

ورغبة منهما في تدعيم وتطوير علاقات التعاون بين بلديهما في مجالى النفط
والغاز .

فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة أولى

الهدف

تهدف هذه الإتفاقية إلى وضع إطار للتعاون بين البلدين الصديقين من أجل
الإسهام في تنمية وتشجيع الأنشطة المشتركة في مجالى النفط والغاز وذلك
وفقاً للقوانين المطبقة في كل من البلدين.

مادة ثانية

استكشاف وإنتاج وتكرير النفط والغاز

سوف يعمل الطرفان على :

- أ - دراسة إمكانية التعاون لإقامة مشاريع مشتركة في مجال استكشاف وإنتاج
وتكرير النفط والغاز على ضوء نتائج الدراسات الاقتصادية والفنية التي سيتم
إعدادها والتوصل إليها من قبل الجانبين.
- ب - دراسة إمكانية إقامة مشاريع مشتركة في مجال البتروكيماويات .
- ج - تبادل التجارب والخبرات والمعلومات في مجال التنقيب وتكرير النفط
والغاز في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF OIL AND GAS**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to promote and further strengthen friendly relations between their countries,

Desiring to strengthen and develop cooperation between their countries in the fields of oil and gas,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

This Agreement establishes a general framework for cooperation between the Parties to promote and encourage joint activities in the fields of oil and gas, in accordance with the legislation of both countries.

**Article 2
Exploring, Producing and Refining Oil and Gas**

The Parties shall:

- a. study the prospect of collaboration to conduct joint projects in the fields of exploring, producing and refining oil and gas, in light of economic and technical studies prepared by the Parties,
- b. study the possibility of establishing joint projects in the field of petrochemicals, and

- c. exchange experience, expertise and information in the fields of drilling, and oil and gas refining in both countries.

Article 3
Organizations and International Relations

The Parties shall encourage coordination between their delegations at meetings of international organizations related to the petroleum industry.

Article 4
Training and Rehabilitation

The Parties shall facilitate:

- a. the rehabilitation and training of technical personnel in the fields of oil and gas by organizing specialized training courses in training centers situated in their respective countries, and
- b. the exchange of visits by technical personnel from institutes and petroleum facilities of both countries.

Article 5
Cooperation between the Private Sector

The Parties shall encourage the conclusion of agreements between private sector institutions and companies of both countries in the fields of oil and gas and the petrochemical sector.

Article 6
Mechanism of Implementation

A Joint Technical Committee composed of representatives of both Parties shall be established to formulate detailed and timely programs for the implementation of this Agreement. This Committee shall hold its meetings upon the request of either Party. Meetings shall be held in either country on an alternate basis.

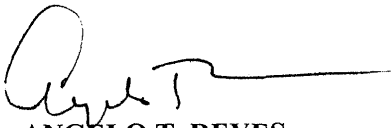
Article 7
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification whereby one of the Parties informs the other through diplomatic channels that it has satisfied the legal national procedures required for its entry into force.
2. This Agreement may be amended with the written consent of both Parties. Such amendment will be effective in accordance with the procedures mentioned in the previous paragraph.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing about its intention to terminate this Agreement within six months from the intended date of termination.

Done in Manila this 15th day of August 2008 in two original texts, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For The Government of
The Republic of the Philippines



ANGELO T. REYES
Secretary of Energy

For The Government of
The State of Kuwait



MUSTAFA JASSIM
ALSHAMALI
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU PÉTROLE ET DU GAZ

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de favoriser et de renforcer les relations amicales qui unissent leurs pays,

Désireux de renforcer et de développer la coopération entre leurs pays dans les domaines du pétrole et du gaz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord définit un cadre général pour la coopération entre les Parties en vue de favoriser et d'encourager des activités communes dans les domaines du pétrole et du gaz, conformément à la législation des deux pays.

Article 2. Prospection, production et raffinage pétroliers et gaziers

Les Parties :

a) Étudient la possibilité d'une collaboration en vue de mener des projets communs de prospection, de production et de raffinage pétroliers et gaziers, à la lumière des études économiques et techniques qu'elles réalisent;

b) Étudient la possibilité d'exécuter des projets communs dans le domaine des produits pétrochimiques; et

c) Échangent leur expérience, leur expertise et des informations dans les domaines du forage et du raffinage du pétrole et du gaz dans les deux pays.

Article 3. Organisations et relations internationales

Les Parties favorisent la coordination entre leurs délégations lors des réunions d'organisations internationales portant sur le secteur pétrolier.

Article 4. Formation et recyclage

Les Parties facilitent :

a) Le recyclage et la formation du personnel technique dans les domaines du pétrole et du gaz en organisant des activités de formation spécialisées dans des centres de formation situés dans leurs pays respectifs; et

b) L'organisation, à l'intention du personnel technique, de visites réciproques d'installations et d'instituts pétroliers des deux pays.

Article 5. Coopération au niveau du secteur privé

Les Parties favorisent la conclusion d'accords entre des établissements et des sociétés du secteur privé des deux pays dans les domaines du pétrole et du gaz et dans le secteur pétrochimique.

Article 6. Mécanisme de mise en œuvre

Il est créé un Comité technique conjoint, composé de représentants des deux Parties, qui élabore en temps voulu des programmes détaillés de mise en œuvre du présent Accord. Ce Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre Parties, en alternance dans chacun des pays.

Article 7. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé avec l'accord écrit des deux Parties. L'entrée en vigueur des amendements est soumise aux formalités visées au paragraphe précédent.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans et est renouvelé tacitement pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, sous préavis de six mois.

FAIT à Manille le 15 août 2008 en deux exemplaires originaux, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaudra/

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ANGELO T. REYES
Ministre de l'énergie

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

MUSTAFA JASSIM ALSHAMALI
Ministre des finances

No. 48625

—
**Poland
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border. Kiev, 25 June 2001

Entry into force: *29 December 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Polish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 3 June 2011*

—
**Pologne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'État Pologne-Ukraine. Kiev, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *polonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 3 juin 2011*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej Umawiającymi się Stronami

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków.

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową.

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej, osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową oraz innych rodzajów kontroli określonych prawem Państw Umawiających się Stron.

2. Kontrola określona w ustępie 1, zwana dalej " kontrolą", może być dokonywana przez organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, zwane dalej "organami kontrolnymi" w zasięgu terytorialnym przejść granicznych na terytorium jednego lub drugiego Państwa.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejść granicznych, które określone są prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron. Dokumentacja określająca zasięg terytorialny przejść granicznych zostanie wzajemnie udostępniona.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określą przejścia, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony .

Artykuł 3

Właściwe organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, jeżeli przemawiają za tym szczególne okoliczności, mogą na czas oznaczony powrócić do wykonywania kontroli na terytorium swojego Państwa. Organy kontrolne drugiego Państwa zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

Artykuł 4

Funkcjonariusze organów kontrolnych Państw jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium drugiego Państwa w warunkach określonych w artykule 2. wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

Artykuł 5

1. Kontrolę osób, towarów i środków transportu, jako pierwsi dokonują funkcjonariusze organów kontrolnych tego Państwa, którego terytorium one opuszczają. Prawo tego Państwa, związane z wykonywaniem kontroli, przestaje działać z chwilą, gdy funkcjonariusze jego organów oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne tego Państwa jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego osoby, towary i środki transportu wjeżdżają.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobom, które przekraczają granicę państwową, zawrócić je na terytorium drugiego Państwa albo doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola. Za zgodą i z udziałem organów kontrolnych tego Państwa może być przeprowadzone postępowanie wyjaśniające wobec tych obywateli.

4. W przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w ustępie 2 oraz w celu zabezpieczenia dowodów naruszenia lub usiłowania naruszenia prawa, Umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie niezbędnej pomocy.

Artykuł 6

1. Państwo, na terytorium którego dokonywana jest kontrola, zapewnia funkcjonariuszom organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony możliwość wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą pomoc i ochronę prawną, z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium drugiego Państwa mają obowiązek przestrzegania prawa Państwa pobytu, chyba że Umowa niniejsza stanowi inaczej.

3. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony na dokonywanie kontroli oraz zezwolenia na pracę.

4. Jeżeli funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 2, podczas wykonywania czynności kontrolnych doznają szkody lub uszczerbku na zdrowiu, ich roszczenia rozpatrywane są zgodnie z prawem Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 7

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron dokonujący kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z niniejszą Umową, mogą nosić mundury, odznaki służbowe i broń służbową oraz prowadzić psy służbowe. Broni mogą użyć wyłącznie w celu odparcia bezpośredniego, bezprawnego zamachu na życie własne lub życie innej osoby.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa, podlega prawu Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 8

1. Organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z prawem tego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejść granicznych oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób, towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tego Państwa, na terytorium którego odbywa się kontrola.

3. Organy, o których mowa w ustępie 2, odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

Artykuł 9

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiego Państwa nie podlegają kontroli organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Służbowe środki transportu, przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Państw umawiających się Stron są zwolnione od cła, podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu, o których mowa w ustępie 2, muszą znajdować się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, w wyznaczonych do tego celu miejscach.

Artykuł 10

Towary oraz inne przedmioty, środki transportu, dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa, jak również pobrane przez te organy cła, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów podlegają wywozowi z pominięciem kontroli celnej, obowiązku uzyskiwania odpowiednich zezwoleń i nie są obciążone należnościami celnymi, podatkami i innymi opłatami.

Artykuł 11

1. Właściwe organy Państwa Umawiającej się Strony, na którego terytorium dokonuje się kontroli, instalują do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony środki łączności i urządzenia do elektronicznego przetwarzania danych.

2. Organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności kontrolne na terytorium drugiego Państwa, mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urządzeń łączności radiowej Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Pracownicy instytucji, posiadających ustawowe uprawnienia do współdziałania z organami kontrolnymi, bądź samodzielnego wykonywania czynności kontrolnych, mogą w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzać czynności kontrolne w ramach swoich kompetencji.

2. Instytucje oraz ich pracownicy są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiego Państwa na prowadzenie działalności, o której mowa w ustępie 1 oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, korzystają z takiej samej pomocy i ochrony prawnej z jakiej korzystają pracownicy instytucji Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, wykonujący czynności służbowe w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, mają obowiązek przestrzegania obowiązującego prawa Państwa pobytu.

Artykuł 13

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji Państwa jednej z Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1, wykonujący czynności w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

2. Organy kontroli granicznej Państw Umawiających się Stron wymieniają wzory przepustek.

Artykuł 14

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli, każda z Umawiających się Stron udostępnia odpłatnie drugiej Umawiającej się Stronie. Zasady odpłatności w tym zakresie ustala, w drodze porozumienia, właściwe organy.

2. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych Państw Umawiających się Stron ustalą, w drodze porozumienia, w jakich przypadkach i w jakim zakresie, instytucjom, o których mowa w artykule 12, udostępnia się za opłatą pomieszczenia lub place w celu budowy budynków w przejściach granicznych.

Artykuł 15

1. Kontrola osób podróżujących samochodami osobowymi dokonywana jest bezpośrednio na pasach ruchu.

2. Szczegółowa kontrola osób, towarów i środków transportu oraz wykonywanie innych czynności mogących powodować zahamowania w ruchu prowadzone będzie na specjalnie wydzielonych stanowiskach.

Artykuł 16

1. Organy kontrolne Państw Umawiających się Stron koordynują przedsięwzięcia w zakresie dokonywania kontroli w przejściach granicznych oraz wymieniają informacje niezbędne dla efektywnego wykonywania czynności służbowych.

2. Zmiana służb organów kontrolnych Państw Umawiających się Stron odbywa się w ten sposób, aby nie powodować przerw w procesie kontroli.

Artykuł 17

1. W celu zapewnienia realizacji postanowień niniejszej Umowy tworzy się Polsko - Ukrainską Komisję ds. Funkcjonowania Przejść Granicznych.

2. Właściwe organy ochrony granicy państwowej, w drodze porozumienia, określą zasady tworzenia i funkcjonowania punktów konsultacyjnych w przejściach granicznych.

Artykuł 18

Wykonywanie niniejszej Umowy, w części związanej z przetwarzaniem danych osobowych, odbywa się zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 19

Spory dotyczące interpretacji treści Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.

Umowę niniejszą sporządzono w...*Kijów*..... dnia *25 marca*..... 2001 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Gabinetu
Ministrów Ukrainy**



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, які далі іменуються Договірними Сторонами.

- керуючись прагненням зміцнювати співробітництво на кордоні і розвивати добросусідські взаємовідносини.

- прагнучи до вдосконалення і поліпшення контролю осіб, товарів, а також транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон.

домовились про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода регулює принципи співробітництва під час проведення прикордонного, митного, ветеринарного, санітарного і фітосанітарного контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, а також інших видів контролю, визначених законодавством держав Договірних Сторін.

2. Контроль, зазначений в пункті 1. (далі - контроль) може бути здійснений контрольними органами держав Договірних Сторін (далі - контрольні органи) в межах територій пунктів пропуску на території однієї або другої держави.

Стаття 2

1. Контрольні органи здійснюють контроль у межах територій пунктів пропуску, який визначається законодавством держав кожної Договірної Сторони. Сторони надають одна одній документи, які визначають межі територій пунктів пропуску.

2. Договірні Сторони шляхом обміну дипломатичними нотами визначають пункти пропуску, в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави другої Договірної Сторони.

Стаття 3

Відповідні контрольні органи держав Договірних Сторін, якщо існують для того особливі обставини, можуть на визначений термін повернутися до здійснення контролю на території своєї держави. Контрольні органи другої держави будуть негайно повідомлені про це.

Стаття 4

Посадові особи контрольних органів держав однієї Договірної Сторони, які здійснюють контроль на території другої держави в умовах, визначених у статті 2, здійснюють контрольні дії згідно із законодавством своєї держави і з такими ж самими правовими наслідками, якби вони проводили ці дії на території своєї держави.

Стаття 5

1. Контроль осіб, товарів і транспортних засобів першими здійснюють посадові особи контрольних органів тієї держави, територію якої вони залишають. Положення законодавства цієї держави, пов'язані із здійсненням контролю, перестають діяти з моменту, коли службовці її органів заявляють, що вони закінчили контроль. Здійснення повторного контролю контрольними органами цієї держави можливе після згоди контрольних органів держави, на територію якої переміщуються особи, товари і транспортні засоби.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони, можуть відповідно до законодавства своєї держави перервати подорож особам, які перетинають державний кордон, повернути їх на територію другої держави або супроводити на територію своєї держави.

3. Дії, про які йде мова в пункті 2, не стосуються громадян держави, на території якої проводиться контроль. За згодою і за участю контрольних органів цієї держави може бути проведено дізнання цих громадян.

4. У разі, коли матимуть місце обставини, зазначені в пункті 2, а також з метою забезпечення доказів порушення або спроби порушення законодавства, Договірні Сторони зобов'язуються надавати одна одній необхідну допомогу.

Стаття 6

1. Держава, на території якої здійснюється контроль, дає можливість посадовим особам контрольних органів держави другої Договірної Сторони здійснювати контрольні дії, а також отримувати таку саму допомогу і правовий захист, якими користуються її посадові особи.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які у зв'язку з виконанням контрольних дій перебувають на території другої держави, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування, якщо інше не передбачено цією Угодою.

3. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони звільняються від вимоги мати додатковий дозвіл другої Договірної Сторони на здійснення контролю, а також дозвіл на трудову діяльність.

4. Якщо посадові особи, про яких йде мова в пункті 2, під час виконання контрольних дій зазнають шкоди або втрати здоров'я, то їхні вимоги розглядаються згідно з законодавством держави, громадянами якої вони є.

Стаття 7

1. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль у межах території пункту пропуску на території другої держави згідно з цією Угодою, можуть носити формений одяг, службові відзнаки, мати службову зброю і службових собак. Зброя може застосовуватися тільки з метою припинення безпосереднього посягання на власне життя або життя іншої особи.

2. Претензії, пов'язані з відшкодуванням збитків, завданих посадовими особами контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави, визначаються законодавством держави, громадянами якої вони є.

Стаття 8

1. Контрольні органи держави однієї Договірної Сторони мають право позначати будинки і службові приміщення, які надані їм у користування на території другої держави, відповідно до законодавства своєї держави.

2. Охорона об'єктів пунктів пропуску, а також осіб, товарів і транспортних засобів, що перебувають у ньому або чекають на контроль, забезпечують органи прикордонного контролю тієї держави, на території якої здійснюється контроль.

3. Органи, зазначені в пункті 2, забезпечують контроль руху на шляху від державного кордону до місця проведення контролю.

Стаття 9

1. Службові документи контрольних органів держави однієї Договірної Сторони на території другої держави не підлягають контролю контрольних органів держави другої Договірної Сторони.

2. Службові транспортні засоби, предмети, які використовуються при здійсненні контрольних дій та особисті речі співробітників контрольних органів держав Договірних Сторін звільняються від мита, податків й інших оплат при умові їх зворотного вивезення.

3. Транспортні засоби, про які йде мова в пункті 2, мають перебувати в межах територій пунктів пропуску у визначеному для того місці.

Стаття 10

Товари та інші предмети, транспортні засоби, валюта й інші засоби платежу, прийняті на зберігання або затримані контрольними органами держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави, а також стягнені цими органами мита, податки й інші збори та проби товарів підлягають вивезенню без митного контролю, отримання відповідних дозволів і не обкладаються митом, податками та іншими зборами.

Стаття 11

1. Відповідні органи держави Договірної Сторони на території держави, де проводиться контроль, встановлюють лінії зв'язку до державного кордону, підтримують їх у належному стані, придатному до використання для потреб контрольних органів держави другої Договірної Сторони, і засоби зв'язку та обладнання для електронної обробки даних.

2. Контрольні органи однієї з Договірних Сторін, які виконують контрольні дії на території другої держави, можуть використовувати засоби радіозв'язку, які використовуються ними для виконання таких дій на території своєї держави.

3. Використання названих у пункті 2 засобів не повинно перешкоджати роботі радіозв'язку держави другої Договірної Сторони.

Стаття 12

1. Працівники установ, які мають законні повноваження взаємодіяти з контрольними органами або самостійно здійснювати контрольні дії, можуть у пунктах пропуску другої Договірної Сторони виконувати їх у межах своїх повноважень.

2. Установи та їхні працівники звільняються від надання додаткового дозволу другої держави на ведення діяльності, про яку йде мова в пункті 1, а також дозволу на трудову діяльність.

3. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, мають право на таку ж допомогу та правовий захист, яким користуються працівники установ держави, на території якої здійснюється контроль.

4. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, які виконують службові дії в пунктах пропуску другої Договірної Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування.

Стаття 13

1. Посадові особи контрольних органів і працівники установ держави однієї з Договірних Сторін, про яких йде мова у пункті 1 статті 12, для виконання обов'язків у пунктах пропуску другої Договірної Сторони, перетинають державний кордон на підставі прикордонних перепусток, які видані відповідним органом своєї держави.

2. Прикордонні органи держав Договірних Сторін обмінюються зразками перепусток.

Стаття 14

1. Службові приміщення і обладнання, необхідні для здійснення контролю кожною з Договірних Сторін, надаються в платне користування другій Договірній Стороні. Умови оплати визначаються шляхом домовленостей між відповідними органами.

2. Органи, які утримують пункти пропуску держав Договірних Сторін, визначають шляхом домовленостей, у яких випадках і в якому обсязі, установам, про які йде мова в статті 12, надаються за оплату приміщення або площі для їх будівництва в пунктах пропуску.

Стаття 15

1. Контроль осіб, які подорожують власними автомобілями, проводиться безпосередньо на смугах руху.

2. Поглиблений контроль осіб, товарів і транспортних засобів, а також здійснення інших дій, які можуть спричинити затримку руху, здійснюється у спеціально відведених місцях.

Стаття 16

1. Контрольні органи держав Договірних Сторін координують заходи, пов'язані із здійсненням контролю в пунктах пропуску, обмінюються інформацією, необхідною для ефективного виконання службових дій.

2. Зміна служб контрольних органів держав Договірних Сторін відбувається таким чином, щоб не зупиняти процес контролю.

Стаття 17

1. З метою забезпечення реалізації положень цієї Угоди створюється польсько-українська комісія з питань функціонування пунктів пропуску.

2. Відповідні органи охорони державного кордону шляхом домовленості визначають умови створення і функціонування консультаційних пунктів у пунктах пропуску.

Стаття 18

Виконання положень цієї Угоди щодо надання персональних даних про осіб здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 19

Суперечки, які можуть стосуватися тлумачення змісту Угоди, вирішуватимуться дипломатичним шляхом.

Стаття 20

1. Ця Угода підлягає затвердженню відповідно до законодавства держави кожної з Договірних Сторін і набуває чинності через тридцять днів після дати отримання останньої ноти щодо здійснення зазначеного затвердження.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Дія цієї Угоди може бути припинена шляхом нотифікації кожною з Договірних Сторін. У цьому разі Угода втрачає чинність після дев'яноста днів від дати отримання ноти про таке припинення другою Договірною Стороною.

Вчинено в м. *Києві* "25" червня 2001 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON CO-
OPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND
MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN
STATE BORDER

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine,
hereinafter called the Contracting Parties,

Guided by the desire to strengthen border cooperation and to develop good neighborly relations,

Striving for the improvement and facilitation of the control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian national border,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall establish the principles of cooperation in carrying out border, customs, veterinary, sanitary and phytosanitary control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian national border and other forms of control specified by the law of the countries of the Contracting Parties.

2. The control specified in paragraph 1, hereinafter called “control”, may be performed by control authorities of the countries of the Contracting Parties, hereinafter called the “control authorities”, in the territory of border crossings in the territory of either country.

Article 2

1. The control authorities shall carry out control in the territory of the border crossings specified by the law of the countries of the Contracting Parties. Documentation specifying the territory of the border crossings shall be made mutually available.

2. The Contracting Parties shall, through an exchange of diplomatic notes, specify the crossings at which the control authorities of the country of one Contracting Party shall conduct control in the territory of the country of the other Contracting Party.

Article 3

The competent control authorities of the countries of the Contracting Parties may, if necessary, temporarily return to the territory of their own countries to carry out control. The control authorities of the country of the other Contracting Party shall be immediately informed of this.

Article 4

Officials of the control authorities from the country of one of the Contracting Parties carrying out controls in the territory of the country of the other Contracting Party under the conditions specified in Article 2 shall perform control activities in accordance with domestic law and with the same legal results as if they were performing these activities in the territory of their own country.

Article 5

1. Control of persons, goods and means of transport shall first be conducted by officials of the control authorities of the country whose territory they are leaving. The law of the country associated with carrying out the control shall cease to apply as soon as officials of its authorities confirm that they have completed control. The conducting of additional control by the control authorities of that country shall be possible after obtainment of approval from the control authorities of the country into whose territory persons, goods and means of transport enter.

2. Officials of control authorities of the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the country of the other Contracting Party may, in accordance with their domestic law, deny passage to persons who are crossing the national border, return them to the territory of the other Contracting Party or escort them to its own national territory.

3. The escort mentioned in paragraph 2 shall not apply to citizens of the country in whose territory the control is conducted. An explanatory procedure vis-à-vis these citizens may be conducted with the approval and participation of the control authorities of that country.

4. In the event of a situation as mentioned in paragraph 2 or in order to ensure safety in the event of breaking or attempted breaking of the law, the Contracting Parties are obligated to provide one another with necessary assistance.

Article 6

1. The country in whose territory control is being conducted shall guarantee the officials of the control authorities from the country of the other Contracting Party the same possibility of performing control activities as well as the same assistance and legal protection as that of which its own officials make use.

2. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting control in the territory of the country of the other Contracting Party shall observe the laws of that country, unless this Agreement otherwise stipulates.

3. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the country of the other Contracting Party are exempt from the requirement to have an additional permit from the other Contracting Party to conduct controls or work permits.

4. If officials mentioned in paragraph 2 incur injury or harm to health when performing control activities, their claims shall be examined according to the law of the country of which they are citizens.

Article 7

1. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the border crossing in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement may wear their official uniforms, official badges and service weapons and use work dogs. They may use their weapons solely to ward off direct, illegal attack upon their own or others' lives.

2. Investigation with regard to damages caused by officials of control authorities from the country of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party shall be conducted in accordance with the law of the country of which such officials are citizens.

Article 8

1. The control authorities from the country of one Contracting Party shall have the right to mark official buildings and premises that are given to them to use in the territory of the country of the other Contracting Party in accordance with the law of their own country.

2. The security of objects at border crossings, and of persons, goods and means of transport going through or waiting for the control procedure, shall be ensured by the border control authority in the territory of the country where the control procedure is performed.

3. The control authorities mentioned in paragraph 2 shall be responsible for keeping order in the section between the national border and the place where the control procedure is conducted.

Article 9

1. Official documents of the control officials from the country of one Contracting Party shall not be subject to control by the control authorities from the country of the other Contracting Party in the territory of the other country.

2. Service means of transport, objects designated for the control procedure and personal belongings of the officials of control authorities from the countries of the Contracting Parties are exempt from customs, taxes and other fees, provided that they are all repatriated.

3. Means of transport mentioned in paragraph 2 shall be parked only in designated areas in the territory of the border crossings.

Article 10

Goods and other objects, means of transport, currency and other means of payment deposited or detained by the control authorities from the country of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party, as well as customs, taxes and other fees collected by such authorities, and samples of goods are subject to removal without customs inspection and without the requirement to obtain relevant permits and are not subject to customs duties, taxes and other fees.

Article 11

1. The competent officials of the country of the Contracting Party in whose territory control is being conducted shall install at the national border and maintain in useable condition for the control authorities of the other Contracting Party means of communication and equipment for electronic data storage.

2. The control authorities from the country of one Contracting Party performing controls in the territory of the country of the other Contracting Party may use radio communication means designed for the performance of such duties in the territory of the home country.

3. Use of the means of communication mentioned in paragraph 2 shall not interfere with operations of the means of radio communication of the country of the other Contracting Party.

Article 12

1. Employees of institutions legally authorized to cooperate with control authorities or to independently conduct control activities may conduct control activities at border crossings of the other Contracting Party within the scope of their competency.

2. Institutions and their employees are exempt from the requirement to possess additional permits and work permits from the other country to conduct activities mentioned in paragraph 1.

3. Employees of institutions mentioned in paragraph 1 may make use of the same legal assistance and protection as employees of institutions of the country in whose territory the control is being conducted.

4. Employees of institutions mentioned in paragraph 1 conducting official duties at border crossings of the other Contracting Party are obligated to observe the laws valid in that country.

Article 13

1. Officials of control authorities and employees of institutions mentioned in article 12, paragraph 1, when performing their duties at border crossings in the territory of the country of the other Contracting Party, may cross the national border with the permits issued by the competent authority of the home country.

2. Border control authorities of the countries of the Contracting Parties shall exchange samples of permits.

Article 14

1. Each Contracting Party shall provide, for a fee, the other Contracting Party with service premises and equipment necessary to conduct controls. The competent authorities shall decide the rules of payment for this by mutual agreement.

2. The authorities of the Contracting Parties responsible for the maintenance of border crossings shall determine by mutual agreement in what cases and to what extent institutions mentioned in article 12 shall, for a fee, have access to premises or areas in order to construct buildings at border crossings.

Article 15

1. Controls of persons travelling in personal automobiles shall be conducted directly on the road.

2. Detailed control of persons, goods and means of transport, as well as other measures that may cause disturbance to the control procedure, shall be conducted at the specifically designated places.

Article 16

1. Control authorities from the countries of the Contracting Parties shall coordinate initiatives regarding the conduct of controls at border crossings and shall exchange information necessary for the effective performance of official activities.

2. Change of shifts of control authorities from the countries of the Contracting Parties shall be done in such a way as not to cause interruptions in the control process.

Article 17

1. To ensure the execution of the provisions of this Agreement, a Polish-Ukrainian Commission for the Operation of Border Crossings shall be created.

2. The competent authorities for national border protection shall by mutual agreement determine the principles of the creation and operation of consultation points at border crossings.

Article 18

The application of this Agreement with respect to the storage of personal data shall be in accordance with the national law of each of the Contracting Parties.

Article 19

Disputes arising due to the interpretation of provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

Article 20

1. This Agreement shall be approved according to the national laws of each of the Contracting Parties and will come into force thirty days from the date of receipt of the latter note regarding such approval.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by sending notification to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall cease to be valid ninety days from the date on which the other Party has received such notification.

This Agreement is done at Kiev on 25 June 2001 in two copies, both in the Polish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

MAREK BIEŃKOWSKI

On behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine:

BORYS OLEKSIJENKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté de renforcer la coopération frontalière et d'approfondir leurs relations de bon voisinage,

Désireux d'améliorer et de faciliter les contrôles de personnes, de marchandises et de moyens de transport à travers la frontière nationale ukraino-polonaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le présent Accord établit les principes de coopération dans le cadre des contrôles frontalier, douanier, vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire des personnes, marchandises et moyens de transport à travers la frontière nationale ukraino-polonaise, ainsi que d'autres types de contrôle prévus par la législation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

2. Les contrôles définis au paragraphe 1 du présent article, ci-après dénommés « contrôles », peuvent être réalisés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans la zone territoriale des postes de passage de la frontière par les autorités de contrôle du territoire des Parties contractantes, ci-après dénommées « autorités de contrôle ».

Article 2

1. Les autorités de contrôle réalisent les contrôles sur le territoire des postes de passage de la frontière tel que défini par la législation nationale de chacune des Parties contractantes. Les documents déterminant la zone territoriale des postes de passage de la frontière sont mis à la disposition de l'autre Partie.

2. Les Parties contractantes, par le biais d'un échange de notes diplomatiques, déterminent les postes de passage de la frontière pour lesquels les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes réaliseront des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les autorités de contrôle compétentes des Parties contractantes peuvent, si des circonstances particulières l'exigent, retourner sur leur territoire national pour y réaliser des contrôles, pendant une période de temps bien définie. Les autorités de contrôle de l'autre Partie contractante en sont informées sans délai.

Article 4

Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes, qui mènent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie en vertu des dispositions visées à l'article 2 du présent Accord, réalisent lesdits contrôles conformément aux dispositions de la législation nationale de leur pays d'origine et avec les mêmes conséquences juridiques que si ces activités avaient été réalisées sur le territoire du pays d'origine.

Article 5

1. Le contrôle des personnes, marchandises et moyens de transport au départ sont d'abord réalisés par les agents des autorités de contrôle du pays de départ. Les dispositions de la législation nationale dudit pays de départ réglementant les contrôles au départ demeurent en vigueur jusqu'au moment où les agents qui réalisent le contrôle indiquent qu'ils ont terminé ledit contrôle. Les autorités de contrôle peuvent répéter la procédure de contrôle au départ, mais uniquement après avoir obtenu l'accord des autorités de contrôle du pays sur le territoire duquel arrivent les personnes, marchandises et moyens de transport.

2. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux dispositions de la législation nationale de leur pays d'origine, interrompre le voyage de personnes traversant la frontière nationale en les renvoyant sur le territoire national de l'autre Partie contractante ou en les conduisant sur leur propre territoire national.

3. Le fait d'accepter une personne sur son territoire national tel que mentionné au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants du pays sur le territoire duquel le contrôle est réalisé. Avec l'accord et la participation des autorités de contrôle dudit pays, il est possible de mener une démarche visant à éclaircir la situation desdits ressortissants.

4. Dans le cas d'une situation telle que celle définie au paragraphe 2 du présent article ainsi que dans le but de conserver les preuves d'une infraction ou tentative d'infraction aux dispositions de la législation en vigueur, les Parties contractantes s'engagent à se fournir mutuellement toute l'aide nécessaire.

Article 6

1. Le pays sur le territoire duquel est réalisé le contrôle offre aux agents des autorités de contrôle de l'autre Partie contractante les mêmes possibilités pour mener des activités de contrôle, le même soutien et la même protection juridique qu'à ses propres agents.

2. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes, qui se trouvent sur le territoire national de l'autre Partie dans le cadre d'une procédure de contrôle, ont l'obligation de respecter la législation du pays où ils séjournent, à moins que les dispositions du présent Accord n'en conviennent autrement.

3. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont exemptés de l'obligation de posséder un permis de travail ainsi qu'une autorisation supplémentaire de cette autre Partie contractante pour réaliser des contrôles.

4. Si les agents visés au paragraphe 2 du présent article font l'objet d'un préjudice ou de blessures lors de la réalisation d'un contrôle, leurs réclamations sont examinées conformément aux dispositions de la législation du pays dont les agents sont des ressortissants.

Article 7

1. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des activités de contrôle sur le territoire national de l'autre Partie près d'un poste de passage de la frontière conformément aux dispositions du présent Accord, sont autorisés à porter leurs uniformes, leurs insignes officiels et leurs armes de service et à se servir de chiens policiers. Ils ne peuvent utiliser leurs armes que dans le but de répondre à une attaque directe et illicite menaçant la vie de leur propre personne ou d'un tiers.

2. L'enquête sur les préjudices causés par un agent des autorités de contrôle nationales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie est menée conformément aux dispositions de la législation du pays dont l'agent est un ressortissant.

Article 8

1. Les autorités de contrôle nationales de l'une des Parties contractantes ont le droit de décorer les bâtiments et les espaces de travail officiels mis à leur disposition sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la législation de leur pays d'origine.

2. La protection des objets aux postes de passage de la frontière, ainsi que des personnes, des marchandises et des moyens de transport en cours de contrôle ou en attente de contrôle, est assurée par les autorités de contrôle frontalier du pays sur le territoire duquel sont réalisés les contrôles.

3. Les autorités de contrôle visées au paragraphe 2 du présent article sont responsables de la sécurité des voies d'accès situées entre la frontière nationale et le lieu de contrôle.

Article 9

1. Les documents officiels des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes ne sont pas soumis à l'examen des autorités de contrôle de l'autre Partie contractante sur le territoire national de cette autre Partie.

2. Les moyens de transport officiels, les objets destinés à la réalisation de procédures de contrôle et les effets personnels des agents des autorités de contrôle des Parties contractantes sont exemptés des droits de douane, impôts et autres taxes sous réserve de leur réexportation vers le pays d'origine.

3. Les moyens de transport visés au paragraphe 2 du présent article devront être garés uniquement à l'endroit désigné se trouvant dans la zone territoriale du poste de passage de la frontière.

Article 10

Les marchandises et autres objets, les moyens de transport, les devises et autres formes de paiement déposés ou confisqués par les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie, ainsi que les droits de douane, taxes et autres frais collectés par lesdites autorités, et les échantillons de marchandises, sont exportés du territoire concerné sans dédouanement ni obligation d'obtenir un permis ou une autorisation, et ils sont exemptés des droits de douane, taxes et autres frais.

Article 11

1. Les autorités nationales compétentes d'une Partie contractante sur le territoire duquel un contrôle est réalisé, installent et entretiennent aux postes de la frontière nationale des moyens de communication et un équipement pour le transfert électronique de données pour les besoins des autorités de contrôle de l'autre Partie.

2. Les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie ont également la possibilité d'utiliser des moyens de communication radiophonique utilisés pour mener de telles activités sur le territoire de leur pays d'origine.

3. L'utilisation des moyens de communication visés au paragraphe 2 du présent article ne doit pas provoquer d'interférences avec les opérations radiophoniques de l'autre Partie.

Article 12

1. Les employés des institutions habilitées par la loi à coopérer avec les autorités de contrôle, souhaitant réaliser d'eux-mêmes des activités de contrôle peuvent, au poste de passage de la frontière sur le territoire national de l'autre Partie contractante, réaliser lesdites activités de contrôle dans la mesure de leurs compétences.

2. Les institutions et leurs employés ne sont pas tenus de détenir un permis supplémentaire ou un permis de travail de l'autre Partie pour mener les activités visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les employés des institutions visés au paragraphe 1 du présent article jouissent de la même assistance et de la même protection juridique que celle accordée aux employés des institutions du pays sur le territoire duquel est réalisé le contrôle.

4. Les employés des institutions visés au paragraphe 1 du présent article, qui réalisent des activités professionnelles aux postes de passage de la frontière de l'autre Partie contractante, ont l'obligation de respecter les dispositions de la législation en vigueur dans le pays de séjour.

Article 13

1. Les agents des autorités de contrôle et les employés des institutions nationales de l'une des Parties contractantes visés à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord, lors de la réalisation de leurs activités au poste de passage de la frontière situé sur le territoire national de l'autre Partie contractante, peuvent traverser la frontière nationale en possession d'un laissez-passer délivré par l'autorité compétente de leur pays d'origine.

2. Les autorités de contrôle frontalier des Parties contractantes s'échangent des modèles de laissez-passer.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie les bureaux et l'équipement nécessaire à la réalisation des contrôles sans aucune contrepartie financière. Les principes de remboursement en la matière sont convenus par les autorités compétentes par le biais d'un accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes en charge de l'entretien des postes de passage de la frontière déterminent, par le biais d'un accord, dans quels cas et dans quelle mesure il sera permis aux institutions visées à l'article 12 du présent Accord d'utiliser les bureaux ou les sites désignés pour la construction de bureaux moyennant paiement.

Article 15

1. Le contrôle des personnes voyageant dans une voiture particulière est réalisé directement sur la voie.

2. Les contrôles spécifiques de personnes, de marchandises et de moyens de transport ainsi que la réalisation d'autres activités pouvant engendrer un arrêt de la circulation n'ont lieu que dans des circonstances particulières.

Article 16

1. Les autorités de contrôle des Parties contractantes coordonnent leurs activités dans le cas d'un contrôle aux postes de passage de la frontière et échangent les informations nécessaires pour effectuer efficacement leurs tâches officielles.

2. Le changement d'équipes des autorités de contrôle des Parties contractantes a lieu de manière à assurer la continuité du processus de contrôle.

Article 17

1. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, une Commission ukraino-polonaise pour le fonctionnement des postes de passage à la frontière est créée.

2. Les autorités compétentes en charge de la protection de la frontière nationale, par le biais d'un accord, définissent les principes de création et de fonctionnement de services consultatifs aux postes de passage de la frontière.

Article 18

L'exécution du présent Accord, en ce qui a trait à la transmission de données personnelles, est réalisée conformément aux dispositions de la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 19

Les litiges découlant de l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord sont tranchés par la voie diplomatique.

Article 20

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux législations nationales de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours à compter de la date de réception de la dernière notification communiquant ladite approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification à l'autre Partie. Le cas échéant, le présent Accord cessera alors ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

Le présent Accord est signé à Kiev, le 25 juin 2001 en deux exemplaires, dans les langues polonaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

MAREK BIEŃKOWSKI

Au nom du Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

BORYS OLEKSIJENKO

No. 48626

**Philippines
and
Indonesia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on marine and fisheries cooperation. General Santos City, 23 February 2006

Entry into force: *23 February 2006 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans les domaines de la marine et de la pêche. Ville de General Santos, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
MARINE AND FISHERIES COOPERATION**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia hereinafter referred to as the “*Parties*”;

Considering the spirit of cooperation as stipulated in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and common concern of the Parties on implementing sustainable development and responsible fisheries management, conservation, and responsible utilization of marine living resources;

Bearing in mind the Agreement in Fisheries between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed in Jakarta, on August 8, 1974;

Considering the Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture of the Republic of the Philippines and the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia on Fisheries Cooperation signed in Jakarta, 12 November 2001, by which the Parties agreed, *inter alia*, to take all necessary measures to encourage and to jointly develop all fields of economic cooperation;

Recognizing that fisheries cooperation contributes to the mutual benefit on fisheries and economic development of the Parties;

Desirous of promoting and strengthening further the existing friendly and close relation between the Parties in the field of fisheries on the basis of equality and mutual benefits;

Desiring to collaboratively prevent, deter, and eliminate the Illegal, Unreported and Unregulated (IUU) fishing practices;

Noting the bilateral meeting on fisheries between the Republic of Indonesia and the Republic of the Philippines held in Manila, Philippines on 08 February 2006 as well as the other related previous fisheries meetings;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
GENERAL PROVISION

1. The Parties shall promote cooperation in the sustainable development and responsible management of fisheries in accordance with their respective laws and regulations;
2. The Parties shall promote mutual consultation, exchange of technical assistance, joint research, and economic cooperation on agreed areas of fisheries.

ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION

1. The Parties shall develop and pursue cooperation in the following areas of cooperation:
 - a. Aquaculture;
 - b. Marine capture fisheries through joint venture;
 - c. Post-harvest, fish processing development and marketing;
 - d. Coastal management and development;
 - e. Marine fisheries conservation;
 - f. Combating the IUU fishing practices;
 - g. Research activities;
 - h. Education and training;
 - i. Environmental protection.
2. The Parties shall endeavor to consult on matters of mutual interest prior to attending regional and international fisheries fora.
3. The Parties shall seek close cooperation to handle problems relating to IUU fishing which are brought to the attention of one Party by the other

ARTICLE III
IMPLEMENTING ARRANGEMENT

1. Both Parties through the existing Joint Committee shall ensure the implementation of this Memorandum of Understanding. Each delegation of the Joint Committee shall be headed by a Senior Official.
2. Both Parties through the Joint Committee shall determine in detail the cooperation schemes and ways in the implementation of the mentioned areas of cooperation under Article II which shall be mutually acceptable to both Parties and shall be embodied in separate subsidiary arrangement in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE IV
CONFIDENTIALITY

1. The Parties shall ensure that the technical data and information mutually provided, including the results of joint research carried out under this Memorandum of Understanding, are not transferred or supplied to a Third Party without the prior written consent of the Parties;
2. Matters pertaining to intellectual property rights that may arise from any activity undertaken under this Memorandum of Understanding shall be determined and agreed upon by the Parties prior to the implementation of activities.

ARTICLE V
AMENDMENT

Amendment to this Memorandum of Understanding can only be made after mutual consent achieved by consultation and confirmation in writing by the Parties.

ARTICLE VI
SETTLEMENT OF DISPUTE

Any dispute arising out of interpretation, application, or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.


ARTICLE VII
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing and shall remain in force for 5 (five) years. It may be extended by written agreement of the Parties.
2. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party giving six months written notification to the other Party.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any activities made under it.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Gen. Santos City, Phils. on this 23rd day of February 2006 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES


DOMINGO F. PANGANIBAN
Secretary
Department of Agriculture

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA


FREDDY NUMBERI
Minister
Ministry of Marine Affairs and Fisheries

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA MARINE ET DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'esprit de coopération préconisé par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ainsi que la volonté commune des Parties de concrétiser le développement durable, de gérer les pêches de façon responsable et de protéger et utiliser de façon responsable les ressources biologiques marines,

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la pêche, signé le 8 août 1974 à Jakarta,

Considérant le Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine de la pêche signé à Jakarta, le 12 novembre 2001, par le Ministère de l'agriculture de la République des Philippines et le Ministère des ressources marines et de la pêche de la République d'Indonésie, par lequel les Parties sont notamment convenues de prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser et développer ensemble tous les aspects de la coopération économique,

Estimant que la coopération relative à la pêche sert les intérêts des deux Parties en matière de développement économique et halieutique,

Désirant promouvoir et renforcer encore les relations étroites et amicales qui existent entre les Parties dans le domaine de la pêche, sur le fondement de l'égalité et de l'intérêt des deux Parties,

Souhaitant collaborer pour empêcher, dissuader et éliminer la pêche illégale, non déclarée et non réglementée,

Prenant note de la réunion bilatérale que la République d'Indonésie et la République des Philippines ont consacré à la pêche le 8 février 2006 à Manille, ainsi que des réunions antérieures sur la question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Dispositions Générales

1. Les Parties favorisent la coopération en matière de développement durable et de gestion responsable des pêches, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Les Parties favorisent les consultations, les échanges d'assistance technique, les recherches communes et la coopération économique concernant les aspects de la pêche sur lesquels elles se sont mises d'accord.

Article II. Domaines de Coopération

1. Les Parties développent et recherchent la coopération dans les domaines suivants :
 - a. L'aquaculture;
 - b. La pêche maritime en coentreprise;
 - c. L'après-pêche et le développement et le marketing des activités de transformation du poisson;
 - d. La gestion et le développement du littoral;
 - e. La préservation des pêches maritimes;
 - f. La lutte contre la pêche illégale, non déclarée et non réglementée;
 - g. La recherche;
 - h. L'éducation et la formation;
 - i. La protection de l'environnement.
2. Les Parties s'efforcent de se consulter sur les questions d'intérêt commun avant de participer à des réunions nationales ou internationales sur la pêche.
3. Les Parties s'efforcent de coopérer étroitement pour résoudre les problèmes liés à la pêche illégale, non déclarée et non réglementée que l'une porte à l'attention de l'autre.

Article III. Accord d'exécution

1. Les Parties veillent à l'exécution du présent Mémoire d'accord par l'intermédiaire du Comité mixte existant. Chacune des délégations au Comité mixte est présidée par un haut responsable.
2. Les Parties définissent en détail, par l'intermédiaire du Comité mixte, des mécanismes et moyens de coopération sur les aspects de la pêche visés à l'article II que toutes deux jugent acceptables, lesquels font l'objet d'un accord subsidiaire distinct conforme aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

Article IV. Confidentialité

1. Chacune des Parties veille à ce que les données et informations techniques échangées, y compris les résultats des travaux de recherche menés conjointement en application du présent Mémoire d'accord, ne soient pas transmises ou fournies à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.
2. Les questions touchant les droits de propriété intellectuelle que pourraient soulever des activités menées au titre du présent Mémoire sont réglées par les Parties et font l'objet d'un accord entre elles avant que lesdites activités soient entreprises.

Article V. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord ne peut être amendé que par un accord entre les Parties, fondé sur des consultations et confirmé par écrit.

Article VI. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article VII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant 5 (cinq) ans. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte en rien la validité et la durée des activités entreprises en application de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT dans la ville de General Santos, aux Philippines, le 23 février 2006, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

DOMINGO F. PANGANIBAN
Secrétaire
Département de l'agriculture

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

FREDDY NUMBERI
Ministre
Ministère des ressources marines et de la pêche

No. 48627

**Philippines
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Memorandum of Understanding on the establishment of bilateral consultations between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Manila, 16 January 2004

Entry into force: *20 October 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de consultations bilatérales entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Comité populaire général de liaison étrangère et de la coopération internationale de Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Manille, 16 janvier 2004

Entrée en vigueur : *20 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE ESTABLISHMENT OF BILATERAL CONSULTATIONS
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE GENERAL PEOPLE'S COMMITTEE FOR FOREIGN LIAISON
AND INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter jointly referred to as "The Parties";

Desiring to develop and strengthen the relations of friendship and mutually advantageous cooperation between the two countries and people's;

Working jointly for the safeguard of international peace as well as to enhance consultations on bilateral, regional and international issues of mutual interest;

HAVE agreed as follows.

ARTICLE 1

The Parties shall establish a mechanism of consultations at the level of undersecretary and/or high ranking officials as appropriate, of the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya which shall whenever necessary and possible, meet alternately once a year in the capitals of the two countries, to hold consultations on bilateral relations, regional and international issues of mutual interest.

ARTICLE 2

The parties shall promote contacts between their diplomatic and consular missions in third countries to exchange views on matters of mutual interest.

ARTICLE 3

The permanent missions of the parties in the United Nations and other international organizations, as well as their representatives attending international conferences, shall maintain regular contacts and shall, whenever necessary, consult each other in issues of mutual interest.

ARTICLE 4

1. The subject matters of the consultations referred to in Article 1 shall include, *inter alia*, the following:
 - i. Issues concerning the deepening of their bilateral cooperation in all fields;
 - ii. Issues relating to security and cooperation in Southeast Asia and in North Africa; and
 - iii. Other international issues of mutual interest.
2. Either of the parties may request, should the need arise, the holding of extraordinary meetings.

ARTICLE 5

The parties shall ensure that documents or information mutually provided are not transferred or supplied to a Third Party without their written consent.

ARTICLE 6

1. Either party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision or amendment agreed upon by the parties shall become effective in accordance to Article 7.

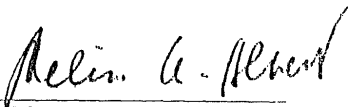
ARTICLE 7

- 1 This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating compliance with their respective domestic requirements for its entry into force.
- 2 This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar period(s) unless sooner terminated by written notice, through diplomatic channels, sixty (60) days prior to the intended date of termination.

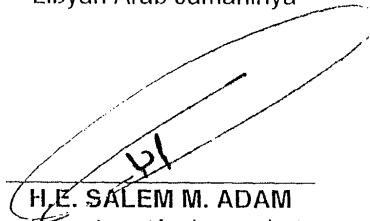
Done in Manila on the 16th day of January 2004 in two original copies in English language.

For the Government of the
Republic of the Philippines

For the Government of the
Great Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya



HON. DELIA DOMINGO ALBERT
Secretary of Foreign Affairs



H.E. SALEM M. ADAM
Secretary (Ambassador)
of the People's Bureau

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'INSTITUTION DE CONSULTATIONS BILATÉRALES ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE COMITÉ POPULAIRE GÉNÉRAL DE LIAISON ÉTRANGÈRE ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE DE LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Comité populaire général de liaison étrangère et de la coopération internationale de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant développer et renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays et leurs peuples,

Œuvrant conjointement pour la sauvegarde de la paix internationale, ainsi que pour l'intensification des consultations sur des questions bilatérales, régionales et internationales d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mettent en place un mécanisme de consultations entre sous-secrétaires ou autres hauts représentants compétents du Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et du Comité populaire général des relations extérieures et de la coopération internationale de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, lequel se réunit une fois par an, lorsque nécessaire et possible, en alternance dans les capitales des deux pays, aux fins de consultations sur les relations bilatérales et sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun.

Article 2

Les Parties favorisent les contacts entre leurs missions diplomatiques et consulaires dans les pays tiers aux fins de l'échange de vues sur des questions d'intérêt commun.

Article 3

Les missions permanentes des Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales, ainsi que leurs représentants participant à des conférences internationales, se tiennent en contact régulier et se consultent chaque fois que nécessaire sur les questions d'intérêt commun.

Article 4

1. Les consultations visées à l'article premier portent notamment sur :
 - i) Les questions concernant l'approfondissement de la coopération bilatérale entre les Parties dans tous les domaines;
 - ii) Les questions concernant la sécurité et la coopération en Asie du Sud-Est et en Afrique du Nord;
 - iii) Les autres questions internationales d'intérêt commun.
2. L'une ou l'autre des Parties peut demander, si nécessaire, la tenue de réunions extraordinaires.

Article 5

Chacune des Parties veille à ce que les documents et les informations que lui communique l'autre Partie ne soient pas transmis ou divulgués à des tiers sans le consentement écrit de celle-ci.

Article 6

1. L'une ou l'autre des Parties peut demander, par la voie diplomatique, que le présent Mémorandum d'accord fasse l'objet d'une révision ou d'un amendement.
2. L'entrée en vigueur des révisions ou amendements adoptés d'un commun accord par les Parties est régie par les dispositions de l'article 7.

Article 7

1. Le présent Mémorandum d'accord prend effet à la date où la deuxième Partie notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.
2. Le présent Mémorandum d'accord est en vigueur pour cinq (5) ans et est tacitement renouvelé pour la même durée à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis de soixante (60) jours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Manille, le 16 janvier 2004, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

DELIA DOMINGO ALBERT
Ministre aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

SALEM M. ADAM
Ministre (Ambassadeur) du Bureau populaire

No. 48628

—
Philippines
and
Lao People's Democratic Republic

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the exemption from visas for holders of ordinary passports. Cebu City, 10 April 2005

Entry into force: *2 July 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

—
Philippines
et
République démocratique populaire lao

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à l'exemption des visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Cebu, 10 avril 2005

Entrée en vigueur : *2 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC
ON THE EXEMPTION FROM VISAS FOR HOLDERS OF
ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

With the objective of strengthening their friendly relations and facilitating the travel of their respective citizens,

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Party to this Agreement who are holders of ordinary passports valid for at least six (6) months will be exempted from any visa requirements to enter into, transit through, stay in and depart from the territory of the other Party.

Article 2

Citizens of either Party shall be allowed to stay in the territory of the other Party without a visa for not more than thirty (30) days from the date of entry. In case of casual obstacles or for valid reasons, an extension of stay may be requested from the competent authorities of the other Party.

Citizens of either Party intending to stay in the territory of the other Party for more than thirty (30) days shall be required to obtain entry visas from the Embassy or Consulate of the other Party. Upon their entry into the other Party's country, an extension of stay may be requested from the competent authorities of that Party and with fees for extension of stay in accordance with the laws and regulations of that Party.

Article 3

Citizens of either Party shall abide by the laws and regulations in effect in the other Party's country during their stay therein.

Article 4

Citizens of either Party may enter, depart from and transit through the territory of the other Party through international border cross-points.

Article 5

Either Party shall notify through diplomatic channels any changes to passports and provide specimen of new passports to the other Party at least thirty (30) days prior to its use.

Article 6

Either Party may deny entry or shorten the permitted stay for citizens of the other Party if the competent authorities believe that it is reasonable.

Article 7

Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement either in full or in part for national security, social orderliness and public health reasons.

Any temporary suspension or resumption of this Agreement's implementation shall be mutually notified in writing through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Parties through diplomatic channels. Such amendment or revision shall enter into force on the date of the latter written notification by the Parties, through diplomatic

channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall be terminated and no longer in effect three (3) months from the receipt of such written notice.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the latter written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in the City of Cebu, Philippines on this 10th day of April 2005 in two original texts in English, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES

FOR THE GOVERNMENT
OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC


ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs


SOMSAVAT LENGSAVAD
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À L'EXEMPTION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés « les Parties »,

Aux fins de renforcer leurs relations d'amitié et de faciliter les déplacements des citoyens de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de chacune des Parties au présent Accord qui sont titulaires d'un passeport ordinaire dont la validité est d'au moins six (6) mois sont exemptés par l'autre Partie de toute obligation de visa de transit, d'entrée, de sortie et de séjour.

Article 2

Les citoyens de chacune des Parties sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'autre Partie sans visa pour une durée maximum de trente (30) jours à compter de la date d'entrée. En cas d'imprévu ou lorsqu'il existe d'autres raisons valables, une demande de prolongation du séjour peut être introduite auprès des autorités compétentes de cette Partie.

Les citoyens de chacune des Parties qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre Partie pour une durée de plus de trente (30) jours doivent obtenir un visa d'entrée auprès de l'ambassade ou du consulat de l'autre Partie. Une fois sur le territoire de l'autre Partie, ils peuvent introduire une demande de prolongation de la durée du séjour auprès des autorités compétentes de cette Partie, moyennant règlement des montants prévus par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

Article 3

Les citoyens de chacune des Parties respectent les lois et règlements en vigueur dans le pays de l'autre Partie lorsqu'ils séjournent sur son territoire.

Article 4

Les citoyens de chacune des Parties passent par les postes-frontières internationaux pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir.

Article 5

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux modèles des passeports qu'elle émet, et lui transmet les nouveaux modèles au plus tard trente (30) jours avant de les mettre en circulation.

Article 6

Chacune des Parties peut interdire l'entrée sur son territoire à des citoyens de l'autre Partie ou réduire la durée de séjour autorisée si les autorités compétentes l'estiment raisonnable.

Article 7

Chacune des Parties peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

La suspension temporaire et la reprise de l'application du présent Accord sont notifiées à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé ou révisé par consentement mutuel des Parties signifié par la voie diplomatique. Les amendements et révisions prennent effet à la date de la notification écrite par laquelle la deuxième Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires à leur entrée en vigueur ont été accomplies.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets trois (3) mois après la réception de ladite notification écrite.

Article 9

Le présent Accord prend effet à la date de la notification écrite par laquelle la deuxième Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cebu, aux Philippines, le 10 avril 2005, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO
Ministre aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD
Vice-Premier ministre, Ministre des affaires étrangères

No. 48629

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2009. Beijing, 16 July 2010

Entry into force: *16 July 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 16 juillet 2010

Entrée en vigueur : *16 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48630

**Germany
and
Senegal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation in 2006. Dakar, 12 February 2008

Entry into force: *12 February 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal en 2006. Dakar, 12 février 2008

Entrée en vigueur : *12 février 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48631

—
**Peru
and
Ecuador**

Agreement by exchange of notes of identical content between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador of 2 May 2011 (with map). Quito, 2 May 2011 and Lima, 2 May 2011

Entry into force: *20 May 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru and Ecuador, 27 June 2011*

—
**Pérou
et
Équateur**

Accord par échange de notes de contenu identique entre la République du Pérou et la République de l'Équateur du 2 mai 2011 (avec carte). Quito, 2 mai 2011 et Lima, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *20 mai 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pérou et Équateur, 27 juin 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Nota (GAB) N° 6-12-YY/01

Lima, 2 de mayo de 2011

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Su Excelencia para expresarle la conformidad de la República del Perú respecto a un entendimiento con la República del Ecuador, en los términos siguientes:

1. El Perú y el Ecuador expresan su voluntad de llevar a cabo acciones conjuntas con miras al reconocimiento del Golfo de Guayaquil como bahía histórica.
2. En atención a la existencia de circunstancias especiales en el área adyacente a la frontera terrestre entre nuestros dos países, el límite entre los espacios marítimos bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú y el Ecuador, incluyendo tanto la columna de agua como su suelo y subsuelo, se extenderá a lo largo del paralelo geográfico **03°23'33.96"S**, que con el meridiano **80°19'16.31"W** corresponde al punto de inicio de la frontera terrestre ratificada por el Acta de Brasilia de 26 de octubre de 1998 y cuya equivalencia en el sistema **WGS 84**, **03°23'31.65"S** y **80°18'49.27"O** respectivamente, fue definida en el Acta suscrita al término de la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente de Fronteras Perú – Ecuador (COMPEFEP), llevada a cabo en Lima, los días 23 y 24 de abril de 2009.
3. El punto de inicio del límite marítimo está definido por la coordenada **03°23'31.65"S**, **81°09'12.53"O** en el sistema **WGS 84**, que corresponde al punto en el que convergen las líneas de base del Perú y del Ecuador.
4. La línea descrita en el numeral dos se extiende hasta una distancia de doscientas (200) millas marinas, contadas a partir del punto de inicio del límite marítimo a que hace alusión el numeral tres.

Excelentísimo Señor
Ricardo Patiño
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio e
Integración de la República del Ecuador
Quito.-

5. Las aguas interiores adyacentes a ambos Estados quedarán delimitadas por el paralelo geográfico **03°23'31.65"S** en el sistema **WGS 84** a que hace referencia el numeral dos. La naturaleza de las aguas interiores de ambos países se entenderá sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con el Derecho Internacional consuetudinario, tal como se encuentra recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

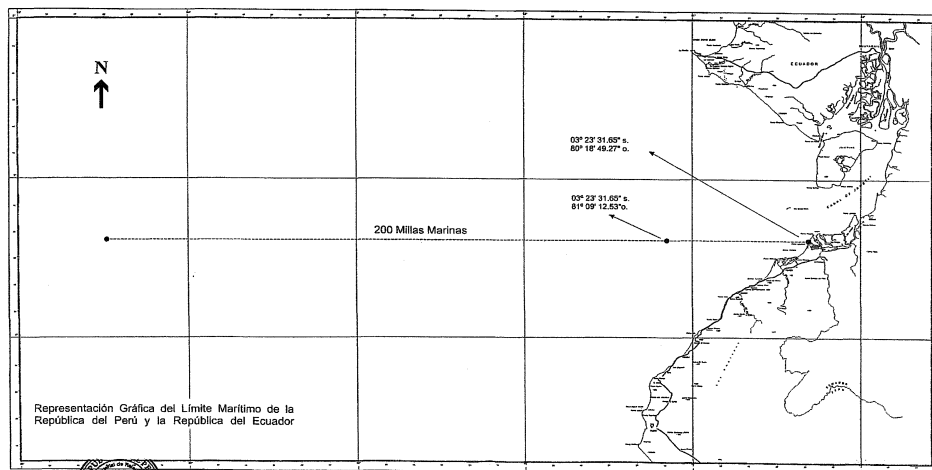
6. La representación gráfica del curso del límite marítimo entre el Perú y el Ecuador definido en los numerales anteriores forma parte integrante del presente entendimiento. Este entendimiento y la representación gráfica anexa serán registrados en la Organización de las Naciones Unidas de forma conjunta por los dos países.

7. La presente Nota del Perú y la Nota que con el mismo tenor tuviera a bien hacer llegar Ecuador constituirán un entendimiento entre los dos países, el mismo que entraría en vigor en la fecha de la última comunicación por la que las partes se notificaran haber cumplido sus respectivos procedimientos internos a tal efecto. El plazo para dicha notificación no podrá exceder de ciento veinte días contados desde la fecha del intercambio de Notas entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle mis sentimientos de amistad y especial estima.



José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores



II

Nota N° 9428 GMRECI/CGJ/2011
Quito, 2 de mayo de 2011

Tengo a bien dirigirme a Su Excelencia para acusar recibo de su Nota número (GAB) 6-12-YY/01, de fecha de hoy, cuyo contenido se transcribe a continuación:

[See note I - Voir note I]

En ese sentido, me complace expresar a su Excelencia la conformidad de la República del Ecuador con los términos del referido entendimiento, dando con ello cumplimiento a lo establecido en el numeral siete.

Aprovecho la oportunidad para manifestar mis sentimientos de la mayor consideración y estima.

Al Señor

José Antonio García Belaunde

Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú

Lima.-

[Map as on the note I - Carte comme sur la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Note (GAB) No. 6-12-YY/01

Lima, 2 May 2011

Sir,

I have the honour to express the consent of the Republic of Peru to enter into an agreement with the Republic of Ecuador, as follows:

1. Peru and Ecuador hereby express their desire to carry out joint actions for the recognition of the Gulf of Guayaquil as a historic bay.

2. In view of the existence of special circumstances in the area adjacent to the land boundary between our two countries, the boundary between the maritime spaces over which Peru and Ecuador have sovereignty or sovereign rights and jurisdiction, including both the water column and the bed and subsoil thereof, shall extend along the geographical parallel $03^{\circ}23'33.96''\text{S}$, which, at meridian $80^{\circ}19'16.31''\text{W}$, corresponds to the starting point of the land boundary established by the Act of Brasilia of 26 October 1998, of which the equivalent coordinates under the World Geodetic System 1984 (WGS 84), $03^{\circ}23'31.65''\text{S}$ and $80^{\circ}18'49.27''\text{W}$, respectively, were established in the Act signed at the end of the fourth meeting of the Peru-Ecuador Joint Standing Committee on Border Demarcation, held in Lima on 23 and 24 April 2009.

3. The starting point of the maritime boundary shall be set at $03^{\circ}23'31.65''\text{S}$ latitude, $81^{\circ}09'12.53''\text{W}$ longitude under WGS 84, corresponding to the point of convergence between the baselines of Peru and Ecuador.

4. The line described in paragraph 2 above shall extend for a distance of 200 nautical miles from the starting point of the maritime boundary referred to in paragraph 3 above.

5. The internal waters adjacent to both States shall be demarcated by the geographical parallel $03^{\circ}23'31.65''\text{S}$ under WGS 84, referred to in paragraph 2 above. The nature of the internal waters of the two States shall be understood to be without prejudice to the freedom of international communication under customary international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

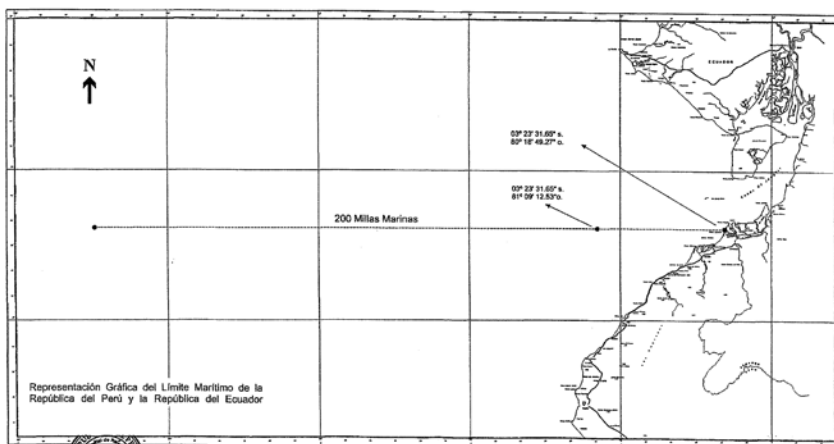
6. The map depicting the course of the maritime boundary between Peru and Ecuador as defined in the foregoing paragraphs shall form an integral part of the present agreement. This agreement and the annexed map shall be registered with the United Nations jointly by both countries.

7. The present note from Peru and an identical note to be transmitted by Ecuador shall constitute an agreement between the two countries, which shall enter into force on the date of the last communication whereby the parties notify each other of the completion of their respective domestic procedures for that purpose. The time limit for such notification shall be 120 days from the date of the exchange of notes between the two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ricardo Patiño
Minister for Foreign Affairs, Trade and
Integration of the Republic of Ecuador
Quito



200 nautical miles

Map of the maritime boundary between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador

II

Note No. 9428 GMRECI/CGJ/2011

Quito, 2 May 2011

Sir,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your note No. (GAB) 6-12-YY/01 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to express the consent of the Republic of Ecuador to the terms of the above-mentioned agreement, thereby complying with the provisions of paragraph 7 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RICARDO PATIÑO
Minister for Foreign Affairs,
Trade and Integration of the
Republic of Ecuador

Mr. José Antonio García Belaunde
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Peru
Lima

[Map as on note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Note (GAB) n° 6-12-YY/01

Lima, le 2 mai 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que la République du Pérou souscrit aux termes de l'accord conclu avec la République de l'Équateur, qui se lit comme suit :

1. Le Pérou et l'Équateur expriment leur volonté de prendre conjointement des mesures en vue de la reconnaissance du golfe de Guayaquil en tant que baie historique.

2. Eu égard aux caractéristiques particulières de la zone adjacente à la frontière terrestre entre nos deux pays, la frontière entre les espaces maritimes relevant de la souveraineté ou des droits de souveraineté et de la juridiction du Pérou et de l'Équateur, y compris la colonne d'eau, le sol et le sous-sol, suit le parallèle 03°23' 33.96 de latitude S, dont l'intersection avec le méridien 80 19'16.31 de longitude O marque le point de départ de la frontière terrestre fixée par le Traité de Brasilia du 26 octobre 1988, correspondant, dans le système WGS 84, au point de coordonnées 03°23'31.65 de latitude S et 80°18'49.27 de longitude O, tel qu'établi à l'issue de la quatrième réunion de la Commission mixte permanente des frontières entre le Pérou et l'Équateur, tenue à Lima les 23 et 24 avril 2009.

3. Dans le système WGS 84, le point de départ de la frontière maritime a pour coordonnées, 03°23'31.65 de latitude S et 81 09'12.53 de longitude O et correspond au point où convergent les lignes de base du Pérou et de l'Équateur.

4. La ligne décrite au paragraphe 2 a une longueur de 200 milles marins à partir du point de départ de la frontière maritime visé au paragraphe 3.

5. Les eaux territoriales de chacun des deux États sont délimitées, dans le système WGS 84, par le parallèle 03°23'31.65 de latitude S visé au paragraphe 2. La délimitation des eaux territoriales est sans préjudice des libertés relatives aux communications internationales que prévoit le droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

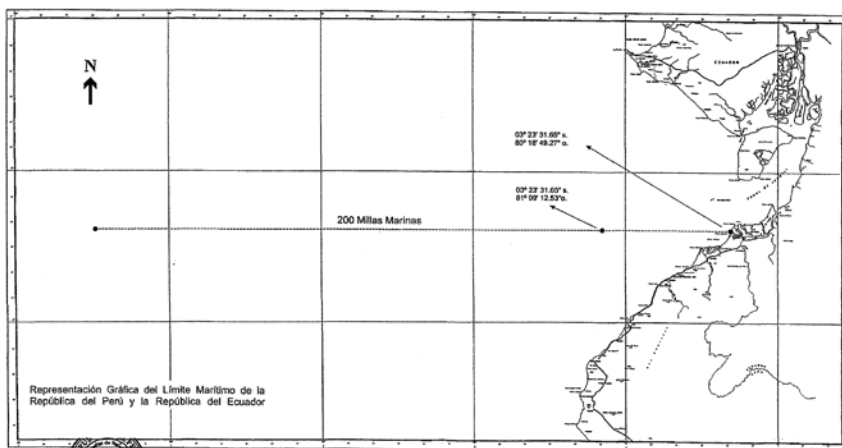
6. La carte de la frontière maritime entre le Pérou et l'Équateur, telle que définie aux paragraphes précédents, fait partie intégrante du présent accord. L'accord et la carte annexée seront déposés auprès de l'Organisation des Nations Unies conjointement par les deux pays.

7. La présente note du Pérou et la note de même contenu que devrait faire parvenir l'Équateur constitueront un accord entre les deux pays, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les parties déclareront avoir mené à bonne fin les procédures nationales nécessaires à cette fin. Ladite communication devra être établie dans un délai maximum de 120 jours suivant la date de l'échange de notes entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Son Excellence Monsieur Ricardo Patiño
Ministre des affaires étrangères,
du commerce et de l'intégration
de la République de l'Équateur
Quito



200 milles marins

Carte de la frontière maritime entre la République du Pérou
et la République d'Équateur

Note n° 9428 GMRECI/CGJ/2011

Quito, le 2 mai 2011

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no (GAB) 6-12-YY/01, datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À ce propos, je suis heureux de vous informer que la République de l'Équateur souscrit aux termes dudit accord, remplissant ainsi la condition définie au paragraphe 7.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
du commerce et de l'intégration
de la République de l'Équateur,
RICARDO PATIÑO

Monsieur José Antonio García Belaunde
Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou
Lima

[Carte comme sur la note I]

No. 48632

**Germany
and
Uganda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation in 2010. Kampala, 18 October 2010

Entry into force: *18 October 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouganda**

Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouganda. Kampala, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48633

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 11 March 1998

Entry into force: *11 March 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 11 mars 1998

Entrée en vigueur : *11 mars 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48634

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2004. Lima, 24 November 2005

Entry into force: *24 November 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 June 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 24 novembre 2005

Entrée en vigueur : *24 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 juin 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48635

**Belgium
and
Morocco**

Convention on mutual administrative assistance between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco for the prevention, investigation and repression of customs offences (with annex). Brussels, 4 October 2002

Entry into force: *1 June 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 June 2011*

**Belgique
et
Maroc**

Convention d'assistance mutuelle administrative entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (avec annexe). Bruxelles, 4 octobre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 juin 2011*

ج- للحصول -حسب الحالات- على التصحيح أو حذف هذه المعطيات إذا ثبت أنها عولجت بعد أن تم خرق مقتضيات المجددة في التشريع الوطني والسماح باتخاذ المبادئ الأساسية المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذا الملحق ،

د- التوفر على وسائل النقد إذا لم يتم الإستجابة لطلب التوصيل أو إن اقتضى الحمال التوصيل ، الإصلاح أو الحذف المشار إليه في الفقرتين ب و ج أعلاه.

١-٥) لا يمكن تجاوز مقتضيات الفقرات ١ ، ٢ ، و ٤ من هذا الملحق إلا في الحالات التالية :

٢-٥) لا يمكن تجاوز مقتضيات الفقرات ١ ، ٢ ، و ٤ من هذا الملحق إذا كان تشريع الطرف المتعاقد يحدد ذلك وكان هذا الإستثناء يشكل إجراءا ضروريا داخل مجتمع ديمقراطي ويهدف إلى :

١- حماية أمن الدولة والنظام العام وكذا المصالح النقدية للدولة أو مكافحة المخالفات الجنحية ،

٢- حماية الأشخاص اللذين تعنيهم هذه المعطيات أو حقوق وحرريات الآخرين،

٣-٥) يمكن للقانون أن يحدد الحقوق المشار إليها في الفقرات ٤ ، ب ، ج و د من هذا الملحق فيما يتعلق بالملفات المعلوماتية المتضمنة لمعطيات ذات طابع شخصي تستعمل لغايات إحصائية أو من أجل البحث العملي إذا كان هذا الإستعمال لا يضر بشكل واضح بالحياة الخاصة للأشخاص اللذين تعنيهم هذه المعطيات.

٦) لا يمكن لأي من مقتضيات هذا الملحق أن يفهم منها أنها تحد أو تعترض الإمكانية الممنوحة لطرف متعاقد من أجل إعطاء الأشخاص المعنيين بالمعطيات التي تمهم ، حماية أوسع من هذه المشار إليها في هذا الملحق.

ملحق

المبادئ العامة التي يجب مراعاتها من أجل حماية المعطيات.

١) إن المعطيات ذات الصبغة الشخصية موضوع معالجة معلوماتية ، يجب أن :

أ- يتم تحصيلها ومعالجتها بصورة عادلة وطبقا للقانون ؛

ب- تكون محصورة لغايات محددة وشرعية ولا يمكن استعمالها بطريقة منافية لهذه الغايات ؛

ج- تكون مشخصة وحدية ومعقولة بالنظر للغايات التي وضعت من أجلها ؛

تكون دقيقة ، إن اقتضى الحال ، ومعينة ؛

د- تكون محفوظة بشكل يسمح بتحديد هوية الشخص المتهم وذلك لفترة زمنية لا تتعدى المدة الكافية للمسطرة التي احتفظ من أجلها بهذه المعطيات.

٢) لا يمكن للمعطيات ذات الصبغة الشخصية التي تعطي معلومات حول الإنتساب العرقسي ، والمواقف السياسية أو الدينية أو معتقدات أخرى وكذا المتعلقة بالصحة أو الحياة الجنسية لأي كان ، أن تعالج عن طريق المعلومات اللهم إذا وفر التشريع الوطني ضمانات كافية. تطبق هذه المتقتضيات أيضا على المعطيات ذات الصبغة الشخصية المتعلقة بالأحكام الصادرة في الميدان الجنائي؛

٣) يجب اتخاذ إجراءات أمنية خاصة لضمان حماية المعطيات ذات الصبغة الشخصية والمسجلة في ملفات معلوماتية ضد كل إتلاف غير مرخص أو ضياع عرضي وضد كل اطلاق أو تغيير أو نشر غير مرخص ؛

٤) إن كل شخص يجب أن يكون مؤهلا :

أ- لتحديد ما إذا كانت المعطيات ذات الصبغة الشخصية التي تعنيه هي موضع ملف معلوماتي وكذا الغايات التي تستعمل من أجلها بصفة أساسية وكذا هوية ومكان السكنى المعتاد أو محل عمل الشخص المسؤول عن هذا الملف ،

ب- للحصول في مدة معقولة ، حالا وبدون مصاريف مبالغ فيها ، التأكيد على الوجود المحتمل لملف معلوماتي يحتوي على معطيات ذات طابع شخصي تعنيه وكذا توصيل هذه المعطيات في شكل مفهوم.

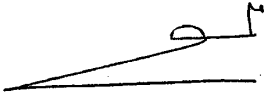
المادة الرابعة عشرة

التطبيق

- ١) إن تطبيق هذه الاتفاقية موكول إلى السلطات الجمركية الوطنية في المغرب من جهة ، والسلطات الجمركية في بلجيكا من جهة أخرى. ولهذا السلطات كامل الصلاحية لاتخاذ الإجراءات والتدابير العملية قصد تطبيقها أخذة بعين الاعتبار ، القواعد المعمول بها في مجال حماية المعلومات ؛
- ٢) يتبادل الطرفان المتعاقدان المشاورات والأخبار حول ترتيبات التطبيق المقررة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ؛
- ٣) تبلغ كل دولة إلى الأخرى استيفاء المساطر الدستورية الضرورية من أجل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ والتي تصبح سارية المفعول في اليوم الأول للشهر الثالث الموالي لتاريخ آخر تبليغ ؛
- ٤) ترم هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ويمكن لأي دولة إنهاء العمل بها متى شاءت بعد إشعار مكتوب. ويسري وقف العمل بها ستة أشهر بعد تاريخ الإشعار إلى وزارة الشؤون الخارجية للدولة الأخرى ؛
- ٥) بعد انقضاء مدة ٥ سنوات بدءا من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ وبطلب أحد الطرفين ، تجتمع السلطات الجمركية قصد إعادة دراسة هذه الاتفاقية.

تم في بروكسيل بتاريخ في نسختين كل واحدة منهما باللغتين العربية والفرنسية والهولندية وللنصوص الثلاث نفس الحجية القانونية.

عن المملكة المغربية



عن المملكة البلجيكية



المادة الحادية عشرة

استعمال المعلومات

١) إن المعلومات المحصل عليها ، لا يمكن استعمالها إلا لأغراض هذه الاتفاقية ولا يمكن استعمالها لأغراض أخرى دون موافقة كتابية مسبقة من السلطة الإدارية التي منحتها. وتخضع بالإضافة إلى ذلك ، لقيود مفروضة من هذه السلطة ؛

٢) إن الفقرة ١ لا تعيق استعمال المعلومات في إطار دعوات قضائية أو إدارية يتم تحريكها لعدم احترام التشريع الجمركي ؛

٣) يمكن للأطراف المتعاقدة أن تستعمل هذه المعلومات والوثائق المطلع عليها بموجب مقتضيات هذه الاتفاقية كدلائل إثبات في المحاضر والتقارير والإشهادات وكذا إبان المساطر والمتابعات أمام المحاكم.

المادة الثانية عشرة

الخبراء والشهود

١) يمكن السماح لأعوان الإدارة المطلوب منها للمثول في الإطار المحدد في الرخصة المخولة لهم ، كخبراء أو شهود في دعوات قضائية أو إدارية يتم تحريكها بموجب هذه الاتفاقية أمام محاكم الطرف المتعاقد الأخر ، ويمكنهم الإدلاء بأشياء أو وثائق أو نسخ منها مصادق عليها تكون ضرورية لسير المسطرة. يجب أن يبين بدقة طلب المثول ، القضية وصنف وصفة الأعوان التي سوف يذكرون بها؛

٢) يتمتع الأعوان المسموح لهم بالمثول طبقاً للفقرة السابقة بنفس الحماية والمساعدة اللتين يتمتع بهما موظفو جمارك الطرف الآخر المتعاقد بموجب التشريعات الجاري بها العمل فوق تراب هذا الطرف.

المادة الثالثة عشرة

تكاليف المساعدة

١) يتخلى الطرفان المتعاقدان من الجهتين على المطالبة باسترداد المصاريف الناجمة عن تطبيق هذه الاتفاقية ما عدا -إن اقتضى الحال- التعويضات الممنوحة للخبراء والشهود والمترجمين الغير التابعين للمصالح العمومية؛

٢) إذا تطلبت الاستجابة لطلب مساعدة مصاريف مرتفعة وغير عادية ، فإن الطرفان المتعاقدان يتشاوران بشأن تحديد شروط الاستجابة للطلب والطريقة التي تتم بها استيفاء هذه المصاريف ؛

٣) إن التكاليف الناجمة عن تطبيق المادة ٧ الفقرة ٣ و ٤ وكذا المادة ١٢ تكون على عاتق الإدارة المتلمسة.

المادة الثامنة

الشكل الذي ينبغي أن يكون عليه إيصال المعلومات

١) توصل الإدارة المطلوب منها نتائج الأبحاث إلى السلطة الملتزمة على شكل وثائق ونسخ مصادق للوثائق وتقارير ونصوص مماثلة ؛

٢) إن منح الوثائق المشار إليها في الفقرة ١ يمكن تعويضه بمعلومات تم الحصول عليها وذلك على أي شكل كان ولنفس الأغراض عن طريق المعلومات.

المادة التاسعة

إعفاءات لإلزامية تقديم المساعدة

١) يمكن للطرفين المتعاقدين رفض تقديم المساعدة حسب هذه الاتفاقية إذا كان من شأن هذه المساعدة :

أ- احتمال خرق استقلالية طرف أو آخر ، طلب منه تقديم المساعدة بموجب هذه الاتفاقية ؛

ب- احتمال الإخلال بالنظام العام أو أمن مصالح أخرى أساسية لطرف متعاقد أو لآخر ؛

ج- إقحام قانون غير التشريع الجمركي ؛

د- إفشاء سر صناعي ، تجاري أو مهني .

٢) إذا تقدمت الإدارة الملتزمة بطلب للمساعدة تعلم مسبقاً أنها غير قادرة على تلبيةه لو طلب منها مثله ،

فإنها تثير الانتباه إلى ذلك في طلبها ، وللطرف المطلوب منه حرية القرار في كيفية الرد على الطلب ؛

٣) إذا قوبل الطلب بالرفض ، فيتعين إبلاغ القرار والتعليقات إلى الطرف المتعاقد الآخر.

المادة العاشرة

ضرورة احترام السر

تحضى كل المعلومات المقدمة كيف ما كان شكل تقديمها بطابع السرية. وتخضع لحماية السر المهني وتستفيد بذلك بالحماية التي تتولها لها القوانين الجاري بها العمل في هذا المجال من طرف الطرف المتعاقد الذي توصل بها.

٢) تتضمن الطلبات المقدمة وفقا للفقرة الأولى ، المعلومات التالية :

أ- السلطة الملتزمة التي تتقدم بالطلب ؛

ب- الإجراء المطلوب ؛

ج- موضوع الطلب ؛

د- التشريع أو الأنظمة وجميع العناصر القانونية المعنية ؛

هـ- إشارات دقيقة وشاملة قدر الإمكان ، عن الأشخاص الذاتيين أو المعنويين

موضوع الأبحاث ؛

و- ملخص للوقائع الجديرة بالذكر والأبحاث التي سبق إنجازها ، ما عدا الحالات المشار إليها في المادة الخامسة.

٣) تقدم الطلبات باللغة الرسمية للسلطة المطلوب منها أو بلغة مقبولة من هذه الإدارة ؛

٤) إذا لم يستوف الطلب هذه الشروط الشكلية المشار إليها أعلاه ، يمكن طلب إصلاحها أو تكملتها ويمكن طلب إجراءات تحفظية.

المادة السابعة

تنفيذ الطلبات

١) تقوم السلطة المطلوب منها المساعدة في حدود اختصاصاتها ووفق مواردها ، من أجل تنفيذ طلب بالمساعدة بما يلزم وكأنها تعمل لحسابها الخاص أو لتلبية طلب جهات تابعة لنفس الطرف المتعاقد وذلك بمنح المعلومات المتوفرة لديها وبإجراء أو الأمر بإجراء أبحاث خاصة. يستري هذا الترتيب أيضا على المصلحة الإدارية التي وجه لها الطلب من طرف الإدارة المطلوب منها المساعدة وذلك عندما لا تستطيع هذه الأخيرة القيام بذلك لوحدها؛

٢) تنفذ طلبات المساعدة وفقا للتشريع والقواعد والتنظيمات القانونية للطرف المتعاقد؛

٣) يمكن للموظفين المسموح لهم من قبل طرف متعاقد وبموافقة الطرف المتعاقد الآخر وفي إطار الشروط التي يحددها هذا الأخير ، تجميع داخل مكاتب الإدارة المطلوب منها أو سلطة أخرى التي تكون تحت إشرافها ، معلومات تتعلق بعمليات مخالفة أو التي من شأنها أن تكون مخالفة للتشريع الجمركي والتي تحتاجها الإدارة الملتزمة لأغراض هذه الاتفاقية ؛

٤) يمكن لموظفي طرف متعاقد وبموافقة الطرف المتعاقد الآخر وفي إطار الشروط التي يحددها هذا الأخير ، بحضور أبحاث تجرى على تراب هذا الأخير.

المادة الرابعة

المساعدة التلقائية

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم المساعدة المتبادلة وفقا لتشريعاتهما وتنظيماتها وغير ذلك من الإجراءات القانونية إذا ارتأت أن ذلك ضروري للتطبيق السليم للتشريع الجمركي وخاصة عندما تكون على علم ب :

- عمليات مخالفة أو يشك أنها ستكون مخالفة لهذا التشريع والتي هم الطرف الآخر ؛
- الوسائل الجديدة والمناهج المستعملة للقيام بهذه العمليات ؛
- السلع المعلن عنها أنها موضع نشاط غير قانوني ؛
- الأشخاص الذاتيين أو المعنويين اللذين يعتقد أنهم يقومون أو أنهم قاموا بعمليات مخالفة للتشريع الجمركي ؛
- وسائل النقل التي يعتقد أنها استعملت أو تستعمل أو من الممكن استعمالها للقيام بعمليات مخالفة للتشريع الجمركي.

المادة الخامسة

إبلاغ/تبليغ

يطلب من السلطة المتتمسة ، تقوم الإدارة المطلوب منها اتخاذ جميع الترتيبات الضرورية وفق تشريعها من أجل :

- إبلاغ كل وثيقة ؛
- تبليغ كل قرار ، يدخل في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية إلى مرسل إليه مقيم أو جاعل مقر مخابراته ، فوق ترابه في هذه الحالة ، تطبق المادة ٦ الفقرة ٣ بعده.

المادة السادسة

شكل ومضمون طلبات المساعدة

١) تقدم الطلبات المشار إليها في هذه الاتفاقية على شكل مكتوب وتكون مرفقة بالوثائق الضرورية التي يمكن من الجواب عليها. وفي حالة الاستعجال ، يمكن قبول الطلبات الشفوية على أن يتم في الحال ، تأكيدها كتابة ؛

- هـ- "مخالفة جمركية" : كل حرق أو محاولة حرق للتشريع الجمركي ؛
و- "سلطة جمركية" :وزارة المالية والاقتصاد والخصخصة والسياحة : الإدارة العامة للجمارك والضرائب غير المباشرة بالمملكة المغربية ووزارة المالية : إدارة الجمارك والضرائب بالنسبة للمملكة البلجيكية.

المادة الثانية

مجال المساعدة

- ١- إن الطرفين المتعاقدين يتبادلان المساعدة في الميادين التي تدخل ضمن اختصاصاتهما وفق المعايير والشروط المحددة في هذه الاتفاقية وذلك من أجل الوقاية من المخالفات الجمركية والبحث عنها وإثباتها ؛
٢- إن المساعدة في الميدان الجمركي المقدمة بموجب هذه الاتفاقية ، تطبق على كل سلطة إدارية للطرفين المتعاقدين الموهلة لتطبيق هذه الاتفاقية ، ولا تعني التأثير على مقتضيات المساعدة المتبادلة في الميدان الجنحي. كما أنها لا تطبق على المعلومات المحصل عليها بموجب سلطات ممارسة تحت طلب السلطات القضائية شريطة موافقة هذه السلطات.

المادة الثالثة

المساعدة عند الطلب

- ١) بناء على طلب ، تقدم السلطة المطلوب منها للسلطة المتتمسة كل المعلومات المفيدة التي من شأنها التأكيد من التطبيق السليم للتشريع الجمركي خاصة المعلومات المتعلقة بالعمليات التي تم إثباتها أو التي من المحتمل تحقيقها والتي تكون مخالفة أو من شأنها أن تكون كذلك في ما يخص هذا التشريع ؛
٢) بناء على طلب ، تقوم السلطة المطلوب منها إخبار السلطة المتتمسة عن كون السلع المصدرة من تراب أحد الطرفين المتعاقدين ، قد تم استيرادها داخل تراب الطرف المتعاقد الآخر بصفة قانونية ، مع تحديد إن اقتضى الحال النظام الجمركي ؛
٣) بناء على طلب تقوم الإدارة المطلوب منها ، في إطار تشريعها ، بإجراء مراقبة خاصة على :

أ- الأشخاص الذاتيين أو المعنويين الذين يعتقد أنهم قاموا أو من الأرجح أن يقوموا بعمليات مخالفة للتشريع الجمركي ؛

ب- الأماكن التي تأوي مستودعات للبضائع تكون قد وضعت فيها في ظروف تبعث على الاعتقاد أنها تمول عمليات مخالفة لتشريعات الطرفين المتعاقدين ؛

ج- التحركات المشبوهة للسلع المذكورة من طرف الدولة المتتمسة ؛

د- وسائل النقل التي يعتقد أنها تكون أو قد استعملت للقيام بعمليات مخالفة للتشريع الجمركي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الإداري المتبادل من أجل
الوقاية من المخالفات الجمركية والبحث عنها
وزجراها بين المملكة البلجيكية والمملكة المغربية

إن حكومة المملكة البلجيكية ، وحكومة المملكة المغربية ؛
اعتبارا منهما لكون المخالفات للتشريع الجمركي تضر بالمصالح الاقتصادية والجبائية والتجارية
والثقافية لبلديهما على التوالي ؛
واعتبارا منهما بأن مكافحة الغش تكون أكثر فعالية بفضل التعاون الوثيق بين إدارتيهما
الجمركيتين ؛
ومراعاة لتوصية مجلس التعاون الجمركي ، الصادرة بتاريخ ٥ دجنبر ١٩٥٣ .
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تعاريف

بمقتضى هذه الاتفاقية ، يقصد بـ:

- أ- "التشريع الجمركي" : مجموعة المتعضيات القانونية والتنظيمية المطبقة على تراب الطرفين المتعاقدين الخاصة بالاستيراد والتصدير وعبور أو وضع البضائع تحت أي نظام جمركي بما في ذلك القوانين والمساعدة المقدمة للمصالح الأخرى وكذا إجراءات الحظر والقيود أو المراقبة المطبقة من هذين الطرفين ؛
- ب- "السلطة الملتمسة" : سلطة إدارية مخولة للمشار إليها لهذا الغرض بالطرف المتعاقد والتي تعد طلبا للمساعدة في الميدان الجمركي ؛
- ج- "السلطة المطلوب منها" : سلطة إدارية مخولة للمشار إليها لهذا الغرض بالطرف المتعاقد والتي تتوصل بطلب المساعدة في الميدان الجمركي ؛
- د- "معطيات ذات صبغة شخصية" : جميع المعلومات المتعلقة بشخص ذاتي معروف الهوية أو التي يمكن تحديدها ؛

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

BILATERALE OVEREENKOMST
INZAKE
WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KONINKRIJK MAROKKO
MET HET OOG OP HET VOORKOMEN, OPSPOREN EN BESTRAFFEN
VAN INBREUKEN OP DE DOUANEWETTEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO

OVERWEGENDE dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de fiscale, economische, commerciële en culturele belangen van hun respectieve landen,

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten,

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) "Douanewetten": geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften die van kracht zijn op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende partijen inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, hun plaatsing onder gelijk welke douaneregeling en andere bepalingen die met betrekking tot goederen van kracht zijn en andere maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle die beide overeenkomstsluitende partijen hebben aangenomen;
- b) "Verzoekende autoriteit": het bevoegde administratieve orgaan dat hiervoor door een overeenkomstsluitende partij werd aangeduid en een verzoek om bijstand in douanezaken opstelt;
- c) "Aangezochte autoriteit": het bevoegde administratieve orgaan dat hiervoor door een overeenkomstsluitende partij werd aangeduid en aan wie een verzoek om bijstand in douanezaken wordt gericht;
- d) "Persoonsgegevens": de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd;
- e) "Overtreding van de douanewetgeving": iedere schending van de douanewetgeving of poging tot schending van de douanewetgeving;
- f) "Douaneautoriteit": voor Marokko: het Ministerie van Economie en Financiën, Privatisering en Toerisme, de Administratie der Douane en Indirecte Belastingen; voor België: het Ministerie van Financiën, de Administratie der Douane en Accijnzen.

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied van de bijstand

1. De overeenkomstsluitende partijen, elk voor de hun toegewezen materies, verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de bepalingen en voorwaarden die in deze overeenkomst zijn opgenomen ter voorkoming, opsporing en bestrijding van overtredingen van de douanewetgeving.
2. De in deze overeenkomst bepaalde bijstand in douanezaken is van toepassing op alle administratieve organen van de overeenkomstsluitende partijen die bevoegd zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst. Deze overeenkomst slaat niet op wederzijdse bijstand inzake strafzaken, noch op inlichtingen die verkregen zijn ingevolge onderzoeken uitgevoerd op vraag van gerechtelijke autoriteiten, behoudens toestemming van deze gerechtelijke autoriteiten.

ARTIKEL 3

Bijstand op verzoek

1. Op vraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit alle inlichtingen mee inzake de juiste toepassing van de douanewetten en in het bijzonder alle inlichtingen over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een overtreding van de douanewetgeving vormen of doen vermoeden.
2. Op vraag van de verzoekende autoriteit, deelt de aangezochte autoriteit mee of goederen die uit het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende partijen werden uitgevoerd, op regelmatige wijze in het grondgebied van de andere partij werden ingevoerd en deelt ze tevens, in voorkomend geval, het douanestelsel mee waaronder de goederen werden geplaatst.
3. De aangezochte autoriteit houdt, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en op verzoek van de verzoekende autoriteit, een bijzonder toezicht op:
 - a) natuurlijke of rechtspersonen van wie het de verzoekende autoriteit bekend is zij dat zij de douanewetgeving hebben overtreden of ten aanzien van wie het vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving hebben overtreden;
 - b) plaatsen of loodsens waar goederen op zodanige wijze worden opgeslagen dat vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van feiten die een overtreding vormen op de douanewetgeving van de overeenkomstsluitende partijen;
 - c) verdachte goederenbewegingen waarvan de verzoekende autoriteit meldt dat zij op haar grondgebied het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer;
 - d) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze werden of worden gebruikt, of gebruikt kunnen worden voor het plegen van overtredingen van de douanewetten.

ARTIKEL 4

Ongevraagde bijstand

De overeenkomstsluitende partijen, binnen de grenzen van hun wettelijke bepalingen en voorschriften en andere juridische instrumenten, verlenen elkaar wederzijdse bijstand teneinde een correcte naleving van de douanewetgeving te verzekeren en delen elkaar alle inlichtingen mede die betrekking hebben op:

- transacties die een overtreding vormen of waarvan vermoed wordt dat ze een overtreding vormen van de douanewetgeving en die van belang kunnen zijn voor de andere overeenkomstsluitende partij;
- nieuwe middelen of technieken die bij dergelijke transacties gebruikt worden;
- verdachte goederenbewegingen waarvan de verzoekende autoriteit meldt dat zij op haar grondgebied het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer;
- natuurlijke of rechtspersonen waarvan vermoed wordt dat zij overtredingen van de douanewetgeving plegen of gepleegd hebben;
- transportmiddelen waarvan vermoed wordt dat ze werden of worden gebruikt, of gebruikt kunnen worden voor het plegen van overtredingen van de douanewetgeving.

ARTIKEL 5

Inzage / mededeling

Op vraag van de verzoekende autoriteit en binnen het kader van hun wettelijke bepalingen, onderneemt de aangezochte autoriteit de nodige stappen om:

- de nodige documenten over te maken;
- elke beslissing mee te delen,

die binnen het toepassingsgebied valt van deze overeenkomst en betrekking heeft op een persoon met woon- of verblijfplaats op haar grondgebied. In voorkomend geval is artikel 6, lid 3 van deze overeenkomst van toepassing.

ARTIKEL 6

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

1. De krachtens deze overeenkomst gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.
2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens:
 - a) de douaneautoriteit van wie het verzoek uitgaat;
 - b) de aard van de betrokken procedure;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
 - d) een opgave van de wettelijke bepalingen, voorschriften en juridische instrumenten;
 - e) zo correct en volledig mogelijke gegevens van de natuurlijke of rechtspersonen die het voorwerp uitmaken van de aangevraagde procedure;
 - f) een korte beschrijving van de feiten die zich hebben voorgedaan en de onderzoekshandelingen die reeds werden uitgevoerd, behoudens de gevallen opgesomd in artikel 5.
3. De verzoeken worden gesteld in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze administratie aanvaardbare taal.
4. Indien een verzoek niet voldoet aan de voorwaarden die hieronder worden uiteengezet, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds voorzorgsmaatregelen worden genomen.

ARTIKEL 7

Behandeling van verzoeken

1. Wanneer een verzoek om bijstand wordt ontvangen, geeft de aangezochte autoriteit, binnen de grenzen van haar bevoegdheid en de haar beschikbare middelen, ongeacht ze voor eigen rekening of voor rekening van een andere administratie van dezelfde overeenkomstsluitende partij werkt, de inlichtingen door waarover zij reeds beschikt en neemt ze de nodige maatregelen om de vereiste onderzoeken uit te voeren. Deze bepaling geldt eveneens voor de administratieve dienst van de aangezochte autoriteit waaraan het verzoek werd gericht ingeval deze niet alleen mag handelen.
2. Aan verzoeken om bijstand wordt enkel voldaan binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen en voorschriften en de juridische instrumenten van de aangezochte autoriteit.
3. Daartoe gemachtigde ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, in de kantoren van de aangezochte autoriteit of een autoriteit waarvoor ze verantwoordelijk is, inlichtingen over handelingen die een overtreding vormen of waarvan vermoed wordt dat ze een overtreding vormen van de douanewetgeving en die de verzoekende autoriteit voor de toepassing van deze overeenkomst nodig heeft, inwinnen.
4. Ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen, met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door die partij gestelde voorwaarden, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van deze laatstgenoemde, wordt verricht.

ARTIKEL 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit de resultaten van het onderzoek in de vorm van documenten, voor echt gewaarmerkte afschriften van documenten, rapporten en dergelijke.
2. In plaats van de documenten van lid 1 kan in computers opgeslagen informatie met hetzelfde doel in een willekeurige vorm elektronisch worden toegezonden.

ARTIKEL 9

Gevallen waarin geen bijstand hoeft te worden verleend

1. De beide overeenkomstsluitende partijen hebben het recht de door deze overeenkomst bepaalde bijstand te weigeren wanneer deze bijstand:
 - a) zou kunnen leiden tot een aantasting van de soevereiniteit van de overeenkomstsluitende partij die verzocht werd om bijstand te verlenen op grond van deze overeenkomst;

- b) zou kunnen leiden tot een aantasting van de openbare orde, de nationale veiligheid of andere wezenlijke nationale belangen van een overeenkomstsluitende partij;
 - c) onverenigbaar is met de wettelijke bepalingen, andere dan douanevoorschriften;
 - d) de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft.
2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.
 3. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen.

ARTIKEL 10

Geheimhoudingsplicht

Alle inlichtingen die ter uitvoering van deze overeenkomst in welke vorm dan ook worden verstrekt, hebben een vertrouwelijk karakter. Ze zijn onderworpen aan het beroepsgeheim en genieten bescherming op grond van de desbetreffende wetten van de verzoekende autoriteit die ze heeft ontvangen.

ARTIKEL 11

Gebruik van de inlichtingen

1. De verkregen inlichtingen mogen uitsluitend voor de doeleinden van deze overeenkomst worden gebruikt en mogen door geen enkele overeenkomstsluitende partij worden gebruikt voor andere doeleinden behalve wanneer de aangezochte autoriteit die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden uitdrukkelijk toestaat. Bovendien is het gebruik van deze inlichtingen onderworpen aan de beperkingen die de aangezochte autoriteit oplegt.
2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving. De bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt, wordt van een dergelijk gebruik in kennis gesteld.
3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst verkregen informatie en geraadpleegde documenten als bewijsmateriaal gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

ARTIKEL 12

Deskundigen en getuigen

1. Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere overeenkomstsluitende partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures betreffende aangelegenheden waarop deze overeenkomst van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, documenten of voorecht gewaarmerkte afschriften van documenten voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welke aangelegenheid en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.
2. De ambtenaren die gemachtigd zijn op te treden in toepassing van lid 1, genieten, op het grondgebied van de verzoekende autoriteit, dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als verleend aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij, in toepassing van de terzake geldende wetgeving op het grondgebied van deze laatste.

ARTIKEL 13

Kosten van de bijstand

1. De overeenkomstsluitende partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van deze overeenkomst zijn gemaakt, met uitzondering van de uitgaven en vergoedingen voor deskundigen en getuigen, alsmede van de kosten van tolken die niet in overheidsdienst zijn.
2. Indien het verlenen van de bijstand aanzienlijke buitengewone kosten met zich meebrengt, stellen de overeenkomstsluitende partijen in overleg de voorwaarden vast waarop aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.
3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van artikel 7, lid 3 en 4 en van artikel 12, zijn ten laste van de verzoekende partij.

ARTIKEL 14

Uitvoering van het akkoord

1. De nationale douaneautoriteiten van Marokko enerzijds en de nationale douaneautoriteiten van België, anderzijds, zien toe op de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van deze overeenkomst vast, rekening houdend met de bepalingen die van kracht zijn op het vlak van de gegevensbescherming.
2. De overeenkomstsluitende partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die op grond van deze overeenkomst worden vastgesteld.

3. Elke Staat stelt de andere in kennis van de voltooiing van de procedures die door de grondwet ter uitvoering van deze overeenkomst zijn vereist. De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.
4. Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar iedere Staat kan het op elk tijdstip opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de andere Staat.
5. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst en op verzoek van één van de beide partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om deze overeenkomst opnieuw te bestuderen.

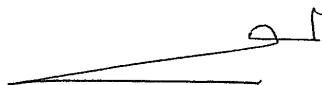
TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 oktober 2002, in twee exemplaren in de Nederlandse, Franse en Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR HET KONINKRIJK MAROKKO :



BIJLAGE

BASISPRINCIPES DIE MOETEN WORDEN TOEGEPAST IN HET KADER VAN DE GEGEVENSBESCHERMING

1. Gegevens van persoonlijke aard die in een gegevenverwerkend systeem worden opgeslagen, moeten:
 - a) verkregen zijn en verwerkt worden op een gerechtvaardigde wijze in overeenstemming met de wet;
 - b) opgeslagen worden voor welomschreven en wettige doeleinden en mogen niet gebruikt worden op een wijze die onverenigbaar is met doelstellingen van de wet;
 - c) gepast, relevant en redelijk zijn daarbij rekening houdend met het doel waarvoor ze werden opgeslagen;
 - d) nauwkeurig zijn en in voorkomend geval bijwerkt worden;
 - e) opgeslagen worden op zodanige wijze dat de geïdentificeerde persoon niet langer geïdentificeerd kan worden dan nodig voor de procedure waarvoor de gegevens werden opgeslagen.
2. Persoonlijke gegevens die aanwijzingen bevatten over ras, politieke, religieuze of andere overtuigingen, alsmede over de gezondheidstoestand of het seksuele gedrag van eender welk persoon, mogen niet in een gegevenverwerkend systeem worden opgeslagen, tenzij de nationale wetgeving afdoende zekerheden biedt. Deze bepaling is eveneens van toepassing op aanwijzingen van persoonlijke aard inzake eerder opgelopen veroordelingen bij strafzaken.
3. Veiligheidsmaatregelen zullen worden getroffen opdat gegevens van persoonlijke aard die zijn opgeslagen in een gegevenverwerkend systeem zouden gevrijwaard worden van ongeoorloofde vernietiging of toevallig verlies en van onrechtmatige toegang, wijziging of verspreiding.
4. Elke persoon moet voor wat zichzelf betreft, het recht hebben om:
 - a) te achterhalen of gegevens van persoonlijke aard zijn opgeslagen in een gegevenverwerkend systeem, voor welke doeleinden ze hoofdzakelijk werden opgeslagen en welke autoriteit, inclusief de gewone verblijfplaats of het werkadres van de betrokken persoon, verantwoordelijk is voor het bestand;
 - b) zonder wachttermijnen of buitengewone kosten, op geregelde tijdstippen bevestiging te krijgen dat gegevens van persoonlijke aard werden opgenomen in een gegevenverwerkend systeem en dat hem/haar deze gegevens op een aanvaardbare manier kunnen worden overgemaakt;

- c) de verbetering of de verwijdering van deze gegevens te bekomen indien de gegevens op een wijze verkregen zijn die niet strookt met de bepalingen van de nationale wetten ter uitvoering van de basisprincipes vastgelegd in lid 1 en 2 van deze bijlage;
 - d) rechtsmiddelen aan te wenden als er geen gevolg wordt gegeven aan een vraag om inzage, verbetering of verwijdering van gegevens zoals bepaald in b) en c) hierboven.
- 5.1. Afwijking van de bepalingen opgesomd in lid 1, 2 en 4 van deze bijlage is niet mogelijk, tenzij in de hierna bepaalde gevallen.
- 5.2. Afwijking van de bepalingen opgesomd in lid 1,2 en 4 van deze bijlage is mogelijk voor zover de wetgeving van de overeenkomstsluitende partij het voorziet en voor zover het gaat om een afwijking die essentieel is voor een democratische maatschappij omdat ze als doel heeft:
- a) de veiligheid van de Staat en de openbare orde, alsmede de monetaire belangen van de Staat te verzekeren en misdrijven te bestrijden;
 - b) de personen waarop de gegevens betrekking hebben, alsmede de rechten en vrijheden van anderen, te beschermen.
- 5.3. Inzake gegevensverwerkende systemen die gegevens van persoonlijke aard bevatten, bedoeld voor statistische doeleinden of wetenschappelijk onderzoek en waarvan het gebruik geen risico inhoudt op het vlak van de bescherming van de privacy van de personen waarop deze gegevens betrekking hebben, wordt door de wet voorzien dat de rechten opgesomd in lid 4 b), c) en d) van deze bijlage zullen worden beperkt.
6. Geen enkele bepaling van deze bijlage heeft een louter beperkend karakter en doet geen afbreuk aan de mogelijkheid van een overeenkomstsluitende partij om aan de personen waarop de betrokken gegevens betrekking hebben, een hogere mate van bescherming te bieden dan deze bepaald in deze bijlage.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE ROYAUME DU MAROC
EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER
LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, commerciaux et culturels de leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre les infractions serait rendue plus efficace par la coopération étroite entre leurs administrations douanières,

EN ACCORD avec la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

SONT convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins de la présente convention, on entend par:

- a) «**législation douanière**» toute disposition légale ou réglementaire applicable sur le territoire des parties contractantes et régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les réglementations et les concours aux autres services ainsi que les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;
- b) «**autorité requérante** », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;
- c) «**autorité requise**», une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;
- d) «**données à caractère personnel**», toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable;
- e) «**infraction douanière**», toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- f) «**autorité douanière**», pour le Maroc, le Ministère de l'Economie, des Finances, de la Privatisation et du Tourisme, Administration des Douanes et Impôts Indirects ; pour la Belgique, le Ministère des Finances, Administration des Douanes et Accises.

ARTICLE 2

Portée

- 1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, selon les modalités et dans les conditions prévues par la présente convention, en vue de prévenir, rechercher et constater les infractions à la législation douanière.
- 2. L'assistance en matière douanière prévue par la présente convention s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application de la présente convention. Elle ne préjuge pas des dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

ARTICLE 3

Assistance sur demande

- 1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui sont contraires ou sont susceptibles d'être contraires à cette législation.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si des marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement importées dans le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.
3. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise exerce, dans le cadre de sa législation, une surveillance spéciale sur:
 - a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière;
 - b) les lieux où les dépôts de marchandises constitués dans des conditions telles qu'elles laissent raisonnablement supposer qu'ils ont pour but d'alimenter des opérations contraires à la législation des parties contractantes;
 - c) les mouvements suspects de marchandises, signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet, dans son pays, d'un trafic illicite;
 - d) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément à leurs législations, règles et autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

- à des opérations qui sont contraires ou qui leur paraissent être contraires à cette législation et qui peuvent intéresser l'autre partie contractante;
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;
- aux marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet, dans son pays, d'un trafic illicite;
- aux personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière;
- aux moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 5

Communication / Notification

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

- communiquer tout document,
- notifier toute décision,

entrant dans le domaine d'application de la présente convention, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3, ci-après, est applicable.

ARTICLE 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu de la présente convention sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés utiles pour permettre d'y répondre. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent immédiatement être confirmées par écrit.
2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants:
 - a) l'autorité requérante qui présente la demande;
 - b) la mesure demandée;
 - c) l'objet de la demande;
 - d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;
 - e) des indications aussi précises et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
 - f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.
3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.
4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles ci-dessus précisées, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

ARTICLE 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut pas agir seule.
2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie contractante requise.
3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations contraires ou susceptibles d'être contraires à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins de la présente convention.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, être présents aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.
2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre de la présente convention si une telle assistance:
 - a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de l'une ou l'autre partie contractante appelée à prêter assistance au titre de la présente convention;
 - b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre des parties contractantes;
 - c) fait intervenir une autre réglementation que la législation douanière;
 - d) implique une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.
2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande; il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.
3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées, sans délai, à l'autorité requérante.

ARTICLE 10

Obligation de respecter le secret

Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application de la présente convention revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu.

ARTICLE 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins de la présente convention et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis. Ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.
2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est informée sans délai d'une telle utilisation.
3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

Experts et témoins

1. Des agents d'une autorité requise peuvent être autorisés à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui leur a été accordée, comme experts ou témoins dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant de la présente convention, devant les juridictions de l'autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité les agents seront cités.
2. Les agents autorisés à comparaître en application du précédent paragraphe, bénéficient, sur le territoire de l'autorité requérante, de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière.

ARTICLE 13

Frais d'assistance

1. Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application de la présente convention, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts, témoins, interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application de l'article 7 paragraphes 3 et 4 et de l'article 12, sont à la charge de la partie requérante.

ARTICLE 14

Application

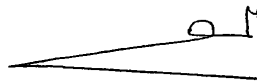
1. L'application de la présente convention est confiée aux autorités douanières nationales du Maroc d'une part et aux autorités douanières nationales de la Belgique d'autre part. Celles-ci décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données.
2. Les parties contractantes se consultent et s'informent mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions de la présente convention.
3. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.
4. La présente convention est conclue pour une durée illimitée, chacun des Etats pouvant la dénoncer à tout moment par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification au Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Etat.
5. Après cinq années, à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, et à la demande de l'une des parties, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ladite convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2002, en double exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LE ROYAUME DU MAROC :



ANNEXE

PRINCIPES FONDAMENTAUX À APPLIQUER EN MATIÈRE DE PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement informatisé doivent être:
 - a) obtenues et traitées de manière équitable et conforme à la loi;
 - b) conservées à des fins précises et légitimes et ne pas être utilisées d'une manière incompatible avec ces fins;
 - c) appropriées, pertinentes et raisonnables compte tenu des fins pour lesquelles elles ont été conservées;
 - d) précises et, le cas échéant, tenues à jour;
 - e) conservées sous une forme qui permette d'identifier la personne incriminée pendant un laps de temps qui n'excède pas celui nécessaire à la procédure pour laquelle les données sont conservées;
2. Les données à caractère personnel fournissant des indications sur l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, ainsi que celles portant sur la santé ou la vie sexuelle de quiconque, ne peuvent pas faire l'objet d'un traitement informatisé, sauf si la législation nationale procure des garanties suffisantes. Ces dispositions s'appliquent également aux données à caractère personnel relatives aux condamnations infligées en matière pénale.
3. Des mesures de sécurité adaptées doivent être prises pour que les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers informatisés soient protégées contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle et contre tout accès, modification ou diffusion non autorisé.
4. Toute personne doit être habilitée:
 - a) à déterminer si des données à caractère personnel la concernant font l'objet d'un fichier informatisé, les fins pour lesquelles elles sont principalement utilisées, et l'identité ainsi que le lieu de résidence habituelle ou le lieu de travail de la personne qui est responsable de ce fichier;
 - b) à obtenir à intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs confirmation de l'existence éventuelle d'un fichier informatisé renfermant des données à caractère personnel la concernant, ainsi que communication de ces données sous une forme intelligible;
 - c) à obtenir, selon le cas, la rectification ou la suppression de ces données si elles ont été traitées en violation des dispositions prévues par la législation nationale permettant l'application des principes fondamentaux qui figurent aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe;
 - d) de disposer de moyens de recours s'il n'est pas donné suite à une demande de communication ou, le cas échéant, à la communication, la rectification ou la suppression dont il est question aux paragraphes b) et c) ci-dessus.

- 5.1 Il ne peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de la présente annexe, sauf dans les cas ci-après.
- 5.2 Il peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de la présente annexe lorsque la législation de la Partie contractante le prévoit et lorsque cette dérogation constitue une mesure indispensable dans une société démocratique et qu'elle vise à:
 - a) protéger la sécurité de l'Etat et l'ordre public ainsi que les intérêts monétaires de l'Etat ou lutter contre les infractions pénales;
 - b) protéger les personnes auxquelles les données en cause se rapportent ou les droits et les libertés d'autrui.
- 5.3 La loi peut prévoir de limiter les droits dont il est question aux paragraphes 4 b), c) et d) de la présente annexe s'agissant des fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou pour la recherche scientifique lorsque cette utilisation ne risque manifestement pas de porter atteinte à la vie privée des personnes auxquelles les données en cause se rapportent.
6. Aucune des dispositions de la présente annexe ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux personnes auxquelles les données en cause se rapportent, une protection plus large que celle prévue par la présente annexe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF
MOROCCO FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND
REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Morocco,

Considering that offences against customs legislation are detrimental to the economic, fiscal, commercial and cultural interests of their respective countries,

Considering that efforts to combat such offences would be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

In accordance with the recommendation of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) “Customs legislation” shall mean any legal or regulatory provisions applicable in the territories of the Contracting Parties and governing the import, export and transit of goods and their placing under any customs regime or procedure, including regulations and collaboration with other services, as well as measures of prohibition, restriction and control adopted by the Parties;

(b) “Requesting authority” shall mean a competent administrative authority which has been designated by one of the Contracting Parties for that purpose and which makes a request for assistance in a customs matter;

(c) “Requested authority” shall mean a competent administrative authority which has been designated by one of the Contracting Parties for that purpose and which receives a request for assistance in a customs matter;

(d) “Personal data” shall mean all information relating to an identified or identifiable individual;

(e) “Contravention” shall mean any contravention or attempted contravention of customs legislation;

(f) “Customs authority” shall mean, for Morocco, the Customs and Indirect Taxation Administration of the Ministry of Economy, Finance, Privatization and Tourism; for Belgium, the Customs and Excise Administration of the Ministry of Finance.

Article 2. Scope

1. The Contracting Parties shall assist each other, within their areas of responsibility, according to the procedures and under the conditions laid down in this Convention, with a view to the prevention, detection and investigation of operations that contravene customs legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Convention, shall apply to any administrative authority of the Contracting Parties which is competent for the application of this Convention, without prejudice to provisions of law governing mutual assistance in criminal matters. Similarly, it shall not apply to information obtained under powers exercised at the request of a judicial authority, except where that authority so agrees.

Article 3. Assistance on request

1. At the request of the requesting authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including, in particular, information regarding detected or projected operations which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the requesting authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applying to the goods.

3. At the request of the requesting authority, the requested authority shall, within the framework of its law, take the necessary steps to ensure surveillance of:

(a) Individuals or corporate entities that may reasonably be believed to be engaging in or to have engaged in operations which contravene customs legislation;

(b) Places where stocks of goods have been assembled in such a way that there are reasonable grounds for supposing that they are intended as supplies for operations which would contravene the customs legislation of the Contracting Parties;

(c) Suspect movements of goods that have been found by the requesting State to be giving rise, in its country, to illicit traffic;

(d) Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are being or may be used for operations that contravene customs legislation.

Article 4. Unsolicited assistance

The Contracting Parties shall assist each other, in accordance with their respective laws, regulations and other statutory instruments, where they consider that it is necessary to do so for the correct application of customs legislation, in particular where they obtain information relating to:

- Operations which contravene or which appear to them to contravene customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- New means or methods employed in carrying out such operations;

- Goods that have been found by the applicant State to be giving rise, in its country, to illicit traffic;
- Individuals or corporate entities that may reasonably be believed to be engaging in or to have engaged in operations which contravene customs legislation;
- Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are being or may be used for operations that contravene customs legislation.

Article 5. Delivery/Notification

At the request of the requesting authority, the requested authority shall, in conformity with its laws, take all necessary measures to:

- Deliver any document,
- Notify any decision,

falling within the scope of this Convention to a recipient residing or established in its territory. In such case, paragraph 3 of article 6 below shall apply.

Article 6. Form and substance of requests for assistance

1. Requests under this Convention shall be made in writing. They shall be accompanied by any documents deemed useful for the purpose of enabling compliance with the request. Where the urgency of the situation so requires, oral requests may be accepted, but such requests shall immediately be confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) The authority requesting assistance;
- (b) The measure requested;
- (c) The subject of the request;
- (d) The relevant laws, regulations and other statutory instruments;
- (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the individuals or corporate entities that are under investigation;
- (f) A summary of the relevant facts and enquiries already conducted, except in the cases contemplated in article 5.

3. Requests shall be written in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.

4. Where a request does not meet the formal conditions set forth above, the requesting authority may be asked to correct or complete it; in the meantime, however, precautionary measures may be ordered.

Article 7. Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were

acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already in its possession and by carrying out appropriate enquiries or arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to any other administrative service to which the request has been addressed by the requested authority where the latter cannot act on its own.

2. Requests for assistance shall be met in accordance with the laws, regulations or other statutory instruments of the requested Contracting Party.

3. Duly authorized officials of one of the Contracting Parties may, with the agreement of the other Contracting Party and subject to the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or any other authority for which the latter is responsible, information relating to operations contravening or likely to contravene customs legislation and which the requesting authority needs for the purposes of this Convention.

4. Officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and under the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8. Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate the results of enquiries to the requesting authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Contracting Parties may refuse to give assistance as provided for in this Convention where to do so would:

(a) Be likely to prejudice the sovereignty of either Contracting Party whose assistance has been requested under this Convention;

(b) Be likely to be detrimental to public order, security or other essential interests of either Contracting Party;

(c) Involve statutory instruments other than customs legislation;

(d) Violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the requesting authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is denied, the decision and the reasons therefor must be notified to the requesting authority without delay.

Article 10. Obligation to observe confidentiality

Any information communicated in whatever form under this Convention shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to such information under the relevant laws applicable in the Contracting Party which received it.

Article 11. Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Convention and may be used by a Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. The provisions of paragraph 1 shall not impede the use of such information in any judicial or administrative proceedings subsequently initiated for failure to comply with customs legislation. The competent authority that provided the information shall be informed without delay of such use.

3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimony and in proceedings and indictments brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Convention.

Article 12. Experts and witnesses

1. Officials of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Convention in the jurisdiction of the other Contracting Party, and to produce such objects, documents or authenticated copies thereof as may be needed for the proceedings. The request for such appearance shall indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. Officials authorized to appear pursuant to the preceding paragraph shall enjoy, in the territory of the requesting authority, the same protection and the same assistance as are available to customs officials of the other Contracting Party under the laws in force in the territory of the latter.

Article 13. Assistance expenses

1. The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Convention, except, as appropriate, for payments to experts, witnesses, interpreters and translators who are not public service employees.

2. If it appears that unusually high expenses will be incurred in complying with the request, the Contracting Parties shall work together to determine under what conditions the request will be met and how the expenses will be paid.

3. Expenses incurred pursuant to article 7, paragraphs 3 and 4, and article 12, shall be borne by the Requesting Party.

Article 14. Implementation

1. The implementation of this Convention shall be entrusted to the national customs authorities of Morocco on the one hand and to the national customs authorities of Belgium on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its implementation, taking into consideration rules in force in the field of data protection.

2. The Contracting Parties shall consult each other and keep each other informed of the implementation methods and procedures which are adopted in accordance with the provisions of this Convention.

3. Each of the two States shall notify the other of the completion of the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

4. This Convention is concluded for an unlimited period of time, but either State may terminate it at any time by giving notice in writing. The termination shall take effect six months from the date of notification to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

5. At the end of five years from the date of the entry into force of this Convention, at the request of one of the Contracting Parties, the customs authorities shall meet in order to review the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussels on 4 October 2002 in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS

For the Kingdom of Morocco:

ABDERAZZAK EL MOSSADEQ

ANNEX
FUNDAMENTAL PRINCIPLES APPLICABLE TO DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing computer processing must be:
 - (a) Obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) Kept for explicit and legitimate purposes and not further used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) Appropriate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected;
 - (d) Accurate and, where necessary, kept up to date;
 - (e) Kept in a form which permits identification of the person concerned for no longer than is necessary for the procedure for which the data were collected.
2. Personal data revealing racial origin, political or religious opinions or other beliefs, and data concerning a person's health or sex life, may not undergo computer processing except where suitable safeguards are provided by national law. These provisions apply also to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures must be taken to ensure that personal data recorded in computer filing systems are protected against unlawful destruction or accidental loss and against unauthorized alteration, disclosure or access.
4. Any person must have the right to:
 - (a) Establish whether personal data relating to him are kept in a computer filing system, the purposes for which they are mainly used and the identity and normal place of residence or work of the person responsible for the filing system;
 - (b) Obtain at reasonable intervals, and without excessive delay or expense, confirmation as to the existence of a computer filing system containing personal data relating to him and communication of such data in an intelligible form;
 - (c) Obtain, as appropriate, the rectification or erasure of such data where they have been processed in violation of the provisions laid down by the national legislation applying the fundamental principles contained in paragraphs 1 and 2 of this Annex;
 - (d) Have access to legal remedies if no action is taken on a request for communication or, where appropriate, the communication, rectification or erasure referred to in points (b) and (c) above.
- 5.1 Derogations from the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex are allowed only in the cases below.
- 5.2 Derogations from the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex may be allowed where provided for in the legislation of the Contracting Party and where such derogation constitutes a necessary measure in a democratic society and is intended to:
 - (a) Safeguard national security, public order or a State's financial interests or prevent criminal offences;
 - (b) Protect the data subjects or the rights and freedoms of others.

5.3 In the case of computerized filing systems containing personal data used for statistical purposes or scientific research, the rights referred to in paragraphs 4(b), (c) and (d) of this Annex may be restricted by law where such use is clearly unlikely to constitute an invasion of privacy of the data subjects.

6. No provision in this Annex is to be interpreted as restricting or prejudicing a Contracting Party's power to grant data subjects wider protection than that provided for in this Annex.

No. 48636

—
**Turkey
and
Ireland**

Convention between the Republic of Turkey and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Dublin, 24 October 2008

Entry into force: *18 August 2010 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 June 2011*

—
**Turquie
et
Irlande**

Convention entre la République turque et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Dublin, 24 octobre 2008

Entrée en vigueur : *18 août 2010 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 17 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND IRELAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - (a) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "Irish tax");

- (b) in the case of Turkey:
 - (i) the income tax (Gelir Vergisi);
 - (ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi);(hereinafter referred to as "Turkish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea and air space above it, as well as the

maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;

- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Turkey, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
 - (i) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

- (ii) in relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Turkey;
- (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - (ii) in the case of Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not

include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in

which its place of effective management is situated. However, where such a person has the place of effective management of its business in one of the Contracting States and its place of incorporation in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State shall be deemed to be carrying on a business through a permanent establishment in that Contracting State.

4. The term permanent establishment likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property

accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture, forestry and the breeding and cultivation of fish, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or**
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,**

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other

Contracting State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Turkey:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends, to the extent that they are paid out of profits that have been subject to tax in Turkey as specified in paragraph 5, where the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

- (ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends where the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (iii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

(b) in the case of Ireland:

- (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends where the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any income or distribution which is subjected to the same

taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company paying the income or making the distribution is a resident.

4. Profits of a company which is a resident of a Contracting State which is carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with the provisions of the domestic law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 5 per cent of that amount.

5. For the purposes of subparagraph (a)(i) of paragraph 2, profits have been subject to tax in Turkey where they have not been exempted and are subject to the full rate of corporation tax (Kurumlar Vergisi).

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed

base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Subject to the provisions of paragraph 4, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of such interest where it is paid in respect of a loan or other debt claim for a period exceeding two years or if the interest is received by a financial institution;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares (including stock and any security), deriving the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in

international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of the paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on:

- (a) gains derived by a resident of the other Contracting State from the alienation of shares or bonds issued by a resident of the first-mentioned State if the period between acquisition and alienation does not exceed one year;
- (b) gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. **Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:**

- (a) he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his services or activities; or
- (b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. **Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:**

- (a) the enterprise has a permanent establishment in that other Contracting State through which the services or activities are performed; or
- (b) the period or periods during which the services or activities are performed in the other State amount in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to

the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds by one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

TEACHERS AND LECTURERS

1. A teacher or lecturer who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research, provided that such remuneration arises from sources outside that first-mentioned Contracting State.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Turkish tax payable under the laws of Turkey and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Turkey (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Turkish tax is computed.

- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Turkish tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Turkish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Turkey regarding the allowance as a credit against Turkish tax of tax payable in a territory outside Turkey, Irish tax payable under the laws of Ireland and in accordance with this Convention in respect of income (including profits and chargeable gains) derived by a resident of Turkey from sources within Ireland shall be allowed as a deduction from the Turkish tax on such income. Such deduction, however, shall not exceed the amount of Turkish tax, as computed before the deduction is made, attributable to such income.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeable relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They

may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR
POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention.
2. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Ireland:
 - (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which this Convention enters into force;
 - (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which this Convention enters into force;
- (b) in Turkey:

as respects any taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which this Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in Ireland:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
 - (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
- (b) in Turkey:
- as respects any taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin, this 24th day of October, 2008, in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:



Kemal UNAKITAN
Minister for Finance

For Ireland:



Brian LENIHAN
Minister for Finance

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Republic of Turkey and Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. **With reference to Article 10 (Dividends).**

With reference to paragraph 3, in the case of Turkey the term "dividends" also includes income derived from an investment fund and an investment trust.

2. **With reference to Article 25 (Mutual Agreement Procedure).**

With reference to paragraph 2, in the case of Turkey it is understood that the taxpayer must claim the refund resulting from such mutual agreement within a period of one year after the tax administration has notified the taxpayer of the result of the mutual agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto,
have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 24th day of October, 2008, in
the Turkish and English languages, both texts being equally
authentic.

For the Republic of Turkey:



Kemal UNAKITAN
Minister for Finance

For Ireland:



Brian LENIHAN
Minister for Finance

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE
İRLANDA ARASINDA
GELİR VE SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI
ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE
VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRLANDA HÜKÜMETİ**

Gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir anlaşma yapmak isteğiyle,

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

Madde 1

KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit Devlet tarafından gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler de dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler:

(a) İrlanda yönünden:

- (i) gelir vergisi;
- (ii) kurumlar vergisi; ve
- (iii) sermaye değer artış kazançları vergisi;

(bundan böyle "İrlanda vergisi" olarak bahsedilecektir);

(b) Türkiye yönünden:

- (i) gelir vergisi (Gelir Vergisi);
- (ii) kurumlar vergisi (Kurumlar Vergisi);

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:
 - (a) "İrlanda" terimi, kuta sahanlığına ilişkin İrlanda mevzuatı uyarınca ve uluslararası hukuka uygun olarak, İrlanda'nın, deniz yatağı, toprak altı ve bunların doğal kaynaklarında haklarını icra edebileceği alan olarak belirlenen veya bundan sonra belirlenecek olan, İrlanda kara suları dışında kalan her türlü alanı kapsar.
 - (b) "Türkiye" terimi, kara suları ve üzerinde bulunan hava sahası dahil olmak üzere, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;
 - (c) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri metnin gereğine göre, İrlanda veya Türkiye anlamına gelir;
 - (d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi, bir vakfı (trust) ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;
 - (e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
 - (f) "Bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri, sırasıyla, bir Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü ifade eder;
 - (g) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder;
 - (h) "Vatandaş" terimi:
 - (i) İrlanda'ya ilişkin olarak, herhangi bir İrlanda vatandaşını ve İrlanda'da yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı, derneği veya diğer bir kuruluşu,

- (ii) Türkiye'ye ilişkin olarak, Türk Vatandaşlık Kanunu gereğince Türk vatandaşlığına sahip olan herhangi bir gerçek kişiyi; ve Türkiye'de yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı veya demeği,

ifade eder;

- (i) "Yetkili makam" terimi;

- (i) İrlanda yönünden, Gelir Komiserlerini veya onların yetkili temsilcilerini;

- (ii) Türkiye yönünden, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini

ifade eder.

2. Anlaşmanın herhangi bir tarihte bir Akit Devlet tarafından uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacaktır.

Madde 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kuruluş yeri, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle, o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

- (a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerin merkezi olan) Devletin mukimi kabul edilecektir;

- (b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

- (c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- (d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi etkin yönetim merkezinin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla beraber, bu kişi Akit Devletlerin birinde etkin yönetim merkezine diğerinde kuruluş yerine sahip olduğunda, kişinin bu Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Akit Devletin mukimi olduğu hususunu, Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşmayla belirleyeceklerdir.

Madde 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.
2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:
- (a) yönetim yeri;
- (b) şube;
- (c) büro;
- (d) fabrika;
- (e) atölye; ve
- (f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.
3. Bir Akit Devlette, bu Devlette bulunan deniz yatağı ve toprak altı ile bunların doğal kaynaklarının aranması veya işletilmesi ile bağlantılı kıyı ötesi (offshore) faaliyetlerinde bulunan bir kişinin, bu Akit Devlette bir işyeri vasıtasıyla faaliyette bulunduğu kabul edilecektir.
4. İşyeri terimi aynı zamanda, 6 ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi ya da bunlarla bağlantılı gözetim faaliyetlerini kapsar.

5. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- (a) Teşebbüs tesislerinin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- (b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- (c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilirilmesi amacıyla elde tutulması;
- (d) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- (e) İşe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı nitelik taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
- (f) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca (a) ile (e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak söz konusu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda işe ilişkin sabit yerde oluşan bütün bu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

6. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir kişi -7 nci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse, bu teşebbüs, aşağıda belirtilen şartlarla, bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla ilk bahsedilen Devlette bir işyerine sahip kabul edilecektir:

- (a) eğer bu kişi, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, söz konusu kişinin faaliyetleri 5 inci fıkrada belirtilen ve işe ilişkin sabit bir yerden yapılması durumunda, o fıkra hükümleri uyarınca bu yeri işyeri haline getirmeyen nitelikteki faaliyetlerle sınırlı olmadıkça; veya
- (b) eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundursa.

7. Bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlette, işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

8. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğer için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım, ormancılık ve balık üretimi ve yetiştiriciliğinde kullanılan araçları ve hayvanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazancı, yalnızca bu işyerine atfedilebilir miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu her iki Akit Devlette de bu işyerine atfedilecek kazanç, bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere, işyerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir Akit Devlette bir işyerine atfedilebilen kazancın, teşebbüs toplam kazancının muhtelif birimlere paylaşılması esasına göre belirlenmesi mutad olduğu takdirde, 2 nci fıkrada öngörülen hiçbir hüküm, bu Akit Devletin, vergilendirilebilir kazancı mutaden uyguladığı böyle bir paylaşım yöntemi ile belirlenmesine engel olmayacaktır. Bununla beraber, uygulanacak paylaşım yöntemi öyle olacaktır ki, sonuç bu maddede belirlenen prensiplere uygun olacaktır.

5. Bir işyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiçbir kazanç atfedilmeyecektir.

6. Bundan önceki fıkraların amaçları bakımından, işyerine atfedilebilen kazançlar, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça, her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

7. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir veya kazanç unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

ULUSLARARASI TAŞIMACILIK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir ortak teşebbüse veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. (a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
- (b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu şartlar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazancın diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devlet teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önüne alındığında, ilk bahsedilen Devlet teşebbüsünde kendini göstermesi gereken kazanç olması durumunda, diğer Akit Devlet düzeltmenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden aldığı verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bununla beraber söz konusu temettüleri, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

(a) Türkiye yönünden:

- (i) gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin oy hakkının doğrudan en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, 5 inci fıkrada belirtildiği gibi Türkiye'de vergiye tabi tutulmuş kazançlardan ödenen temettülerde gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;
 - (ii) gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin oy hakkının doğrudan en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 10 u;
 - (iii) tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15 i;
- (b) İrfanda yönünden:
- (i) gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin oy hakkının doğrudan en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;
 - (ii) tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15 i.

Bu fıkra, içinden temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra geliri ödeyen ya da dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören herhangi bir gelir veya dağıtımı ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet mukimi olan şirketin kazancı, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden, işyerinin bulunduğu Akit Devlette ve o Devletin iç mevzuat hükümlerine göre vergilendirilebilir; ancak, bu şekilde alınacak vergi kalan kısmın yüzde 5 ini aşmayacaktır.

5. 2 nci fıkranın (a)(i) alt bendinin amaçları bakımından, istisna edilmediğinde ve tam oranlı kurumlar vergisine tabi olduğunda, kazanç Türkiye'de vergiye tabi tutulmuş sayılır.

6. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu temettü elde edilmiş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

7. 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletten kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelir olup olmadığına bakmaksızın, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

(a) İki yılı aşan bir borç ya da başka alacaktan dolayı ödenen veya bir finans kurumu tarafından elde edilen faizlerde, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 u;

(b) Tüm diğer durumlarda faizin gayrisafi tutarının yüzde 15 i.

3. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, 10 uncu maddede temettü olarak değerlendirilen gelirler hariç olmak üzere, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancına katılma hakkını tanıсын tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerine ilişkin prim ve ikramiyeler dahil, söz konusu menkul kıymet, tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra, gelirin doğduğu Devletin kanunlarına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon kayıtları dahil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, almeti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi için veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı ya da kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder. "Gayrimaddi hak bedelleri" terimi aynı zamanda, verimliliğe, kullanıma veya tasarrufa bağlı herhangi bir benzer hak ya da varlığın elde çıkarılmasından doğan gelirleri de kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, söz konusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Gayrimaddi hak bedellerinin, ödemeyi yapan kişinin mukim olduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan yükümlülükle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ile gerçek lehdar arasında karşılaştırılacak miktar aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkranın amaçları bakımından, diğer Akit Devlette yer alan gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, değerlerinin büyük bir kısmı doğrudan ya da dolaylı olarak bu diğer Devlette yer alan gayrimenkullerden kaynaklanan hisselerden (hisse senedi ve herhangi bir menkul kıymet dahil) elde edilen kazançları kapsayacaktır.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, 2 nci fıkrada belirtilenler hariç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

4. Bir Akit Devlet teşebbüsünün, uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

5. Bu maddenin önceki fıkralarında belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

6. 5 inci fıkra hükümleri, bir Akit Devletin:

- (a) iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, diğer Akit Devletin bir mukiminin, ilk bahsedilen Devletin bir mukimi tarafından ihraç edilen hisse senetleri veya tahvilleri elden çıkarmasından sağladığı kazançları;
- (b) diğer Akit Devletin bir mukimi olan ve söz konusu varlığın elden çıkarılmasından hemen önceki 3 yıllık süre içerisinde herhangi bir tarihte ilk bahsedilen Devletin mukimi durumunda olan bir gerçek kişinin bu diğer Devletin mukimi olmadan önce sahip olduğu herhangi bir varlığın elden çıkarılmasından sağladığı kazançları

kendi kanunlarına göre vergilendirme hakkını etkilemeyecektir.

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek hizmetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

- (a) bu kişi, bu diğer Akit Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip ise; veya
- (b) bu kişi, bu diğer Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla, oniki aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde toplam 183 gün veya daha uzun bir süre kalırsa,

söz konusu gelir aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, ya yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunan süre içinde icra edilen hizmet veya faaliyetlerden elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün serbest meslek hizmetleri veya benzer nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber, bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

- (a) teşebbüs, bu hizmet veya faaliyetleri icra etmek üzere bu diğer Akit Devlette bir işyerine sahip olursa; veya

- (b) hizmetlerin veya faaliyetlerin diğer Devlette icra edildiği süre veya sürelerin toplamı, oniki aylık herhangi bir kesintisiz dönemde 183 gün ya da daha fazla ise,

söz konusu gelir aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, ya yalnızca söz konusu işyerine ya da yalnızca bu diğer Devlette icra edilen hizmet veya faaliyetlere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Her iki durumda da teşebbüs, söz konusu gelir bu teşebbüsün diğer Devlette bulunan işyerine atfedilebilen bir gelirmiş gibi, bu diğer Devlette 7 nci madde hükümlerine göre vergilendirilmeyi tercih edebilir. Bu tercih, diğer Devletin, söz konusu gelir üzerinden tevkifat suretiyle vergi alma hakkını etkilemeyecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 21 inci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- (a) Gelir elde eden kişi, diğer Devlette, bu Devletin ilgili mali yılı içinde başlayan veya biten herhangi bir oniki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve
- (b) Ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve
- (c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, bu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının veya bir müzisyenin ya da bir sporcunun diğer Akit Devlette bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalılmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir sanatçı ya da sporcunun bir Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelire, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin veya mahalli idarelerinin kamusal fonlarından karşılanması halinde 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda söz konusu gelir, yalnızca sanatçı veya sporcunun mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 18

EMEKLİ MAAŞLARI VE DÜZENLİ ÖDEMELER

1. 19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler ile bu mukime yapılan düzenli ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. "Düzenli ödeme" terimi, para veya parayla ölçülebilir bir menfaat karşılığında, tam ve yeterli bir ödemede bulunma yükümlülüğüne bağlı olarak, ömür boyu veya belirli ya da belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek belirli bir meblağı ifade eder.

Madde 19

KAMU HİZMETİ

1. (a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

(b) Bununla beraber, hizmet diğer Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler yalnızca diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak, bu kişinin;

(i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

(ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek amacıyla bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

zorunludur.

2. (a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

(b) Bununla beraber, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşı yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

ÖĞRENCİLER

Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya ziyaretinden hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21

ÖĞRETMENLER VE ÖĞRETİM GÖREVLİLERİ

1. Bir Akit Devleti, bu Devletteki bir üniversite, yüksekokul, okul veya diğer bir eğitim kurumunda öğretim veya araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre için geçici olarak ziyaret eden ve bu ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan bir öğretmen veya öğretim görevlisinin, söz konusu öğretim veya araştırma karşılığında ilk bahsedilen Akit Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Akit Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Bir profesör veya öğretmenin, özellikle belirli kişi ya da kişilerin menfaatlerine yönelik olarak yürütülen araştırma karşılığında elde ettikleri gelire, bu maddenin önceki hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 22

DiĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan gelirin gerçek lehdarı, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve gelirin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu gelire 1 inci fıkraya hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 23

ÇİFTE VERGİLENDİRİMENİN ÖNLENMESİ

1. İrlanda dışındaki bir ülkede ödenen verginin İrlanda vergisinden mahsubunu düzenleyen İrlanda mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere (burada öngörülen genel prensibi etkilememek şartıyla):

- (a) Türkiye'deki kaynaklardan elde edilen kazanç, gelir veya değer artış kazançları üzerinden, Türk mevzuatına göre ve bu Anlaşmaya uygun olarak doğrudan veya tevkifat suretiyle ödenen Türk vergisinin (temettüler yönünden, içinden temettünün ödendiği kazancın vergisi hariç), Türk vergisinin hesaplandığı aynı kazanç, gelir veya değer artış kazançlarına ilişkin olarak hesaplanan her türlü İrlanda vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir.
- (b) Türkiye mukimi olan bir şirket tarafından, İrlanda mukimi olan ve temettüyü ödeyen şirketin doğrudan veya dolaylı olarak oy gücünün yüzde 10 unu veya daha fazlasını kontrol eden bir şirkete ödenen temettüler açısından, mahsupta (a) bendi hükümleri gereğince mahsup edilebilen Türk vergisine ilave olarak), içinden temettünün ödendiği kazançla ilişkin olarak şirket tarafından ödenen Türk vergisi dikkate alınacaktır.

2. Türkiye dışındaki bir ülkede ödenen verginin Türk vergisinden mahsubunu düzenleyen Türk mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Türkiye mukiminin İrlanda'daki kaynaklardan elde ettiği gelir (kazançlar ve vergiye tabi gelirler dahil) üzerinden İrlanda mevzuatına göre ve bu Anlaşmaya uygun olarak ödenen İrlanda vergisinin, söz konusu gelir üzerinden alınacak Türk vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir. Bununla beraber bu mahsup, söz konusu gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan Türk vergisi miktarını aşmayacaktır.

3. 1 inci ve 2 nci fıkraların amaçları yönünden, bir Akit Devlet mukiminin sahip olduğu ve diğer Akit Devlette bu Anlaşmaya uygun olarak vergilendirilebilen kazanç, gelir ve değer artış kazançlarının, bu diğer Akit Devletteki kaynaklardan elde edildiği kabul edilecektir.

4. Bu Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

5. Gelir veya kazanç bu Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca bir Akit Devlette kısmen veya tamamen vergi dışında tutulursa ve gerçek kişi, diğer Akit Devletin yürürlükteki mevzuatı uyarınca söz konusu gelir veya kazancın tamamı üzerinden değil de bu diğer Devlete gönderilen veya bu diğer Devlette elde edilen kısmı üzerinden vergiye tabi tutulursa, bu Anlaşma uyarınca ilk bahsedilen Devlette yapılacak indirim, yalnızca diğer Devlete gönderilen veya bu diğer Devlette elde edilen gelir veya kazançta uygulanacaktır.

Madde 24

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm aynı zamanda, 1 inci madde hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 6 ncı fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, söz konusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi aynı koşullarda indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu maddede yer alan hiç bir husus, Akit Devletlerden herhangi birinin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini, diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

Madde 25

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 24 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla konuyu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zamanaşımı sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan haberleşebilirler.

Madde 26

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi ile veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması veya idaresi ile ilgili olduğu düşünülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerde sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkraya uyarınca alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca birinci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakta görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

- (a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- (b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- (c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, yalnızca ulusal çıkarları olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkraya hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 27

DİPLOMATİK TEMSİLCİLER VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomatik temsilciler veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümlerine göre yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 28

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe gimesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diğer Akit Devlete bildirecektir.

2. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve hükümleri:

(a) İrlanda'da:

- (i) Gelir ve değer artış kazançları vergisi bakımından, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan herhangi bir tarhiyat yılı için;
- (ii) Kurumlar vergisi bakımından, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan herhangi bir mali yıl için;

(b) Türkiye'de:

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemi için;

uygulanacaktır.

Madde 29

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süreden sonraki herhangi bir tarihte, en az 6 ay önce, diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

Bu durumda Anlaşma:

(a) İrlanda'da:

- (i) gelir ve değer artış kazançları vergisi bakımından, söz konusu fesih ihbarnamesinde belirtilen tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan herhangi bir tarhiyat yılı için;

- (ii) kurumlar vergisi bakımından, söz konusu fesih ihbarnamesinde belirtilen tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan herhangi bir mali yıl için;

(b) Türkiye'de:

söz konusu fesih ihbarnamesinde belirtilen tarihi takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme dönemleri için;

hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türk ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 24 Ekim 2008 tarihinde, Dublin'de düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Kemal UNAKITAN
Maliye Bakanı

İRLANDA
ADINA



Brian LENIHAN
Maliye Bakanı

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile İrlanda arasında Gelir ve Sermaye Değer Artış Kazançları Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır:

1. 10 uncu madde ile ilgili olarak (Temettüler)

3 üncü fıkraya ilişkin olarak, Türkiye açısından "temettüler" terimi, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri de kapsamaktadır.

2. 25 inci madde ile ilgili olarak (Karşılıklı Anlaşma Usulü)

2 nci fıkra ile ilgili olarak, Türkiye açısından, mükellefin karşılıklı anlaşmadan kaynaklanan iadeyi, vergi idaresinin karşılıklı anlaşma sonucunu kendisine tebliğ etmesinden sonraki 1 yıllık süre içerisinde talep etmek zorunda olduğu anlaşılmaktadır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokol'ü imzaladılar.

Türk ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 24 Ekim 2008 tarihinde, Dublin'de düzenlenmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA**

**Kemal UNAKITAN
Maliye Bakanı**

**İRLANDA
ADINA**

**Brian LENIHAN
Maliye Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital gains en capital exigibles par chacun des États contractants, quelle que soit la manière dont ils sont prélevés.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital gains en capital tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains en capital gains en capital provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts existants visés par la présente Convention sont :

a) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);

b) Dans le cas de la Turquie :

i) L'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi); et

ii) L'impôt sur les sociétés (Kurumlar Vergisi)

(ci-après dénommés « l'impôt turc »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque institués après la date de signature de la présente Convention qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » s'entend de toute la zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou est désignée, conformément au droit international et à la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains à l'égard du sol et du sous-sol marins, ainsi que des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Turquie » désigne le territoire turc, y compris la mer territoriale et l'espace aérien, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle exerce sa souveraineté ou ses droits souverains aux fins de prospection, d'exploitation et de protection des ressources naturelles, conformément au droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Irlande ou de la Turquie;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société, d'une société en fiducie ou de toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande, toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur en Irlande;

ii) En ce qui concerne la Turquie, toute personne physique possédant la nationalité turque conformément à son Code de la nationalité et toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément au droit en vigueur en Turquie;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leur représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui

attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Elle ne s'entend cependant pas de la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où se situe son siège de direction effective. Cependant, lorsqu'une personne a son siège de direction effective dans l'un des États contractants et son siège social dans l'autre État, les autorités compétentes des États contractants se consultent pour déterminer d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

a) Les sièges de direction;

b) Les succursales;

- c) Les bureaux;
- d) Les usines;
- e) Les ateliers; et
- f) Les mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières et tous autres lieux d'extraction de ressources naturelles.

3. La personne qui exerce dans un État contractant des activités en mer en relation avec l'exploration ou l'exploitation du sol et du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans ledit État contractant est considérée comme exerçant une activité commerciale à partir d'un établissement stable situé dans ledit État.

4. L'expression « établissement stable » couvre également les chantiers de construction, les projets de montage ou d'installation et les activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ces chantiers, ces projets ou ces activités ont une durée d'existence supérieure à six mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'entend pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des lieux fixes d'activité commerciale utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) Possède et exerce habituellement dans le premier État le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 5, lesquelles, exercées à partir d'un lieu fixe d'activité commerciale, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

7. L'entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, la reproduction et l'élevage des poissons, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque l'entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers aux fins d'opérations de transport international ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale exerçant des activités opérationnelles.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) L'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que,

dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contrac-

tant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices s'il l'estime justifié. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par la société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Dans le cas de la Turquie :

- i) Cinq (5) pour cent du montant brut des dividendes, dans la mesure où ils sont payés au moyen de bénéfices qui ont été soumis à l'impôt en Turquie, comme il est indiqué au paragraphe 5, lorsque le propriétaire réel est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins vingt-cinq (25) pour cent des titres avec droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- ii) Dix (10) pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins vingt-cinq (25) pour cent des titres avec droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- iii) Quinze (15) pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) Cinq (5) pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins vingt-cinq (25) pour cent des titres avec droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- ii) Quinze (15) pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de droits de jouissance, de part de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société qui paie les revenus ou verse les montants distribués est un résident.

4. Les bénéficiaires de la société résidente d'un État contractant qui exerce des activités dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été soumis à l'impôt conformément à l'article 7, être assujettis à l'impôt sur le montant résiduel dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé et conformément à la législation interne de cet État. Toutefois, le taux d'imposition ne dépasse pas cinq (5) pour cent de ce montant.

5. Aux fins de l'alinéa a)(i) du paragraphe 2, les bénéficiaires ont été assujettis à l'impôt en Turquie, où ils n'ont pas été exonérés et où ils sont soumis au taux plein de l'impôt des sociétés (Kurumlar Vergisi).

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsque la société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne perçoit aucun impôt sur les dividendes versés par cette société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, et ne soumet pas à l'impôt les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués représentent en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Ces intérêts peuvent également être soumis à l'impôt dans l'État contractant où ils sont produits et selon la législation de cet État, étant entendu que si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) Dix (10) pour cent du montant brut des intérêts payés au titre d'un prêt ou d'une autre créance portant sur une période supérieure à deux ans ou perçus par une institution financière.

b) Quinze (15) pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, ainsi que tous les autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées au titre de la législation de l'État d'où proviennent les revenus, mais non les revenus considérés comme des dividendes en application de l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le reliquat des paiements reste assujéti à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder dix (10) pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour l'usage ou la concessions de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les gains en capital provenant de la cession des droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation de tels droits ou biens.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base

fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le reliquat des paiements reste soumis à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les bénéfices tirés de la cession de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant incluent les bénéfices tirés d'actions (y compris les valeurs et titres de portefeuille), dont l'essentiel de la valeur provient, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État.

3. Les bénéfices, autres que ceux mentionnés au paragraphe 2, provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les bénéfices que l'entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

5. Les bénéfices tirés de la cession des biens, autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article, ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 sont sans préjudice du droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur :

a) Les bénéfiques qu'un résident de l'autre État contractant tire de la cession d'actions ou d'obligations émises par un résident du premier État, si le délai entre l'acquisition et la cession ne dépasse pas un an;

b) Les bénéfiques que le résident de l'autre État contractant qui a été résident du premier État contractant à quelque moment que ce soit au cours des trois années précédant immédiatement la cession de biens tire de la cession de ces biens, s'il en était le détenteur avant de devenir résident de cet autre État.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus que le résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus peuvent également être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État et si :

a) Le résident dispose de façon habituelle, dans cet autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) Le résident séjourne dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de cette profession ou de ces activités pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période continue de 12 mois.

En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui provient de la profession ou des activités exercées dans l'État contractant lorsque l'intéressé y séjournait, selon le cas, est imposable dans cet autre État.

2. Les revenus que l'entreprise d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus peuvent également être soumis à l'impôt dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercés dans cet autre État et si :

a) L'entreprise dispose d'un établissement stable dans cet autre État contractant pour l'exercice de cette profession ou de ces activités;

b) La ou les périodes pendant lesquelles la profession ou les activités sont exercées dans l'autre État représentent une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période continue de 12 mois.

En pareil cas, seule la part des revenus qui sont imposables à cet établissement stable ou qui provient de la profession ou des activités exercées dans l'autre État, selon le cas, est imposable dans cet autre État. Dans les deux cas, l'entreprise peut choisir d'être imposée dans cet autre État, conformément aux dispositions de l'article 7, comme si les revenus étaient imposables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État. Ce choix est sans préjudice du droit de l'autre État d'imposer une retenue à la source sur ces revenus.

3. L'expression « profession indépendante » s'entend en particulier des activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducative ou pédagogiques exercées à titre indépendant, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné de cet autre État; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par l'entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que le résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités que l'artiste du spectacle ou le sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposés dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États, ou d'une de leurs collectivi-

tés locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions et rentes

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) La pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État, cette subdivision ou cette collectivité à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes reçues, aux fins de son entretien, son éducation ou sa formation, par l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à

seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Enseignants et professeurs

1. Le professeur, enseignant ou chercheur qui séjourne temporairement dans un État contractant, pendant une période n'excédant pas deux ans, aux fins d'enseigner ou d'entreprendre des recherches dans une université, une école ou un autre établissement d'enseignement, et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État de l'impôt sur la rémunération perçue au titre de ces activités à condition que ladite rémunération provienne de sources extérieures au premier État contractant.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération perçue par le professeur ou l'enseignant au titre de travaux de recherche entrepris dans l'intérêt personnel d'une personne ou plusieurs personnes données.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le propriétaire réel de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans cet État soit des activités commerciales à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt irlandais au titre de l'impôt payable dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt turc payable en application de la législation turque et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, revenus ou gains provenant de sources situées en Turquie (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires affectés au paiement des dividendes) est déduit de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt turc.

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de la Turquie à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins dix (10) des titres avec droit de vote de la société distributrice des dividendes, il est

tenu compte dans le calcul du crédit (en plus de l'impôt turc pouvant être déduit en application de l'alinéa a)) de l'impôt turc que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation turque concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt turc au titre de l'impôt payable dans un territoire situé hors de la Turquie, l'impôt irlandais payable en application de la législation irlandaise et conformément à la présente Convention sur les revenus (y compris les bénéfices et les gains en capital) qu'un résident de la Turquie tire de sources situées en Irlande est admis en déduction de l'impôt turc sur ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt turc, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains du résident d'un État contractant qui sont peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par le résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

5. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus ou des gains sont en tout ou en partie exonérés d'impôt dans un État contractant et si, en application de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est soumise à l'impôt pour ce qui concerne la partie de ces revenus ou gains qui est reçue ou perçue dans cet autre État, et non pas sur le montant global, l'allègement fiscal accordé en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la partie des revenus ou gains reçus ou perçus dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y

compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) À l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;
- ii) À l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

b) Dans le cas de la Turquie :

Pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la présente Convention à tout moment, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, moyennant un préavis écrit de six mois donné par la voie diplomatique.

Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) À l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification ou après cette date;
- ii) À l'égard des autres impôts, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification ou après cette date;

b) Dans le cas de la Turquie :

Pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin, le 24 octobre 2008, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République turque :

KEMAL UNAKITAN
Ministre des Finances

Pour l'Irlande :

BRIAN LENIHAN
Ministre des Finances

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre la République turque et la République d'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) :

En ce qui concerne le paragraphe 3, dans le cas de la Turquie, le terme « dividendes » comprend également les revenus provenant de fonds communs de placement.

2. En ce qui concerne l'article 25 (Procédure amiable) :

En ce qui concerne le paragraphe 2, dans le cas de la Turquie, il est entendu que le contribuable doit demander le remboursement résultant de cet accord dans un délai d'un an suivant la date à laquelle l'administration fiscale l'aura informé du résultat de l'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin, le 24 octobre 2008, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République turque :

KEMAL UNAKITAN
Ministre des Finances

Pour l'Irlande :

BRIAN LENIHAN
Ministre des Finances

No. 48637

**France
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Republic Slovenia concerning the reciprocal protection and exchange of classified information. Ljubljana, 16 November 2009

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 June 2011*

**France
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant la protection réciproque et l'échange d'informations classifiées. Ljubljana, 16 novembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 juin 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
CONCERNANT
LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République Française, et le Gouvernement de la République de Slovénie d'autre part, ci-après dénommés « les Parties », souhaitant garantir la protection des Informations classifiées échangées ou produites entre les deux Etats ou entre des organismes publics ou privés placés sous leur juridiction, dans le respect mutuel de leurs intérêts nationaux et de leur sécurité nationale, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « **Information classifiée** » : les Informations, documents et supports, quelle qu'en soit la forme, y compris ceux en cours d'élaboration, nécessitant une protection contre toute violation, destruction, détournement, divulgation, perte, accès non autorisé ou toute autre forme de compromission et ayant été désignés en tant que tels conformément aux lois et réglementations nationales de l'une ou l'autre des Parties.
2. « **Contrat classé** » : un contrat, contrat de sous-traitance ou projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations classifiées ou l'utilisation et la production d'Informations classifiées.
3. « **Partie à un contrat classé** » : toute personne physique ou morale possédant la capacité juridique de négocier et de conclure des Contrats classés.
4. « **Autorité nationale de sécurité** » (ANS) : l'autorité nationale responsable du contrôle général et de la mise en application du présent Accord pour chacune des Parties.
5. « **Autorités de sécurité compétentes** » : toute autorité de sécurité désignée ou toute autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, qui est responsable de la mise en application du présent Accord selon les domaines concernés.
6. « **Partie d'origine** » : la Partie, y compris tout organisme public ou privé placé sous sa juridiction, qui transmet une Information classifiée à l'autre Partie.
7. « **Partie destinataire** » : la Partie, y compris tout organisme public ou privé placé sous sa juridiction, qui reçoit une Information classifiée transmise par la Partie d'origine.
8. « **Tierce Partie** » : un Etat, y compris tout organisme public ou privé ou tout individu placé sous la juridiction de celui-ci, ou une organisation internationale n'étant pas partie au présent Accord.
9. « **Partie hôte** » : la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.
10. « **Besoin d'en connaître** » : la nécessité d'avoir accès à des Informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

ARTICLE 2
ÉQUIVALENCES DES CLASSIFICATIONS DE SÉCURITÉ

1. Les Informations classifiées transmises en vertu du présent Accord sont identifiées par le marquage correspondant aux niveaux de classification de sécurité appropriés conformément aux lois et réglementations nationales des Parties.
2. Les équivalences entre les marquages correspondant aux classifications de sécurité de chacune des Parties sont établies comme suit :

FRANCE	SLOVÉNIE
TRÈS SECRET DEFENSE	STROGO TAJNO
SECRET DEFENSE	TAJNO
CONFIDENTIEL DEFENSE	ZAUPNO
(NB)	INTERNO

NB : La partie française traite et protège les informations portant la mention « INTERNO » transmises par la partie slovène, conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées, telles que celles portant la mention « DIFFUSION RESTREINTE ».

La partie slovène traite et protège les informations non classifiées portant la mention « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la partie française conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la protection des Informations portant la mention « INTERNO ».

3. Les Autorités nationales de sécurité se tiennent mutuellement informées de tout marquage supplémentaire qui pourrait être utilisé dans le cadre du présent Accord.
4. Dans certains cas et pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées de niveau « CONFIDENTIEL DEFENSE / ZAUPNO » et au dessus soit limité aux personnes ayant exclusivement la nationalité¹ des Parties, ces Informations portent un avertissement supplémentaire « SPÉCIAL FRANCE - SLOVÉNIE ».

¹ La nationalité française est l'équivalent de la citoyenneté slovène au regard des lois et réglementations.

ARTICLE 3
AUTORITÉS NATIONALES DE SÉCURITÉ

1. L'Autorité Nationale de Sécurité de chacune des Parties est :

Pour la République Française :
Secrétariat général de la défense nationale (S.G.D.N.)

Pour la République de Slovénie :
Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

2. Les Autorités nationales de sécurité se tiennent mutuellement informées de toutes autres Autorités de sécurité compétentes responsables de la mise en application du présent Accord.

3. Les Parties s'informent immédiatement de tout changement affectant leurs Autorités nationales de sécurité de même que leurs Autorités de Sécurité Compétentes et affectant la mise en application du présent Accord.

ARTICLE 4
ACCÈS AUX INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. L'accès aux informations portant la mention « DIFFUSION RESTREINTE / INTERNO » est limité aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui ont été informées en conséquence.
2. L'accès aux Informations classifiées de niveau « CONFIDENTIEL DEFENSE / ZAUPNO » et de niveau supérieur est limité aux personnes qui disposent d'une habilitation de sécurité conformément aux lois et réglementations nationales et qui ont été autorisées à accéder à ces Informations en fonction du besoin d'en connaître.
3. Conformément à l'application des règles procédurales prescrites par leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité du personnel concernant l'accès aux Informations classifiées. Les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 2 du présent Accord s'appliquent en conséquence.

ARTICLE 5
PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties accordent aux Informations classifiées mentionnées dans le présent Accord la même protection qu'elles apportent à leurs propres Informations pour un niveau de classification de sécurité équivalent.

2. La Partie d'origine :
 - a) s'assure que les Informations classifiées portent le marquage correspondant au niveau de classification approprié conformément à ses lois et réglementations nationales ;
 - b) informe la Partie destinataire :
 - de toutes conditions liées à leur transmission ou de toute limitation de leur utilisation,
 - de tout changement de classification éventuel.
3. La Partie destinataire :
 - a) appose aux Informations classifiées transmises par la Partie d'origine, dès réception de celles-ci, son propre niveau de classification nationale conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2 du présent Accord.
 - b) ne déclassifie ni ne déclassifie une Information classifiée sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.
4. Les Parties se tiennent mutuellement informées dans les meilleurs délais de tout changement affectant la protection des Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord.
5. Les Parties veillent à ce que soit satisfaite toute exigence découlant de leurs lois et réglementations de sécurité nationales s'appliquant à la sécurité des agences, bureaux et installations placés sous leur juridiction.

ARTICLE 6 UTILISATION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Les Informations classifiées transmises ne sont utilisées à aucune autre fin que celle faisant l'objet de leur transmission, conformément aux dispositions du présent Accord ou des instruments contractuels conclus par les Parties.
2. La Partie destinataire ne divulgue les Informations classifiées échangées ou produites au titre du présent Accord à aucune Tierce Partie sans l'accord écrit préalable de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.
3. Les Informations classifiées élaborées conjointement par les Parties dans le cadre d'accords, de contrats ou de toute autre activité commune ne sont ni déclassées ni déclassifiées ou transmises à une Tierce Partie sans le consentement écrit préalable des deux Parties.
4. Avant de transmettre à une Partie à un contrat classé toute Information classifiée reçue de la Partie d'origine, les Autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire :
 - a) s'assurent que la Partie à un contrat classé et ses installations sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations classifiées ;
 - b) attribuent le niveau d'habilitation requis aux installations de la Partie à un contrat classé concernée ;

- c) attribuent le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant le besoin d'en connaître ;
 - d) s'assurent que toutes les personnes qui ont accès aux Informations classifiées sont informées de leurs responsabilités qui découlent des lois et réglementations nationales en vigueur ;
 - e) effectuent des contrôles de sécurité dans les installations concernées.
5. Si l'Autorité nationale de sécurité nationale ou les Autorités de sécurité compétentes de l'une des Parties considère qu'une société enregistrée sur son territoire national est la propriété ou est sous l'influence d'un Etat tiers dont les objectifs ne sont pas compatibles avec ses intérêts, ladite société ne se verra pas délivrer de certificat d'habilitation. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie ayant formulé la demande d'habilitation de sécurité est avisée par écrit en conséquence dans les meilleurs délais.

ARTICLE 7 TRANSMISSION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Les Informations classifiées sont échangées entre les Parties par la voie diplomatique conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.
2. Les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes peuvent, d'un commun accord et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, convenir de ce que les Informations classifiées soient transmises par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission s'avère inadapté.
3. La transmission d'Informations classifiées répond aux exigences suivantes :
 - a. le convoyeur est un employé permanent de l'expéditeur ou du destinataire, ou relève de l'administration publique, et est en possession d'une habilitation de sécurité correspondant au moins au niveau de classification des Informations à convoyer ;
 - b. le convoyeur est muni d'un certificat de courrier délivré par les autorités compétentes de l'expéditeur ou du bénéficiaire ;
 - c. la Partie d'origine tient un registre des Informations classifiées transmises ; un extrait de ce registre est fourni sur demande à la Partie destinataire ;
 - d. les Informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine ;
 - e. la réception des Informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.

4. La transmission d'une importante quantité d'Informations classifiées est organisée entre les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes respectives des Parties au cas par cas.
5. Les Informations classifiées sont transmises électroniquement sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés par les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes respectives des Parties, en accord avec leurs lois et réglementations nationales.

ARTICLE 8

REPRODUCTION, TRADUCTION ET DESTRUCTION

1. Toutes les traductions et reproductions d'Informations classifiées sont identifiées par le marquage de classification de sécurité approprié et bénéficient de la même protection que les originaux. Les traductions et le nombre de reproductions sont limités aux quantités nécessaires à un usage officiel.
2. Toute traduction comporte une annotation appropriée, rédigée dans la langue de la traduction, indiquant que le document contient des Informations classifiées transmises par la Partie d'origine.
3. Les Informations classifiées de niveau « TRES SECRET DEFENSE / STROGO TAJNO » ne sont ni traduites ni reproduites. Des exemplaires supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite auprès de la Partie d'origine. Les Informations classifiées de niveau « TRES SECRET DEFENSE / STROGO TAJNO » ne sont pas détruites, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine et conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 8 du présent accord. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément à l'article 7 du présent Accord, après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.
4. La traduction et la reproduction d'Informations classifiées de niveau « TAJNO / SECRET DEFENSE » sont autorisées uniquement avec l'accord écrit de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.
5. Les Informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

ARTICLE 9

VISITES

1. Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations classifiées, ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible requièrent l'autorisation écrite préalable de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de la Partie hôte conformément à ses lois et réglementations nationales.

2. Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'une Tierce Partie impliquant l'accès à des Informations classifiées échangées ou produites par les Parties, ou à des sites où l'accès à de telles informations est directement possible requièrent l'autorisation préalable écrite de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.
3. Les demandes pour des visites nécessitant un accès à des Informations classifiées de niveau « STROGO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE » sont transmises par la voie diplomatique à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie hôte. Les demandes concernant des visites impliquant un accès à des Informations classifiées de niveau inférieur sont traitées directement entre les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes respectives de chacune des Parties, conformément à leurs lois et réglementations nationales. Les demandes sont adressées au moins vingt (20) jours avant la date requise pour la visite.
4. Les demandes de visite contiennent les renseignements suivants :
 - a) le prénom, le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
 - b) la fonction du visiteur ainsi que des précisions sur l'établissement qu'il représente, ou le titre et les détails du Contrat classé auquel il est partie ;
 - c) le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité devant être délivré par l'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie requérante conformément à ses lois et réglementations nationales ;
 - d) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone / de télécopie, le courriel et le point de contact des établissements, installations et locaux objets de la visite, ainsi que les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur ;
 - e) l'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des informations classifiées et leurs niveaux de classification ;
 - f) la date proposée de la visite et la durée prévue. En cas de visites multiples, la durée totale de l'ensemble des visites est précisée ;
 - g) la date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.
5. En cas d'urgence, les demandes de visite sont transmises au moins cinq (5) jours ouvrés avant le début de la visite.
6. Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites dans le cadre de tout projet, programme ou contrat spécifique, conformément aux conditions générales convenues par les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties, cette durée peut être prolongée pour d'autres périodes

n'excédant pas douze (12) mois au total. Lesdites listes sont établies conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois ces listes approuvées, les conditions générales de toute visite particulière peuvent être déterminées directement par les établissements que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

7. Toute information classifiée dont un visiteur prend connaissance est considérée en tant qu'information classifiée transmise au titre du présent Accord.
8. Tous les visiteurs respectent les réglementations et instructions de sécurité de la Partie hôte.

ARTICLE 10 CONTRATS CLASSÉS

1. Conformément à l'application des règles procédurales prescrites par leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité d'établissement. Les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 2 du présent Accord s'appliquent en conséquence.
2. Avant de conclure un Contrat classé avec une Partie à un contrat classé placé sous la juridiction de l'autre Partie, ou d'autoriser l'une de ses propres Parties à un contrat classé à conclure un Contrat classé sur le territoire de l'autre Partie, une Partie reçoit au préalable l'assurance écrite de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie, conformément aux lois et réglementations nationales de celle-ci, que la Partie à un contrat classé proposé a reçu une habilitation de niveau approprié et qu'elle a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des Informations classifiées.
3. Les Autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties peuvent demander qu'une inspection de sécurité soit effectuée auprès d'une installation donnée afin d'assurer le respect des normes de sécurité conformément aux lois et réglementations nationales.
4. Tout Contrat classé contient des informations relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.
5. Une annexe de sécurité est ajoutée à tout instrument contractuel contenant des Informations classifiées. Dans cette annexe, l'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire, ainsi que le niveau de classification applicable correspondant. Seule la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification d'une Information définie dans une annexe de sécurité.
6. L'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine transmet une copie de l'annexe de sécurité à l'Autorité nationale de sécurité ou aux Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.
7. La Partie ayant l'intention de conclure ou d'autoriser l'une de ses Parties à un contrat classé à conclure un Contrat classé avec une Partie à un contrat classé de l'autre Partie s'assure

auprès de l'Autorité nationale de sécurité ou des Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie que la Partie à un contrat classé concernée détient le niveau d'habilitation approprié nécessaire à l'exécution dudit contrat. Dans la négative, l'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire entame une procédure d'habilitation au niveau requis.

8. Les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire tout Contrat classé avant tout échange d'Informations classifiées. Cette notification doit préciser le plus haut niveau de classification des Informations impliquées dans le contrat concerné.
9. Les Autorités de sécurité compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le travail doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de Contrat classé, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres Contrats.
10. Avant de passer un Contrat classé avec un sous-traitant, la Partie à un contrat classé reçoit l'autorisation de ses Autorités de sécurité compétentes. Les sous-traitants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour la Partie à un contrat classé.

ARTICLE 11 COOPÉRATION DE SÉCURITÉ

1. Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, l'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties fournit à l'autre, sur demande, des informations concernant ses lois, réglementations, normes, procédures et pratiques de sécurité nationales relatives à la protection des Informations classifiées. À cette fin, les Parties consentent à faciliter les contacts entre leurs Autorités nationales de sécurité et leurs Autorités de sécurité compétentes respectives qui peuvent organiser des visites mutuelles.
2. Les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties se tiennent mutuellement informées des risques de sécurité pouvant compromettre les Informations classifiées transmises.
3. S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant de l'une des Parties qui séjourne ou a séjourné plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie, les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties se prêtent assistance conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives.
4. Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées des changements relatifs aux habilitations de sécurité de leurs ressortissants en vertu du présent Accord, en particulier en cas de retrait ou de déclassement du niveau d'accès d'une habilitation.

ARTICLE 12
VIOLATION DES LOIS ET DES RÉGLEMENTATIONS RELATIVES À LA
PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Chacune des Parties notifie sans délai à l'autre Partie toute infraction ou compromission présumée ou avérée affectant la sécurité des Informations classifiées échangées ou produites au titre du présent Accord. La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des conséquences.

2. La partie ayant découvert ou suspectant les faits mène immédiatement une enquête (avec l'aide de l'autre Partie, si nécessaire), conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur dans l'État concerné. La Partie qui mène l'enquête informe dans les meilleurs délais l'Autorité nationale de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie des résultats de l'enquête, des mesures adoptées et des actions correctrices engagées.

ARTICLE 13
FRAIS

1. Il n'est pas prévu que cet Accord génère de frais spécifiques.

2. Tout frais éventuel encouru par une Partie du fait de l'application du présent Accord est supporté par cette seule Partie.

ARTICLE 14
INTERPRÉTATION ET RÉGLEMENT DES LITIGES

1. Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu dans le cadre de consultations entre les Parties.

2. Pendant la durée du litige, les Parties continuent à respecter les obligations découlant du présent Accord.

ARTICLE 15
DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il est soumis à l'approbation des Parties, conformément à leurs procédures juridiques nationales, et entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date de la dernière des notifications échangées entre les Parties confirmant l'accomplissement des exigences nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

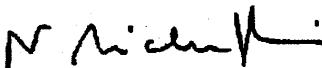
2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord par écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet selon les modalités prévues au premier paragraphe de cet article.

3. En tant que de besoin, les Autorités nationales de sécurité ou les Autorités de sécurité compétentes des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques concernant l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, tout instrument juridique approprié ou protocole de sécurité spécifique en vue de compléter le présent Accord.
4. Dans le cas où une modification des lois et réglementations nationales des Parties est susceptible d'avoir un effet sur la protection des Informations classifiées en vertu du présent Accord, les Parties se concertent afin d'examiner toute modification éventuelle du présent Accord.
5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par écrit. Le cas échéant, la validité du présent Accord prend fin six (6) mois à compter de la réception par l'autre Partie de la notification de la dénonciation.
6. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toute Information classifiée transmise en vertu du présent Accord continue d'être protégée conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à *Ljubljana*, le *16 novembre 2009*, en double exemplaire, en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

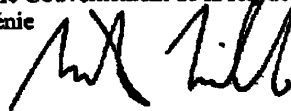
Pour le Gouvernement de la République
Française



Ambassadrice de France

en République de Slovénie

Pour le Gouvernement de la République de
Slovénie



*Secrétaire général du Gouvernement
de la République de Slovénie*

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM
MED
VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O
IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV

Vlada Francoske republike in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih ali nastalih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, ob vzajemnem upoštevanju državnih interesov in varnosti dogovorili:

1. ČLEN POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

1. **"tajni podatek"**: podatek, dokument in gradivo, ki ne glede na obliko tudi med nastajanjem zahtevajo varovanje pred kršitvijo, uničenjem, odtujitvijo, razkritjem, izgubo ali nepooblaščenim dostopom ali kakršno koli drugo vrsto ogrožanja in so kot taki določeni po notranjih zakonih in drugih predpisih pogodbenice;
2. **"pogodba s tajnimi podatki"**: pogodba, podizvajalska pogodba ali projekt, za pripravo in izvedbo katerega se zahtevata dostop do tajnih podatkov ali njihova uporaba in ustvarjanje tajnih podatkov;
3. **"stranka pogodbe s tajnimi podatki"**: fizična ali pravna oseba, ki ima pravno sposobnost za pogajanje in sklepanje pogodb s tajnimi podatki;
4. **"nacionalni varnostni organ" (NVO)**: državni organ, ki je za vsako pogodbenico odgovoren za splošni nadzor nad sporazumom in njegovo izvajanje;
5. **"pristojni varnostni organi"**: kateri koli imenovani varnostni organ ali pristojni pravni subjekt, ki je pooblaščen v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic ter odgovoren za izvajanje sporazuma glede na zadevna področja;
6. **"pogodbenica izvora"**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke drugi pogodbenici;
7. **"pogodbenica prejemnica"**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;
8. **"tretja stran"**: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti ali posameznikom v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica sporazuma;
9. **"gostiteljica"**: pogodbenica, na ozemlju katere poteka obisk;
10. **"potreba po seznanitvi"**: potreba po dostopu do tajnih podatkov v okviru določenega službenega položaja in za izvedbo določene naloge.

2. ČLEN ENAKOVREDNOST STOPENJ TAJNOSTI

1. Tajni podatki, dani na podlagi sporazuma, se označijo z ustreznimi stopnjami tajnosti po zakonih in drugih predpisih pogodbenic.
2. Enakovredne oznake stopenj tajnosti so:

FRANCIJA	SLOVENIJA
TRES SECRET DEFENSE	STROGO TAJNO
SECRET DEFENSE	TAJNO
CONFIDENTIEL DEFENSE	ZAUPNO
(Opomba)	INTERNO

(Opomba) Francoska stran podatke z oznako "INTERNO", ki jih da slovenska stran, obravnava in varuje po svojih veljavnih zakonih in drugih predpisih, ki veljajo za varovane, ne pa tajne podatke, in so označeni kot "DIFFUSION RESTREINTE".

Slovenska stran podatke z oznako "DIFFUSION RESTREINTE", ki niso tajni in jih da francoska stran, obravnava in varuje po svojih veljavnih zakonih in drugih predpisih, ki veljajo za varovanje podatkov z oznako "INTERNO".

3. Nacionalna varnostna organa se obveščata o vseh dodatnih oznakah tajnosti, ki bi se lahko uporabljale po tem sporazumu.
4. Kadar pogodbenica izvora v posebnih primerih in iz posebnih varnostnih razlogov zahteva, da je dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti CONFIDENTIEL DEFENSE/ZAUPNO ali višje omejen na osebe, ki imajo izključno državljanstvo¹ pogodbenic, je pri takih podatkih dodano še opozorilo "SPECIAL FRANCE – SLOVENIA".

3. ČLEN NACIONALNA VARNOSTNA ORGANA

1. Nacionalna varnostna organa pogodbenic sta:

v Francoski republiki:

Secrétariat général de la défense nationale (S. G. D. N.),

¹ Opomba: Izrazu "nationalité française" v Franciji je v Sloveniji po veljavnih zakonih in predpisih enakovreden izraz "slovensko državljanstvo".

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

2. Nacionalna varnostna organa se uradno obvestita o pristojnih varnostnih organih, ki so odgovorni za izvajanje sporazuma.

3. Pogodbenici se takoj obvestita o vsaki spremembi, ki se nanaša na njuna nacionalna varnostna organa in njune pristojne varnostne organe ter vpliva na izvajanje sporazuma.

4. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do podatkov z oznako DIFFUSION RESTREINTE/INTERNO je omejen na osebe, za katere velja načelo potrebe po seznanitvi in so bile ustrezno usposobljene.
2. Dostop do podatkov stopnje CONFIDENTIEL DEFENSE/ZAUPNO in višje je omejen na osebe, ki so bile v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi varnostno preverjene in pooblaščen za dostop do takih podatkov po načelu potrebe po seznanitvi.
3. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranjih zakonih in drugih predpisih, pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 2. člena.

5. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenici skladno s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi tajnim podatkom iz sporazuma zagotavljata enako varovanje kakor svojim podatkom enake stopnje tajnosti.
2. Pogodbenica izvora:
 - a) zagotovi, da imajo tajni podatki ustrezno oznako tajnosti v skladu z njenimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi;
 - b) obvesti pogodbenico prejemnico o:
 - pogojih dajanja tajnih podatkov ali omejitvah njihove uporabe,
 - vseh morebitnih spremembah stopaje tajnosti.
3. Pogodbenica prejemnica:
 - a) tajne podatke pogodbenice izvora takoj ob prejemu opremi s svojo nacionalno oznako stopnje tajnosti skladno z drugim odstavkom 2. člena;
 - b) ne zniža ali prekliče stopnje tajnosti danih tajnih podatkov brez predhodnega pisanega soglasja pogodbenice izvora.
4. Pogodbenici se takoj, ko je mogoče, obvestita o vseh spremembah, ki vplivajo na varovanje tajnih podatkov, izmerjenih ali nastalih po tem sporazumu.
5. Pogodbenici zagotavljata ravnanje v skladu z vsemi zahtevami, ki izhajajo iz njunih zakonov in drugih predpisov o nacionalni varnosti ter se nanašajo na varnost državnih organov, uradov in organizacij v njuni pristojnosti.

6. ČLEN **UPORABA TAJNIH PODATKOV**

1. Tajni podatki se smejo uporabiti izključno za namene, za katere so bili dani po tem sporazumu ali po pogodbah, sklenjenih med pogodbenicama.
2. Pogodbenica prejemnica tajnih podatkov, izmenjanih ali nastalih po tem sporazumu, ne sme razkriti tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja nacionalnega varnostnega organa ali pristojnih varnostnih organov pogodbenice izvora.
3. Tajnim podatkom, ki jih pogodbenici pripravita skupaj po sporazumih, pogodbah ali pri katerem koli drugem skupnem opravilu, ni mogoče znižati ali preklicati stopnje tajnosti ali jih dati tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenic.
4. Preden se tajni podatki pogodbenice izvora dajo strankam pogodbe s tajnimi podatki, pristojni varnostni organi pogodbenice prejemnice:
 - a) zagotovijo, da je stranka pogodbe s tajnimi podatki v svojih objektih sposobna poskrbeti za ustrezno varovanje tajnih podatkov;
 - b) ustrezno varnostno preverijo objekte te stranke pogodbe s tajnimi podatki;
 - c) ustrezno varnostno preverijo posameznike na podlagi načela potrebe po seznanitvi;
 - d) zagotovijo, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do tajnih podatkov, seznanjeni s svojo odgovornostjo, ki izhaja iz veljavnih notranjih zakonov in drugih predpisov;
 - e) opravijo varnostni nadzor v zadevnih objektih.

5. Če nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organi ene pogodbenice menijo, da ima registrirano družbo na njenem državnem ozemlju v lasti ali jo obvladuje tretja država, katere cilji niso združljivi z njenimi interesi, se omenjeni družbi varnostno dovoljenje ne izda. Nacionalni varnostni organ pogodbenice, ki je zaprosil za varnostno dovoljenje organizacije, mora biti o tem čim prej ustrezno pisno obveščen.

7. ČLEN **PRENOS TAJNIH PODATKOV**

1. Tajni podatki se med pogodbenicama izmenjavajo po diplomatski poti v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice izvora.
2. Nacionalna varnostna organa ali pristojni varnostni organi se lahko z medsebojnim soglasjem ter spoštovanjem notranjih zakonov in drugih predpisov dogovorijo, da prenos tajnih podatkov poteka drugače kakor po diplomatski poti, če se izkaže, da ta način prenosa ni primeren.

3. Prenos mora ustrezati naslednjim zahtevam:
 - a) kurir mora biti redno zaposlen pri pošiljatelju ali prejemniku ali biti uslužbenec javne uprave in mora imeti dovoljenje za dostop do tajnih podatkov najmanj enake stopnje, kakor so tajni podatki, ki jih mora prenesti;
 - b) kurir mora imeti kurirsko potrdilo, ki ga izda pristojni organ pošiljateljice ali prejemnice;
 - c) pogodbenica izvora vodi evidenco o prenosu tajnih podatkov; na zahtevo se izpisek iz te evidence predloži pogodbenici prejemnici;
 - d) tajni podatki morajo biti pravilno zapakirani in zapečateni v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice izvora;
 - e) prejem tajnih podatkov je treba čim hitreje pisno potrditi.
4. Prenos večje količine tajnih podatkov se med nacionalnima varnostnima organoma ali pristojnimi varnostnimi organi organizira za vsak primer posebej.
5. Elektronski prenos tajnih podatkov poteka v šifrirani obliki z uporabo kriptografskih metod in pripomočkov, ki jih skupaj odobrita nacionalna varnostna organa ali pristojni varnostni organi ob upoštevanju notranjih zakonov in drugih predpisov.

8. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE

1. Vsi izvodi in prevodi tajnih podatkov se označijo z ustrežno stopnjo tajnosti in varujejo kot izvirni tajni podatki. Prevodi in število izvodov se omejijo na količino, potrebno za službene namene.
2. Vsi prevodi morajo v jeziku prevoda imeti ustrezno oznako, da vsebujejo tajne podatke pogodbenice izvora.
3. Tajni podatki z oznako TRES SECRET DEFENSE/STROGO TAJNO se ne smejo prevajati ali razmnoževati. S pisnim zaprosilom, naslovljenim na pogodbenico izvora, se lahko zagotovijo dodatni izvirni dokumenti. Tajni podatki z oznako TRES SECRET DEFENSE/STROGO TAJNO se ne smejo uničiti, razen če pogodbenica izvora izrecno pisno ne dovoli uničenja v skladu z določbami petega odstavka 8. člena sporazuma. Po izteku njihove veljavnosti ali ko niso več potrebni, se v skladu s 7. členom vrnejo pogodbenici izvora.
4. Prevajanje in razmnoževanje tajnih podatkov z oznako SECRET DEFENSE/TAJNO sta dovoljeni samo s pisnim dovoljenjem nacionalnega varnostnega organa/pristojnih varnostnih organov pogodbenice izvora.
5. Tajni podatki se uničijo tako, da jih ni mogoče več delno ali v celoti obnoviti.

9. ČLEN OBISKI

1. Za obiske objektov ene pogodbenice, pri katerih ima predstavnik druge pogodbenice dostop do tajnih podatkov, ali za obiske krajev, pri katerih je do takih podatkov mogoč neposreden dostop, je treba predhodno pridobiti pisno dovoljenje nacionalnega varnostnega organa ali pristojnih varnostnih organov pogodbenice gostiteljice v skladu z njenimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi.
2. Za obiske objektov ene pogodbenice, ki jih opravijo državljani tretje strani in pri katerih je mogoč dostop do tajnih podatkov, izmenjanih ali nastalih med pogodbenicama, ali za obiske krajev, pri katerih je do takih podatkov mogoč neposreden dostop, je treba predhodno pridobiti pisno dovoljenje nacionalnega varnostnega organa ali pristojnih varnostnih organov druge pogodbenice.
3. Zaposila za obiske, pri katerih se zahteva dostop do tajnih podatkov stopnje TRES SECRET DEFENSE/STROGO TAJNO, se po diplomatski poti pošljejo nacionalnemu varnostnemu organu pogodbenice gostiteljice. Zaposila za obiske, pri katerih se zahteva dostop do tajnih podatkov nižje stopnje tajnosti, se izmenjajo neposredno med nacionalnima varnostnima organoma ali zadevnimi pristojnimi varnostnimi organi skladno z notranjimi zakoni in drugimi predpisi. Zaposila je treba poslati najmanj dvajset (20) dni pred dnevom predvidenega obiska.
4. Zaposilo za obisk mora vključevati naslednje podatke:
 - a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;
 - b) položaj obiskovalca s podatki o organizaciji, ki jo predstavlja, ali naslov in podrobne podatke o pogodbi s tajnimi podatki, pri kateri obiskovalec sodeluje;
 - c) stopnjo dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca, izkazano z varnostnim potrdilom, ki ga izda nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organ pogodbenice prosilke skladno z notranjimi zakoni in drugimi predpisi;
 - d) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov in osebo za stike ustanov, organizacij in prostorov, v katerih bo potekal obisk; ime in priimek oseb, ki bodo obiskovalca sprejele;
 - e) namen obiska in vse potrebne informacije, ki natančneje določajo teme obravnave, zaradi katerih se zahteva dostop do tajnih podatkov, in stopnje njihove tajnosti;
 - f) predlagane datume in trajanje obiska. Pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;
 - g) datum, podpis in uradni žig pristojnega organa pogodbenice prosilke.

5. Zaposilo za obisk se v nujnih primerih predloži najmanj pet (5) delovnih dni pred začetkom obiska.
6. Pogodbenici lahko pripravita seznam pooblaščenega osebja za izvedbo večkratnih obiskov v zvezi s katerim koli projektom, programom ali posebno pogodbo skladno s splošnimi pogoji, dogovorjenimi med nacionalnima varnostnima organoma ali pristojnimi varnostnimi organi pogodbenic. Omenjeni seznama veljajo dvanajst (12) mesecev, s sporazumom med nacionalnima varnostnima organoma ali pristojnimi varnostnimi organi pogodbenic pa se veljavnost lahko podaljša za obdobja, ki skupaj trajajo največ dvanajst (12) mesecev. Ti seznama se sestavijo v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice gostiteljice. Po odobritvi seznamov lahko organizacije, ki jih bodo obiskale osebe s seznama, same pripravijo splošne pogoje katerih koli posebnih obiskov.
7. Vsak tajni podatek, s katerim se obiskovalec seznani, se šteje kot tajni podatek, dan po tem sporazumu.
8. Vsi obiskovalci morajo ravnati v skladu s predpisi o varovanju tajnosti in navodili pogodbenice gostiteljice.

10. ČLEN **POGODBA S TAJNIMI PODATKI**

1. Pogodbenici ob izpolnjevanju postopkovnih zahtev, ki jih določajo njihovi notranji zakoni in drugi predpisi, medsebojno priznavata varnostna dovoljenja organizacij. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 2. člena.
2. Pred sklenitvijo pogodbe s tajnimi podatki s stranko pogodbe s tajnimi podatki, ki je v pristojnosti druge pogodbenice, ali pooblastitvijo ene od svojih strank pogodbe s tajnimi podatki za sklenitev pogodbe s tajnimi podatki na ozemlju druge pogodbenice mora pogodbenica najprej pridobiti pisno zagotovilo nacionalnega varnostnega organa ali pristojnih varnostnih organov druge pogodbenice, skladno z njenimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi, da je predlagani stranki pogodbe s tajnimi podatki priznana ustrezna stopnja varovanja tajnih podatkov in da je sprejela vse ustrezne varnostne ukrepe za njihovo varovanje.
3. Pristojni varnostni organi vsake pogodbenice lahko zahtevajo, da se opravi varnostni inšpekcijski pregled objekta zaradi zagotavljanja spoštovanja varnostnih standardov po notranjih zakonih in drugih predpisih.
4. Vse pogodbe s tajnimi podatki morajo vsebovati podatke o navodilih o varovanju tajnosti in pojasnila o stopnjah tajnosti. Ta navodila morajo biti v skladu s tistimi, ki jih dajo pristojni varnostni organi pogodbenice izvora.
5. Za vsak pogodbeni dokument, ki vsebuje tajne podatke, se pripravi varnostni dodatek. V njem nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organi pogodbenice izvora podrobno opredelijo, kaj mora pogodbenica prejemnica varovati, in ustrezno stopnjo tajnosti. Stopnjo tajnosti podatkov, določeno v varnostnem dodatku, sme spremeniti samo pogodbenica izvora.

6. Nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organi pogodbenice izvora pošljejo izvod varnostnega dodatka nacionalnemu varnostnemu organu ali pristojnim varnostnim organom druge pogodbenice.
7. Pogodbenica, ki namerava skleniti pogodbo s tajnimi podatki s stranko pogodbe s tajnimi podatki druge pogodbenice ali želi za to pooblastiti eno od svojih strank pogodbe s tajnimi podatki, mora pri nacionalnem varnostnem organu ali pristojnih varnostnih organih druge pogodbenice preveriti, da ima ta stranka pogodbe s tajnimi podatki ustrezno varnostno dovoljenje za izvajanje navedene pogodbe. Če takega dovoljenja nima, nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organi pogodbenice prejemnice začnejo postopek varnostnega preverjanja za zahtevano stopnjo tajnosti podatkov.
8. Pred vsako izmenjavo tajnih podatkov morajo pristojni varnostni organi pogodbenice izvora uradno obvestiti pristojne varnostne organe pogodbenice prejemnice o pogodbah s tajnimi podatki. V tem obvestilu morajo podrobno opredeliti najvišjo stopnjo tajnosti podatkov v pogodbi.
9. Pristojni varnostni organi pogodbenice, na ozemlju katere bo delo potekalo, morajo pri izvajanju pogodb s tajnimi podatki zagotoviti, da se uporablja in ohranja enaka stopnja varovanja tajnih podatkov, kakor jo zahtevajo za varovanje svojih pogodb s tajnimi podatki.
10. Stranka pogodbe s tajnimi podatki mora dobiti dovoljenje svojih pristojnih varnostnih organov, preden začne s podizvajalcem izvajati pogodbo s tajnimi podatki. Podizvajalci morajo ravnati v skladu s pogoji varovanja, kakršni so določeni za stranko pogodbe s tajnimi podatki.

11. ČLEN

SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Za doseganje in ohranjanje primerljivih varnostnih standardov si nacionalna varnostna organa ali pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila zagotovijo podatke o državnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. Pogodbenici soglašata, da bosta v ta namen olajševali stike med nacionalnima varnostnima organoma in pristojnimi varnostnimi organi, ki lahko organizirajo medsebojne obiske.
2. Nacionalna varnostna organa ali pristojni varnostni organi se obveščajo o varnostnih tveganjih, ki bi lahko ogrozila dane tajne podatke.
3. Pri varnostnem preverjanju državljana ene od pogodbenic, ki je prebival na ozemlju druge pogodbenice ali se še zadržuje na njem, si nacionalni varnostni organ in pristojni varnostni organi pogodbenice pomagajo v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi.
4. Nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organi se v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi obveščajo o spremembah, ki vplivajo na varnostna dovoljenja njihovih državljanov po tem sporazumu, zlasti ob odvzemu ali znižanju stopnje varnostnega dovoljenja.

12. ČLEN
KRŠITEV ZAKONOV IN DRUGIH PREDPISOV O VAROVANJU TAJNIH
PODATKOV

1. Vsaka pogodbenica takoj uradno obvesti drugo pogodbenico o sumu ali odkritju kršitve ali ogrožanja varovanja tajnih podatkov, izmenjanih ali nastalih po tem sporazumu. Obvestilo mora biti dovolj podrobno, da pogodbenica izvora lahko v celoti oceni posledice.
2. Pogodbenica takoj, ko odkrije dejstva ali se ji vzbudi sum, opravi preiskavo (po potrebi s pomočjo druge pogodbenice) v skladu s svojimi veljavnimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi. Pogodbenica, ki vodi preiskavo, čim prej obvesti nacionalni varnostni organ ali pristojne varnostne organe druge pogodbenice o ugotovitvah preiskave, sprejetih ukrepih in odpravi pomanjkljivosti.

13. ČLEN
STROŠKI

1. Posebni stroški po tem sporazumu niso predvideni.
2. Morebitne stroške, ki za pogodbenico nastanejo zaradi izvajanja tega sporazuma, krije ta pogodbenica.

14. ČLEN
RAZLAGA IN REŠEVANJE SPOROV

1. Vsi spori zaradi razlage ali uporabe sporazuma se rešujejo izključno s posvetovanjem med pogodbenicama.
2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta med sporom spoštovali obveznosti iz sporazuma.

15. ČLEN
KONČNE DOLOČBE

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odobren mora biti v skladu z notranjepravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu zadnjega uradnega obvestila med pogodbenicama, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti sporazuma.
2. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu prvim odstavkom tega člena.
3. Po potrebi in za vsak primer posebej se nacionalna varnostna organa ali pristojni varnostni organi pogodbenic posvetujejo o posebnih tehničnih vidikih v zvezi z izvajanjem tega

sporazuma in za njegovo dopolnitev lahko sklenejo ustrezen pravni dokument ali poseben varnostni protokol.

4. Kadar bi spremembe zakonov in drugih predpisov pogodbenic lahko vplivale na varovanje tajnih podatkov po sporazumu, se pogodbenici posvetujeta in preučita njegove morebitne spremembe.
5. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadar koli pisno odpove. V tem primeru preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo o odpovedi.
6. Ne glede na odpoved sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami, dokler pogodbenica izvora pogodbenice prejemnice ne razreši te obveznosti.

V potrditev navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

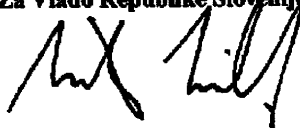
Sestavljeno v ~~Ljubljani~~ dne ~~16.11.2009~~ dveh izvornikih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado Francoske republike



Veleposlanica Francije
v Republiki Sloveniji

Za Vlado Republike Slovenije



Generalni sekretar
Vlade Republike Slovenije

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION AND EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Parties”), wishing to guarantee the protection of classified information exchanged between the two States or between public and private entities under their jurisdiction, in mutual respect of their national interests and national security, have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Classified Information”: refers to any item of information, document or material, irrespective of its form, including those in course of preparation, requiring protection against any violation, destruction, misappropriation, disclosure, loss, unauthorized access or compromise of any other kind and having been designated as such in accordance with the laws and regulations of either Party.

2. “Classified Contract”: refers to any contract, subcontract or project whose development and execution requires access to classified information or the utilization and production of classified information.

3. “Party to a Classified Contract”: refers to any physical or moral person having the legal capacity to negotiate and conclude classified contracts.

4. “National Security Agency” (NSA): refers to the national authority responsible for overall supervision and implementation of this Agreement for each of the Parties.

5. “Competent security authorities”: refers to any designated security authority or other competent entity authorized under the national laws and regulations of the Parties and responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

6. “Originating Party”: refers to the Party, including any public or private agency subject to its jurisdiction, which transmits classified information to the other Party.

7. “Recipient Party”: refers to the Party, including any public or private agency subject to its jurisdiction, which receives classified information transmitted by the originating Party.

8. “Third party”: refers to a State, including any public or private agency or any individual subject to its jurisdiction, or any international organization which is not a party to this Agreement.

9. “Host Party”: refers to the Party in whose territory a visit takes place.

10. "Need to know": refers to the need to have access to classified information within the framework of a specific official duty and for carrying out a specific task.

Article 2. Security classification equivalents

1. Classified information transmitted under this Agreement shall be identified by markings of the appropriate security classification levels in conformity with the national laws and regulations of the Parties.

2. The equivalences of the security classifications established by each of the Parties are:

FRANCE	SLOVENIA
TRÈS SECRET DÉFENSE	STROGO TAJNO
SECRET DÉFENSE	TAJNO
DÉFENSE – CONFIDENTIEL	ZAUPNO
(NB)	INTERNO

N.B. The French Party shall handle and protect information bearing the designation "INTERNO" transmitted by the Slovene Party in accordance with its national laws and regulations in force concerning information which is protected but not classified, such as those designated "DIFFUSION RESTREINTE".

The Slovene Party shall handle and protect information bearing the designation "DIFFUSION RESTREINTE" transmitted by the French Party in accordance with its national laws and regulations in force concerning information which is protected but not classified, such as those designated "INTERNO".

3. The national security authorities shall keep one another informed of any additional designation which may be used within the framework of this Agreement.

4. In certain cases and for specific security reasons, when the originating Party requires that access to information classified at the "CONFIDENTIEL DÉFENSE/ZAUPNO" or higher level be restricted to persons bearing the nationality of the Parties and no other, that information shall bear the additional designation "SPÉCIAL FRANCE – SLOVÉNIE".

Article 3. National security authorities

1. The national security authority for each of the Parties is as follows:

For the French Republic:

Secrétariat-Général de la Défense nationale (SGDN)

For the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnik podatkov

2. The national security authorities shall keep one another informed of any other competent security authority responsible for implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform one another immediately of any change affecting their national security authorities and competent security authorities and affecting implementation of this Agreement.

Article 4. Access to classified information

1. Access to information bearing the designation DIFFUSION RESTREINTE/INTERNO shall be restricted to persons who have a need to know and have been briefed accordingly.

2. Access to information classified at CONFIDENTIEL DÉFENSE/ZAUPNO or a higher level shall be restricted to persons with a security clearance in accordance with national laws and regulations and have been authorized to have access to such information on a need-to-know basis.

3. In accordance with the application of the procedural rules laid down in their respective national laws and regulations, the Parties shall recognize one another's personnel security clearances concerning access to classified information. The provisions of article 2, paragraph 2, of this Agreement shall apply accordingly.

Article 5. Protection of classified information

1. In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall afford to the classified information referred to in this Agreement the same protection as they afford to their own information of the equivalent security classification level.

2. The originating Party shall:

(a) Ensure that the classified information bears the marking corresponding to the appropriate classification level in accordance with its national laws and regulations;

(b) Inform the recipient Party:

- Of any conditions attaching to its transmission or restriction on its use;
- Of any subsequent changes in the classification.

3. The recipient Party shall:

(a) Immediately on receipt of classified information transmitted by the originating Party, designate it within its own national classification level in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, of this Agreement;

(b) Refrain from changing or removing the classification of classified information without the written consent of the originating Party.

4. The Parties shall inform one another as soon as possible of any changes affecting the protection of classified information exchanged or produced under this Agreement.

5. The Parties shall ensure compliance with all requirements deriving from their national security laws and regulations applying to the security of the agencies, offices and facilities under their jurisdiction.

Article 6. Use of classified information

1. In accordance with the provisions of this Agreement and the contractual instruments concluded by the Parties, classified information transmitted shall not be used for any purpose other than that for which it is transmitted.

2. The recipient Party shall not disclose classified information exchanged or produced under this Agreement to any third party without the prior written agreement of the national security authority or the competent security authorities of the originating Party.

3. Classified information developed jointly by the Parties under agreements, contracts or other common activity shall not be downgraded, declassified or transmitted to a third party without the prior written consent of both Parties.

4. Prior to the transmission of any classified information received from the originating Party to a party to a classified contract, the competent security authorities of the recipient Party shall:

(a) Make sure that the party to a classified contract and its facilities are able to provide appropriate protection for the classified information;

(b) Grant the required level of clearance to the party concerned to a classified contract;

(c) Grant the required level of clearance to persons with a need to know;

(d) Make sure that all persons with access to classified information are informed of their responsibilities arising from the national laws and regulations in force;

(e) Perform security checks in the facilities concerned.

5. If the national security authority or the competent security authorities of one of the Parties considers that a company registered in its national territory is owned by or under the influence of a State whose objectives are incompatible with its interests, that company shall not be issued with a clearance certificate. The national security authority of the Party requesting the security clearance shall consequently be advised in writing as soon as possible.

Article 7. Transmission of classified information

1. Classified information shall be exchanged between the Parties through the diplomatic channel in accordance with the national laws and regulations of the originating Party.

2. The national security authorities or the competent security authorities may, by mutual agreement and in accordance with the national laws and regulations of the Parties, agree that classified information may be transmitted by a mode other than that of the diplomatic channel where the latter proves unsuitable.

3. Transmissions of classified information shall meet the following requirements:

(a) The courier shall be a permanent employee of the originator or the recipient or an official of the public administration and hold a security clearance at least matching the classification level of the information to be transmitted;

(b) The courier shall be in possession of a courier's certificate issued by the competent authorities of the originator or the recipient;

(c) The originating Party shall keep a register of the classified information transmitted; an extract from that register shall be supplied to the recipient Party on request;

(d) The classified information shall be duly wrapped and sealed in accordance with the national laws and regulations of the originating Party;

(e) Receipt of classified information shall be confirmed in writing as soon as possible.

4. Transmission of a large quantity of classified information shall be organized between the respective national security authorities or the competent security authorities of the Parties on a case-by-case basis.

5. Classified information transmitted electronically shall be encrypted with the use of cryptographic methods and devices mutually accepted by the competent respective national security agencies of the Parties in accordance with their national laws and regulations.

Article 8. Reproduction, translation and destruction

1. All translations and reproductions of classified information shall be identified by the appropriate security classification markings and enjoy the same protection as the originals. Translations and the number of reproductions shall be restricted to the amounts necessary for official use.

2. Every translation shall bear an appropriate notification in the language of the translation stating that the document contains classified information transmitted by the originating Party.

3. Information classified as TRÈS SECRET DÉFENSE/STROGO TAJNO shall be neither translated nor reproduced. Additional copies may be supplied to the originating Party on written request. Information classified at this level may not be destroyed save with the express authorization of the originating Party and in conformity with the provisions of article 8, paragraph 5, of this Agreement. It shall be returned to the originating Party in conformity with article 7 of this Agreement after being recognized as no longer necessary or on expiry of its validity.

4. Information classified at TAJNO/SECRET DÉFENSE level shall be translated or reproduced solely with the written agreement of the national security agency or the competent security authorities of the originating Party.

5. Classified information shall be destroyed in such a way as to render its partial or total reconstruction impossible.

Article 9. Visits

1. Visits to facilities of one of the Parties where a representative of the other Party has access to classified information or to sites where access to such information is directly possible shall require the prior written authorization of the national security agency or the

competent security authorities of the host Party or in conformity with its national laws and regulations.

2. Visits to facilities of one of the Parties by representatives of a third party involving access to classified information exchanged or produced between the Parties or to sites where access to such information is directly possible shall require the prior written authorization of the national security agency or the competent security authorities of the other Party.

3. Requests for visits where access to classified information of STROGO TAJNO/TRÈS SECRET DÉFENSE level is necessary shall be transmitted by the diplomatic channel to the national security authority of the host Party. Requests concerning visits necessitating access to classified information of a lower level shall be handled directly by the national security authorities or the competent security authorities in the respective Parties in conformity with their national laws and regulations. Requests shall be addressed at least 20 (twenty) days prior to the requested date for the visit.

4. Requests for visits must contain the following:

(a) The visitor's surname and given names, date and place of birth, nationality and passport or identity card number;

(b) The visitor's position, with particulars of the establishment he represents, or the title and details of the classified contract to which he is a party;

(c) The visitor's level of security clearance, authenticated by a security certificate to be issued by the national security authority or the competent security authorities of the requesting Party in conformity with its national laws and regulations;

(d) The name, address, phone/fax number, e-mail and contact point of the establishment, facility or premises to be visited and the surnames and given names of the persons who are to receive the visitor;

(e) The purpose of the visit and all the necessary particulars specifying the subjects to be dealt with involving classified information and their classification levels;

(f) The proposed date and anticipated duration of the visit. Where several visits are envisaged, the total duration of all the visits is to be specified;

(g) The date, signature and affixed official stamp of the competent authority in the requesting Party.

5. In urgent cases, requests for visits may be transmitted not less than five (5) working days before the start of the visit.

6. The Parties may establish lists of personnel authorized to effect recurring visits within the framework of any specific project, programme or contract in conformity with the general conditions agreed on by the national security authorities or the competent security authorities of the Parties. Such lists shall be valid initially for twelve (12) months; by agreement between the national security authorities or the competent security authorities of the Parties, such validity may be extended for further periods not exceeding twelve (12) months in all. Such lists shall be established in conformity with the national laws and regulations of the host Party. Once a list has been approved, the general conditions for any particular visit may be determined directly by the establishments which persons on the list are to visit.

7. Any classified information acquired by a visitor shall be deemed to be classified information transmitted under this Agreement.

8. All visitors shall comply with the security regulations and instructions of the host Party.

Article 10. Classified contracts

1. In accordance with the application of the procedural rules laid down in their respective national laws and regulations, the Parties shall recognize one another's establishment security clearances. The provisions of article 2, paragraph 2, of this Agreement shall accordingly be applicable.

2. Before concluding a classified contract with a party to a classified contract under the jurisdiction of the other Party, or authorizing one of its parties to a classified contract to conclude a classified contract in the territory of the other Party, one Party shall receive prior written assurance from the national security authority or the competent security authorities of the other Party in conformity with the national laws and regulations of the latter, to the effect that the party to a proposed classified contract has received clearance at the appropriate level and has taken all appropriate security measures necessary for the protection of the classified information.

3. To ensure compliance with security standards in conformity with national laws and regulations, the competent security authorities of either of the Parties may request a security inspection in a particular facility.

4. A classified contract shall contain information on security instructions and a classification guide. Such instructions shall be in conformity with those issued by the competent security authorities of the originating Party.

5. A security annex shall be included with any contractual instrument containing classified information. In that annex the competent security authorities shall specify what must be protected by the recipient Party and the corresponding applicable classification level. The originating Party alone may change the classification level of an item of information defined in a security annex.

6. The national security authority or the competent security authorities in the originating Party shall transmit a copy of the security annex to the national security authority or the competent security authorities of the other Party.

7. The Party intending to conclude, or authorize one of its parties to a classified contract to conclude, a classified contract with a party to a classified contract of the other Party shall verify with the national security authority or the competent security authorities of the other Party that the party to a classified contract concerned has the appropriate security clearance level needed for performance of the contract. Otherwise the national security authority or the competent security authorities of the recipient Party shall introduce a clearance procedure at the appropriate level.

8. The competent security authorities of the originating Party shall notify the competent security authorities of the recipient Party of any classified contract prior to any exchange of classified information. Such notification must indicate the highest classification level of any information involved in the contract.

9. The competent security authorities of the Party in whose territory the work is to be done are required to ensure that during performance of the classified contract a level of security equivalent to that required for the protection of their own contracts is applied and maintained.

10. Before concluding a classified contract with a subcontractor, the party to a classified contract shall obtain authorization from its competent security authorities. Subcontractors shall comply with the same security requirements as those laid down for the party to a classified contract.

Article 11. Security cooperation

1. To achieve and maintain comparable security standards, the national security authority or the competent security authorities of each Party shall provide the other on request with information on its national laws, regulations, standards, procedures and practices relating to protection of classified information. For that purpose the Parties agree to facilitate contacts between their respective national security authorities or competent security authorities, which may organize visits to one another.

2. The national security authorities or the competent security authorities of each of the Parties shall keep one another informed of security risks of a nature to compromise classified information transmitted.

3. In matters relating to the security clearance of a national of one Party who is residing or has resided for over three months in the territory of the other Party, the national security authorities or the competent security authorities of each Party shall assist one another in conformity with their respective national laws and regulations.

4. In conformity with their national laws and regulations, the national security authorities or the competent security authorities shall keep one another informed of changes in the security clearances of their nationals under this Agreement, particularly in the event of a withdrawal or a declassification of access to clearance.

Article 12. Breaches of laws and regulations concerning the protection of classified information

1. Each Party shall notify the other without delay of any presumed or confirmed breach or compromise affecting the security of classified information exchanged or produced under the terms of this Agreement. The notification must be detailed enough to enable the originating Party to undertake a complete evaluation of the consequences.

2. The Party establishing or suspecting the facts shall immediately open an inquiry (with the aid of the other Party where necessary) in conformity with the national laws and regulations in force in the State concerned. The Party conducting the inquiry shall inform the national security authority or the competent security authorities of the other Party as soon as possible of the results of the inquiry, the measures adopted and the corrective action taken.

Article 13. Costs

1. It is not anticipated that this Agreement will give rise to specific costs.
2. Any cost incurred by a Party as a result of the application of this Agreement shall be borne solely by that Party.

Article 14. Interpretation and settlement of disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by way of consultations between the Parties.
2. Throughout the duration of the dispute, the Parties shall continue to respect the obligations deriving from this Agreement.

Article 15. Final provisions

1. This agreement is concluded for an indefinite period. It shall be submitted for approval by the Parties in conformity with their national legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of the notifications exchanged between the Parties confirming completion of the requirements necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended at any time by written agreement between the Parties. Amendments shall take effect in accordance with the modalities laid down in the first paragraph of this article.
3. As necessary, the national security authorities or competent security authorities of the parties shall consult one another on the subject of specific technical aspects of the application of this Agreement and may conclude, on a case-by-case basis, any appropriate legal instrument or specific security protocol intended to supplement this Agreement.
4. If any change in the national laws and regulations of the Parties is likely to affect the protection of classified information under this Agreement, the Parties shall consult one another to consider all possible amendments to this Agreement.
5. Either Party may denounce this Agreement in writing at any time. In such case the Agreement shall cease to be valid six (6) months after receipt by the other Party of notification of the denunciation.
6. Notwithstanding denunciation of this Agreement, all classified information transmitted under its terms shall remain protected in conformity with the provisions of the Agreement until the originating Party releases the recipient Party from that obligation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Ljubljana on 16 November 2009 in two copies, in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLE MICHELANGELI
Ambassador of France to the Republic of Slovenia

For the Government of the Republic of Slovenia:

MILAN MARTIN CVIKL
Secretary-General of the Government of the Republic of Slovenia

Printed at the United Nations, New York

14-54595—August 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2756

USD \$35

ISBN 978-92-1-900728-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2756

2011

**I. Nos.
48607-48637**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
